

multiplcity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

SEPTEMBRE 2019

ACTIVITÉS-NATURE **Sortez, c'est la rentrée**
PROJET **La Pétrusse rendue à la nature**
ÉVÈNEMENT **La Braderie fête ses 90 ans**

city.vdl.lu

Isabelle

DE BORCHGRAVE

africa inside me

Journées Portes Ouvertes

28 septembre, 5 et 19 octobre 2019



Exposition du **25 septembre** au **26 octobre 2019**

Entrée gratuite - Inscription sur www.degroofpetercam.lu

Information : events@degroofpetercam.lu

Banque Degroof Petercam Luxembourg S.A.
12, rue Eugène Ruppert (Cloche d'Or)
L-2453 Luxembourg
R.C.S. B25459

 Degroof
Petercam

ÉDITO

Enseignement en plein air

OUTDOOR LEARNING

FR Le 16 septembre, environ 5 000 enfants emprunteront le chemin de l'école dans la capitale, et en tant que Ville, c'est le rapprochement entre éducation et nature qui nous tient particulièrement à cœur.

Non seulement les enfants se développent de manière plus équilibrée lorsqu'ils sont en contact régulier avec le milieu naturel, mais en plus, le fait de passer des heures de cours à l'extérieur permet aux enseignants de sensibiliser déjà nos plus petits citoyens à l'environnement et de favoriser le développement d'un comportement respectueux envers la nature et leur entourage en général.

Dans ce contexte, nous tenons à vous présenter le département activités-nature, qui accueille les classes scolaires de la Ville de Luxembourg des cycles 1 à 4 à Kockelscheuer. Les activités sont organisées dans le cadre du plan d'études de l'école fondamentale luxembourgeoise et offrent aux enfants la possibilité de cuisiner avec les aliments du potager et du verger, d'explorer la ferme et ses animaux, de découvrir le monde des abeilles, et beaucoup plus encore.

Par ailleurs, notre Service Forêts, ensemble avec les préposés de l'Administration de la nature et des forêts et en collaboration avec le Service Foyers scolaires – département Capel, organise également de nombreuses activités en plein air, toujours liées à des thématiques en relation avec la faune et la flore forestières.

En tant que bourgmestre de la Ville de Luxembourg, je suis fière de pouvoir annoncer, dans ce contexte, que notre « Bëschspillschoul » accueillera ses premiers élèves en automne 2019. Ce concept va encore plus loin que les ateliers et activités décrits ci-dessus, car la salle de classe des petits se trouve véritablement en pleine forêt.

Je vous invite à la lecture de l'article dédié à l'enseignement en plein air et je vous souhaite beaucoup de plaisir à découvrir les autres sujets présentés dans cette édition de City.

EN Luxembourg City is home to around 5,000 primary school children, who will be heading back to the classroom on 16 September. As the providers of their education, we at the City care deeply about incorporating all the learning experiences offered by nature into the traditional curriculum.

Not only does outdoor learning broaden children's horizons, it helps teachers raise pupils' awareness of environmental issues and promote respectful behaviour towards nature, as well as towards the children's own general surroundings.

In this issue of *City* magazine, we present the "activités-nature" programme, which welcomes schoolchildren in cycles 1 to 4 of the City of Luxembourg's municipal schools. These activities are organised as part of the school curriculum and give children the opportunity to learn about farming and farm animals, explore the wonderful world of bees, cook using fresh produce from

the City's vegetable gardens and orchards, and so much more.

In addition, our Service Forêts, together with the Nature and Forest Agency (Administration de la Nature et des Forêts) and in collaboration with the Service Foyers scolaires – Capel department, regularly organises outdoor activities related to a range of topics that focus on forest animals and plants.

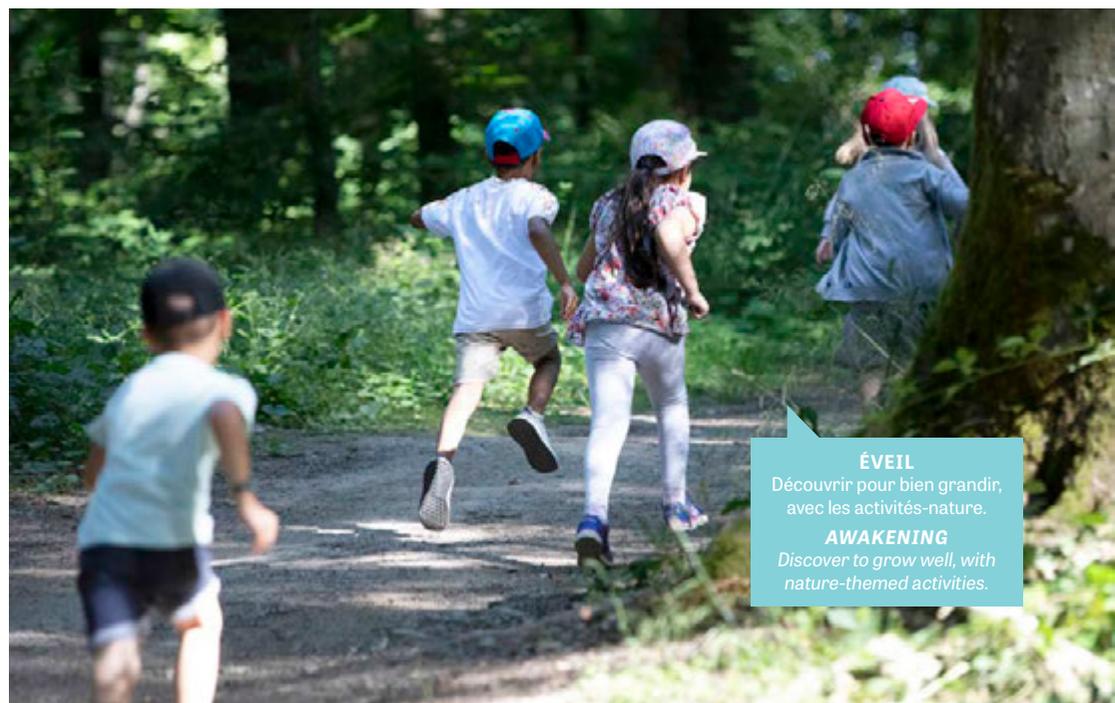
As mayor of the City of Luxembourg, I am proud to announce that, as part of our efforts to promote outdoor learning, we will be opening a "Bëschspillschoul" (forest preschool) in the autumn of 2019. This preschool will go even further than the activities and workshops described above in providing direct outdoor experiences, as the children's classroom is located in the actual forest.

For more information about the projects mentioned above, go to our article about outdoor learning.

Happy reading!

city.vdl.lu

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



ÉVEIL

Découvrir pour bien grandir,
avec les activités-nature.

AWAKENING

Discover to grow well, with
nature-themed activities.

multiplicity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Safe walking, cycling, wheeling
Inclusion et mobilité pour tous /
Inklusion und Mobilität für alle

19.09.2019 de 11h30 à 18h00
au Pôle d'échange Pfaffenthal-Kirchberg

Plus d'infos : vdl.lu, mobiliteitswoch.lu, cfl.lu

Événement public pour tous dans le cadre de la Semaine européenne de la mobilité en partenariat avec :
Öffentliche Veranstaltung für alle im Rahmen der Europäischen Mobilitätswoche in Zusammenarbeit mit:



City

Septembre '19



28

NATURE

Apprendre à l'extérieur,
c'est l'objectif des activités-nature.
*Learning outdoors is the aim
of nature-themed activities.*

CAPITALE

28

COVERSTORY

Sortez, c'est la rentrée
Heading back to school?
Time to get out and about

38

KIDS

Allez, viens jouer !
It's playtime!

40

PROJET

La Pétrusse rendue à la nature
Returning the Pétrusse to nature

50

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville ?
What's new in the city?

56

ÉVÈNEMENT

La Braderie fête ses 90 ans
The Braderie is 90!

62

#LUXEMBOURG

Le hashtag du mois :
#summerinluxembourg
The hashtag of the month:
#summerinluxembourg

64

COMMUNITY

Little Spain

71

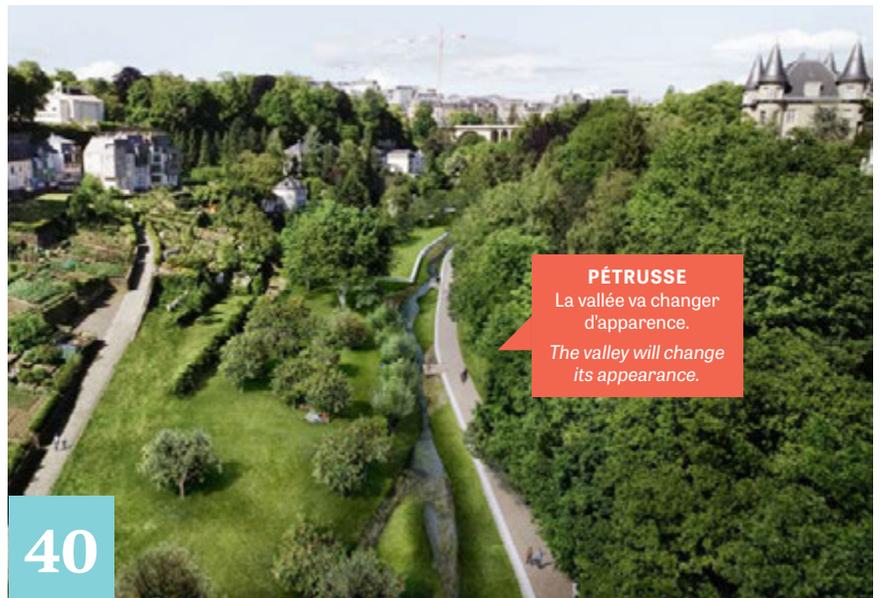
EYE ON STREET ART

Coup d'œil sur le street art en ville
Street art look in the city

122

CITYQUIZ

Le jeu de la fin
Final page fun



40

PÉTRUSSE

La vallée va changer
d'apparence.
*The valley will change
its appearance.*



64

ESPAÑOLS

La communauté espagnole
de Luxembourg se raconte.

SPANISH

*Luxembourg's Spanish
community tells all.*

VILLE DE LUXEMBOURG

- 08 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg
- 09 **PORTES OUVERTES**
Les institutions ouvrent leurs portes
Institutions will host an open day
- 24 **CHANTIERS & ACCESSIBILITÉ**
Le chantier du tram en bonne voie
Tram work on track
- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

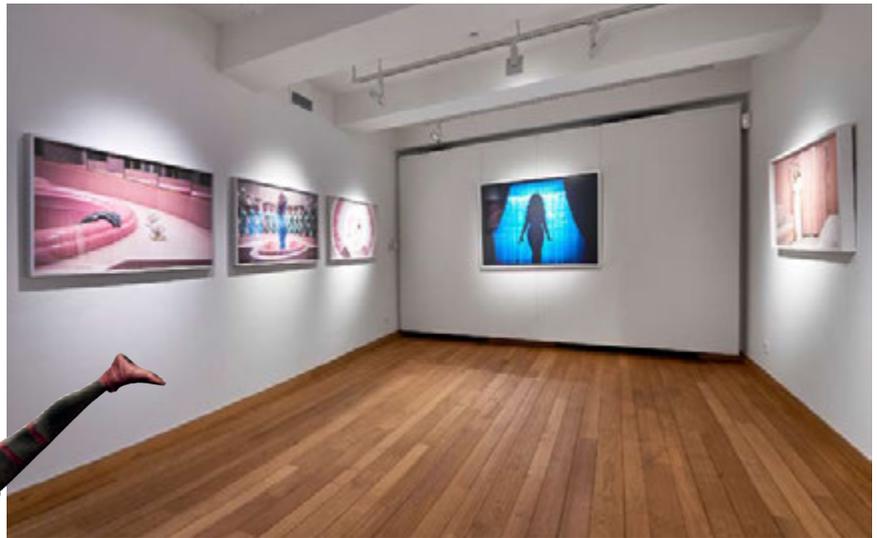
ÉVÈNEMENT
La mairie et le Bierger-Center ouvrent leurs portes le 28 septembre, ensemble avec les autres institutions.

EVENT
The City Hall and the Bierger-Center will open their doors on 28 September, as well as other institutions.



Aerowaves Dance Festival
03/09-07/09


Bodyfiction(s)
Jusqu'au 13/10



AGENDA

- 74 **CINÉMA**
- 76 **DANSE / OPÉRA**
- 80 **EXPOSITIONS**
- 88 **JEUNE PUBLIC**
- 90 **MANIFESTATIONS**
- 92 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 96 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 98 **THÉÂTRE**
- 100 **À VOS AGENDAS**




Oh Oh
21/09




Amanda Palmer
27/09

multiplicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Service Seniors

Vivre et revivre sa ville grâce à
notre gamme de services diversifiée



Des activités loisirs, des produits d'assistance et de sécurité tel que ProActif ou téléalarme, des logements encadrés du Konviktsgaard et bien plus encore spécialement dédiés à la population 60+.

Découvrez toute notre offre sous seniors.vdl.lu ou contactez-nous au **4796 2757**.

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.
 Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

FR Depuis le 7 août, un «Food Village» accompagne le marché du mercredi à la place Guillaume II. De nombreux plats y sont proposés de 9h à 14h.

EN A “Food Village” accompanies the market on place Guillaume II each Wednesday since 7 August. Numerous dishes are proposed from 9 a.m. to 2 p.m.



p. 20-21

PATRIMOINE HERITAGE

FR Le patrimoine de la Ville de Luxembourg sera à l'honneur du 20 au 29 septembre à l'occasion des Journées européennes du patrimoine.

EN The City of Luxembourg will celebrate its heritage as part of European Heritage Days from 20 to 29 September.



FR Les «mini-voiliers» du parc de Merl seront à nouveau mis gratuitement à disposition des enfants les 7, 8, 21 et 22 septembre de 11h à 17h.

EN Mini sailing boats will be made available to children for free on 7, 8, 21 and 22 September at Merl park from 11 a.m. to 5 p.m.

p. 23

EXPOSITION EXHIBITION

FR Les photographes Eilo Elvinger et Michel Rawicki pointent les changements climatiques actuels avec leurs expositions relatives *Blanc Cassé* à la place Laurent et *Planète Nanuk* au Knuedler.

EN Both photographers Eilo Elvinger and Michel Rawicki are highlighting the current climate change with their exhibitions *Blanc Cassé* on place Laurent and *Planète Nanuk* at the Knuedler.



FR La nouvelle Bibliothèque nationale du Luxembourg sera inaugurée le 30 septembre. Un bâtiment plus grand, plus moderne et plus fonctionnel attendra le public à partir du 1^{er} octobre.

EN The new Luxembourg National Library will be inaugurated on 30 September. A bigger, more modern and functional building will welcome visitors from 1st October.

FERMETURE CLOSURE

FR Le 5 septembre, dans le cadre du Biergerdag, tous les bureaux de l'administration communale seront fermés à partir de 12h.

EN As part of Biergerdag, all the local administration offices will be closed from 12 p.m. on 5 September.

INAUGURATION

La place d'Armes s'illumine

Place d'Armes lit up

40 000 LUCIOLES

La place d'Armes a belle allure grâce à l'éclairage qui s'adapte aux festivités.

40,000 FAIRY LIGHTS

Place d'Armes is looking pretty thanks to new atmospheric lighting.



FR Au début de l'été, un nouveau décor lumineux festif composé de plus de 40 000 lucioles LED à faible consommation d'énergie et à longue durée de vie a été installé sur la place d'Armes. Grâce à un système intelligent qui connecte toutes les ampoules individuellement et en temps réel à un ordinateur, les possibilités de scénarios lumineux sont infinies pour les différentes festivités : cascades de lumière, effets animés, motifs interactifs, textes... En période plus calme, un éclairage sobre plongera la place dans une lumière chaleureuse uniforme. De plus, des points de rupture intégrés dans les câbles permettent aux guirlandes de « grandir » en même temps que les arbres.

EN New outdoor decorations featuring 40,000 long-life, low-energy LED fairy lights were installed on place d'Armes at the beginning of the summer. The possible light display combinations are endless thanks to a smart system connecting all the individual bulbs in real time to a computer. Different atmospheres can be achieved using cascade lighting, twinkling effects, interactive patterns or even written texts. During non-festive periods, the square will be bathed in a uniform warm light, for a simple lighting effect. The strings of lights have breaking points integrated in the cables, so they can be extended and « grow » at the same rate as the trees.

VISITES

Portes ouvertes

Open day

FR Les institutions ouvrent leurs portes au public le 28/09! De 10 h à 18 h, cet événement organisé par la Ville de Luxembourg, le gouvernement luxembourgeois, la Chambre des députés, le Conseil d'État, les institutions européennes, la Cité judiciaire et le Musée national d'Histoire et d'Art permettra au public de découvrir un grand nombre de bâtiments institutionnels, ainsi que leur fonctionnement et leurs missions, grâce à des visites publiques sur simple présentation d'une carte d'identité. Dans le cadre du 100^e anniversaire du suffrage universel, célébré le même jour, une représentation théâtrale sera donnée à 11 h, 14 h et 16 h dans la salle plénière de la Chambre.

EN Institutions will host a public open day on 28/09 from 10 a.m. to 6 p.m.! Organised by the City of Luxembourg, the Luxembourg government, the Chamber of Deputies, the Council of State, European institutions, Courthouses and the National Museum of History and Art, the event lets the public discover a large number of institutional buildings, giving them an insight into how they're run and what they do. To visit, simply show a piece of ID. As part of the celebrations marking the centenary of universal suffrage in Luxembourg, a theatre performance will also be held at 11 a.m., 2 p.m. and 4 p.m. in the Chamber's assembly room on the same day.

INFO

Permanence collège échevinal

College of Aldermen permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale. La prochaine permanence aura lieu le 17 septembre.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics. The next consultation will take place on 17 September.

Distinctions honorifiques

Honours



FR À l'occasion de la promotion générale 2019 dans les ordres nationaux, le collège des bourgmestre et échevins a remis, le 21 juin dernier, leurs distinctions honorifiques aux fonctionnaires

et salariés méritants de la Ville de Luxembourg. Ce sont 22 médailles en vermeil de l'Ordre grand-ducal de la Couronne de Chêne qui ont été remises.

EN As part of the 2019 general promotion among the national orders, civil servants and City of Luxembourg employees were awarded honours by the College of Aldermen

on 21 June in recognition of their service. A total of 22 silver-gilt medals of the Grand Ducal Order of the Oak Crown were awarded.



Maurice Bauer & Taina Bofferding

Assermentation

Swearing-in ceremony

FR Le 1^{er} août, Monsieur Maurice Bauer a été assermenté en tant qu'échevin de la Ville de Luxembourg suite à la démission de Madame Isabel Wiseler-Lima de son poste d'échevin en raison de son élection au Parlement européen. Au sein du collège échevinal, Monsieur Bauer prend ainsi en charge les attributions suivantes : l'action sociale, les personnes âgées, le logement social, l'égalité entre hommes et femmes, la politique d'intégration et la jeunesse.

EN On 1st August, Maurice Bauer was sworn in as an alderman to the City of Luxembourg, as Isabel Wiseler-Lima stepped down from her duties following her election as a member of the European Parliament. Within the College of Aldermen, Mr Bauer will be responsible for the following: social action, senior citizens, social housing, gender equality, integration and young people.

INAUGURATION

Nouveaux logements sociaux

New social housing



FR Le 23 juillet, un nouvel immeuble comportant neuf logements sociaux destinés à la location a été inauguré par Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg et Serge Wilmes, premier échevin, en compagnie de Sam Tanson, ministre du Logement. Le bâtiment est situé au 5, rue Victor Ferrant à Luxembourg-Mühlenbach. Des toitures vertes ont été installées dans les zones bien exposées au soleil.

EN A new block of nine social housing apartments dedicated to rental was inaugurated by mayor of the City of Luxembourg Lydie Polfer and chief alderman Serge Wilmes on 23 July in the presence of the minister for housing Sam Tanson. The building is located at 5 rue Victor Ferrant in Luxembourg-Mühlenbach and notably features green roofs in those parts that are exposed to lots of sunlight.

MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale/
In front of the parish church

Me: 7h-12h

Marché bihebdomadaire aux produits frais

A: Place Guillaume II

Me, Sa: 7h-13h30

De nombreux marchands et maraîchers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

Numerous stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.

Brocantes

Antiques markets

Le samedi est souvent l'occasion de chiner parmi les trésors des brocanteurs sur la place d'Armes. Les deux brocantes du mois de septembre auront lieu les samedis 7 et 21 septembre.

Saturdays are often synonymous with bargain hunting, trawling through sellers' treasures on place d'Armes. This month's antiques markets will take place on Saturdays 7 and 21 September.

Glacismaart

Le Glacismaart a lieu chaque 3^e dimanche du mois de mars à novembre (excepté en août). Il propose fruits, légumes et autres produits alimentaires, fleurs, plantes, textiles et articles ménagers divers. Une partie est aussi dédiée à la brocante. En septembre, il aura lieu exceptionnellement le dimanche 22.

Glacismaart takes place every third Sunday of the month, from March through to November (except in August). It features stalls selling fruit, vegetables and other comestibles, as well as flowers, plants, fabrics and household products. There is also a flea market section. In September, the market will exceptionally take place on Sunday 22.

Vide-greniers

Second-hand sale

Le prochain vide-greniers aura lieu le 1^{er} septembre place Guillaume II.

The next second-hand sale will take place on 1 September at place Guillaume II.

SÉCURITÉ

« Safe Walking Safe Cycling » est le thème de la Semaine de la mobilité cette année.

SECURITY

“Safe Walking Safe Cycling” is the theme of this year’s Mobility Week.



ÉVÉNEMENT

La mobilité à l’honneur

Mobility in the spotlight

FR La Ville de Luxembourg tient aujourd’hui plus que jamais à promouvoir l’approche multimodale en termes de mobilité. Pour cela, comme chaque année, dans le cadre de la semaine européenne de la mobilité, la Ville de Luxembourg organise des événements et met en avant des projets de mobilité du 16 au 22 septembre. Le thème retenu cette année est « Safe Walking Safe Cycling ».

La semaine débutera lundi 16, avec non seulement la mise à

disposition du nouveau dépliant recensant les pistes cyclables de la ville dans sa version numérique et papier, à retrouver en ligne et au Service Circulation, mais aussi avec l’action « E Kaddo fir de Vëlo », qui récompensera les cyclistes au rond-point Schuman et au niveau du pont Adolphe.

Les écoliers seront également encouragés à utiliser le vélo, la marche à pied et les transports en commun par le biais d’une compétition entre écoles à partir du mercredi 18.

Puis, parce que la mobilité passe aussi par la connaissance et le respect, les journées du 19 et du 20 seront dédiées à ces valeurs, grâce à une action de sensibilisation aux différents moyens de transport adaptés aux personnes à besoins spécifiques, en collaboration avec Info-Handicap et Back to Sport, ainsi qu’avec le lancement de la campagne « Partageons la ville ».

Celle-ci aura pour but de sensibiliser tous les types

d’utilisateurs de la route, cyclistes, piétons comme utilisateurs d’engins motorisés, pour que cette dernière soit partagée avec toujours plus d’efficacité, de sécurité et de respect. Le week-end du 21 et du 22 septembre sera quant à lui l’occasion de découvrir les quartiers du Kirchberg et du Pfaffenthal, en empruntant les différents moyens de transport disponibles grâce à des tours multimodaux organisés pendant ces deux jours et invitant les participants



à utiliser aussi bien le bus et le tram que le funiculaire, ou encore l'ascenseur du Pfaffenthal... Enfin, une rue cyclable, dans laquelle le cyclisme a préséance et la circulation automobile n'est autorisée que pour les résidents et les riverains, sera inaugurée pendant la Semaine de la mobilité.

EN The City of Luxembourg is more committed now than ever to promoting a multimodal approach to mobility. This is the reason why, as happens every year and as part of the Mobility Week taking place from 16 to 22 September, the City organises a series of events and highlights mobility projects. This year's theme is "Safe Walking Safe Cycling".

The week will begin on Monday 16 with not only the release of the new mobility brochure showing all the cycle paths of the city, in both electronic and hard copy and available online and at the Service Circulation, but also the "E Kaddo fir de Vëlo" the initiative doesn't hand out goodies bags to cyclists at the Schuman roundabout and the Adolphe bridge.

Schoolchildren will also be encouraged to cycle, walk and use public transport by means of an inter-school competition to be held from Wednesday 18.

The emphasis on 19 and 20 September, meanwhile, will be on understanding and respect – both of which are key factors

when it comes to mobility –, with an initiative designed to raise awareness of the various means of transport suitable for those with special needs, organised in collaboration with Info-Handicap and Back to Sport, and the launch of the "Partageons la ville" ("sharing the city") campaign.

The latter is designed to increase awareness of all of the different types of road users – cyclists, pedestrians, as well as users of motorised vehicles – to help ensure that our roads are used as efficiently, safely and considerably as possible. The weekend of 21 and 22 September will be an opportunity to discover

the Kirchberg and Pfaffenthal neighbourhoods by taking the various means of transport available within the city of Luxembourg through a variety of multimodal tours to be held over the course of the two days and giving members of the public the opportunity to use the bus, tram, funicular and even the Pfaffenthal lift! Finally, a cycling street, in which cycling takes precedence and car traffic is only allowed for residents, will be inaugurated during Mobility Week.

Programme complet / Full programme: vdl.lu

■ VISITE OFFICIELLE

Délégation chinoise

Chinese delegation



FR Le 29 juillet dernier, une délégation de la zone de développement économique et technologique de la ville chinoise de Deyang, spécialisée dans les nouvelles énergies, a été reçue à l'Hôtel de Ville par Mme Colette Mart, échevine de la Ville de Luxembourg.

EN On 29 July, City of Luxembourg alderman Colette Mart welcomed a delegation specialising in new energies from the Deyang economic and technological development zone in China at the City Hall.

■ **Poubelles**

Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :

→ Allez sur dechets.vdl.lu

→ Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→ Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

→ Visit dechets.vdl.lu

→ Click on "Calendrier des collectes"

→ Scroll down to find your street

■ **INAUGURATION**

Un commissariat optimisé

Optimised police headquarters

FR Le 28 juin, le nouveau commissariat de police du Limpertsberg a été inauguré en présence de Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, de François Bausch, ministre de la Sécurité intérieure, et de Donat Donven, directeur général adjoint de la Police. Situé au 76, avenue de la Faïencerie, le commissariat se trouve au rez-de-chaussée d'une résidence entièrement reconstruite et aménagée afin de répondre aux besoins spécifiques d'un commissariat de police qui se veut pionnier en matière de bien-être au travail et d'accueil.

EN The new Limpertsberg police station was inaugurated on 28 June in the presence of City of Luxembourg mayor, Lydie Polfer; François Bausch, minister of Internal Security; and Donat Donven, deputy general director of the police. Located on 76 avenue de la Faïencerie, the police station is on the ground floor of a brand-new apartment block. It was built to the station's specific needs, with the aim of being pioneer in terms of well-being at work and providing a welcoming service.

contact@police.public.lu / 244 244 244



Plaquez tout

Internet Fibre

9€ /mois

Edition limitée jusqu'au 30/09/2019 : 9€/mois pendant 3 mois, puis 39€/mois. Offre soumise à éligibilité. Conditions sur orange.lu

**Vous rapprocher
de l'essentiel**



■ RÉCOMPENSES

Nouveaux diplômés

New graduates





FR Le 15 juillet dernier, le Collège des bourgmestre et échevins a remis leur diplôme aux 451 personnes ayant fréquenté des cours de langue et culture luxembourgeoises. Ce fut aussi le cas pour les 82 personnes ayant suivi les cours de langue des signes allemande (DGS 1, 2 et 3) proposés par la Ville en collaboration avec l'association Daaflux asbl.

EN On 15 July, the College of Aldermen awarded diplomas to 451 persons who had attended the Luxembourg language and culture courses. 82 students also received diplomas for successfully completing the German sign language courses (DGS 1, 2 and 3) organised by the City in collaboration with the Daaflux asbl association.

 PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→ Bassin de natation
Lu, ve, sa: 8 h-21 h,
ma, je: 6 h 45-21 h,
di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30,
ma, je: 14 h 30-21 h

→ Sauna hommes
Ma, je: 8 h-11 h 30,
ve: 14 h 30-21 h

→ Sauna mixte
Lu, sa: 11 h 30-21 h,
ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→ Bassin de natation
Ma-ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Ma: 8 h-11 h, me: 8 h-12 h,
je: 14 h 30-21 h 30

→ Sauna hommes
Je: 8 h-11 h

→ Sauna mixte
Ma: 11 h-21 h 30, me: 12 h-21 h 30,
je: 11 h-14 h, ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1
Lu: 12 h-22 h, ma-ve: 8 h-22 h,
sa: 10 h-20 h, di: 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

Les détenteurs d'une d'Coque Kaart peuvent accéder à la piscine dès 7 h en semaine et 8 h le week-end.

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82
Sa: 10 h-18 h, di: 8 h-12 h
Caisse automatique

PATRIMOINE

25 ans de patrimoine UNESCO

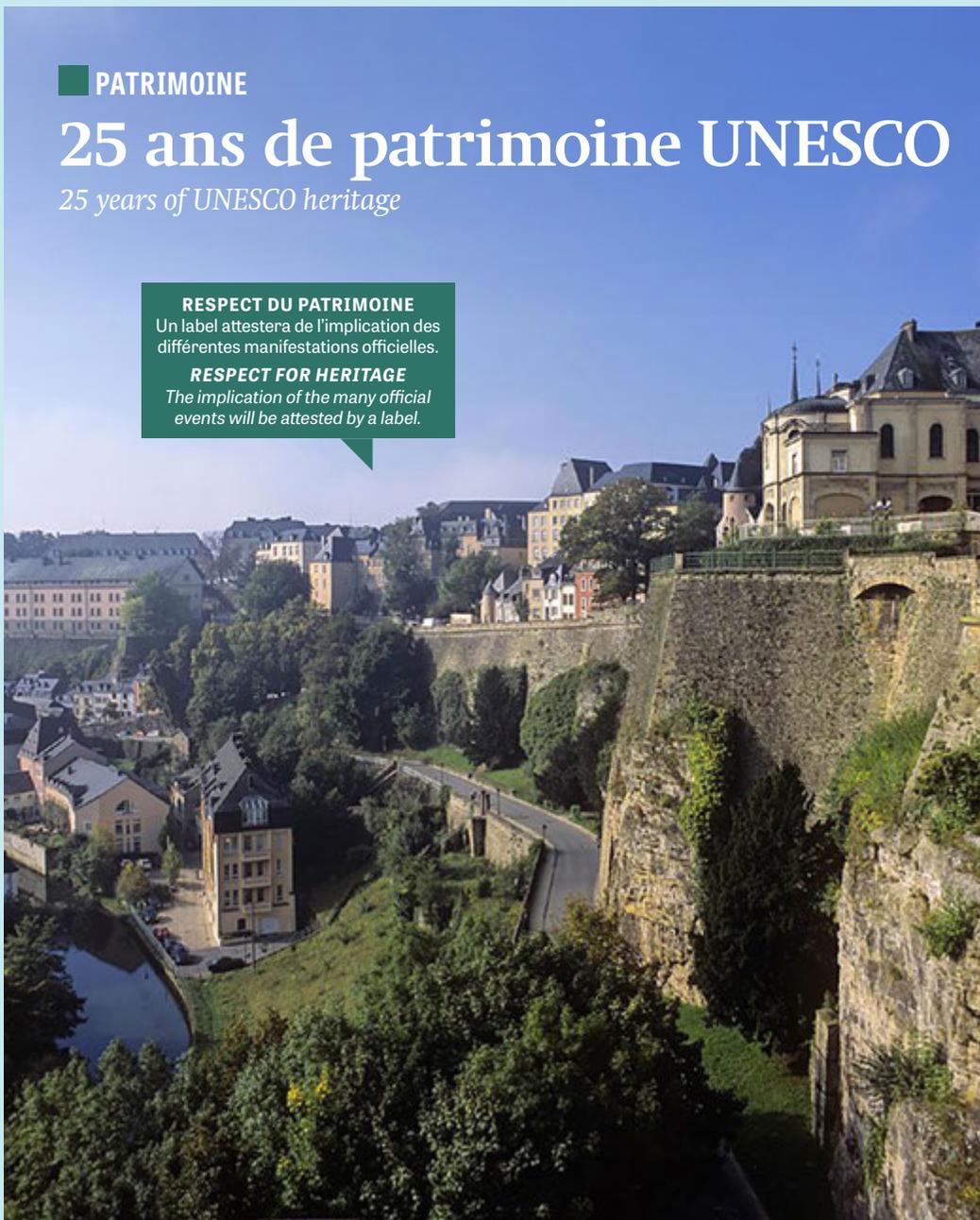
25 years of UNESCO heritage

RESPECT DU PATRIMOINE

Un label attestera de l'implication des différentes manifestations officielles.

RESPECT FOR HERITAGE

The implication of the many official events will be attested by a label.



FR Le 3 juillet dernier ont été lancés la campagne « 25 ans Lëtzebuerg patrimoine mondial » et l'appel à projets en vue de l'obtention du label correspondant pour les organisateurs de manifestations. Il s'agit en effet du programme officiel célébrant les 25 ans de l'inscription de « Luxembourg, vieux quartiers et fortifications » au registre du patrimoine mondial de l'UNESCO. Un programme à retrouver sur le site internet dédié et inauguré par la même occasion en présence de Sam Tanson, ministre de la Culture, Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, et Simone Beck, présidente de la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO.

EN The "25 Years World Heritage" campaign was launched on 3 July, along with a call for projects for event organisers aiming to obtain the same label. The official programme will celebrate the 25th anniversary of Luxembourg's old quarters and fortifications' first inscription on the UNESCO World Heritage list. The programme can be found on the dedicated website, launched in the presence of Sam Tanson, minister of culture; Lydie Polfer, City of Luxembourg mayor; and Simone Beck, president of the Luxembourg Commission for Cooperation with UNESCO.

www.patrimoinemondial.lu

SOLIDARITÉ

Sport et social main dans la main

Sport and solidarity hand in hand

PASSE LE BALLON !
Le football est aussi un moyen de communication.

PASS THE BALL!
Football is a means of communication.



FR Le 5 juillet a eu lieu le traditionnel tournoi de football Street Cup organisé par le Service Streetwork de la Ville, Caritas, la Croix-Rouge luxembourgeoise et Inter-Actions asbl. Un tournoi qui mettait une fois de plus en avant

les valeurs de respect, d'inclusion sociale, de cohésion et de partage. C'est l'équipe « FC Canapé », composée des bénéficiaires adultes qui fréquentent le Bistro Social de la Croix-Rouge, Ville-Haute, qui a remporté le tournoi, faisant preuve du plus de fair-play.

EN The traditional Street Cup football tournament took place on 5 July and was jointly organised by the City's Service Streetwork, Caritas, the Luxembourg Red Cross and the non-profit Inter-Actions. Like every year, the tournament promotes

the values of respect, social inclusion, cohesion and teamwork. The "FC Canapé" team, made up of adults attending the Red Cross "Bistro Social" (Upper Town), won the tournament by showing the strongest sense of fair play.



VILLE HAUTE

Place à la plage

Beach on the place

FR Bronzer place du Théâtre comme à la plage, c'est possible! « Theaterplage » a en effet été inaugurée le 17 juillet dernier et sera encore accessible jusqu'à fin septembre. Pour le décor, transats, sable et parasols sont au programme, et pour l'ambiance, un piano est mis à disposition sur la plage, animée régulièrement jusqu'à la fin de l'événement.

EN Missing the beach? Why not take the opportunity to top up your tan on place du Théâtre instead? The "Theaterplage" initiative, which sees the square decked out with deckchairs, sand and parasols, as well as a piano, has been running since 17 July and will run until the end of September, with animations taking place during the whole event.



PORTES OUVERTES
L'ancien abattoir ouvrira ses portes
(photo datant de 1946).

OPEN DAY
The former abattoir will open
its doors (photo from 1946).

PATRIMOINE

Les beaux jours du patrimoine

Golden age for heritage

FR À l'occasion des Journées européennes du patrimoine qui auront lieu du 20 au 29 septembre, divers lieux de la ville de Luxembourg mettront en avant un éventail de thématiques qui rendront hommage à l'histoire patrimoniale de la capitale. Pour la musique, c'est le bicentenaire de la naissance de Clara

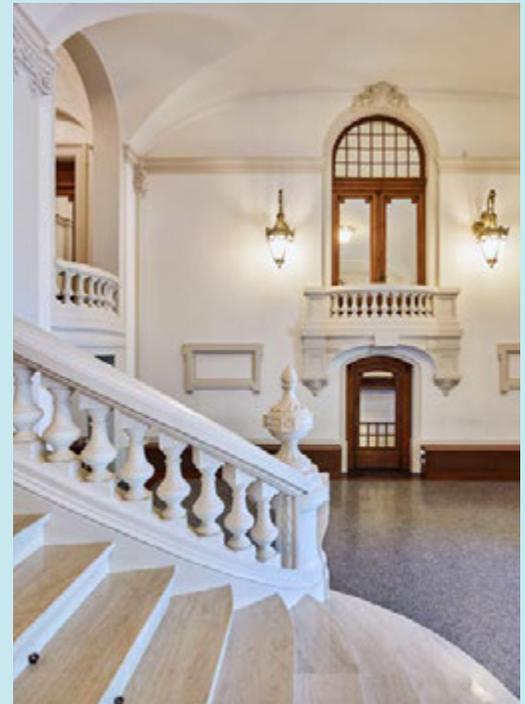
Schumann qui servira de cadre aux portes ouvertes organisées au Cercle Cité le 21 septembre. Le public sera ainsi invité à visiter le lieu, tandis que des mini-concerts «à la carte» viendront rythmer la journée, ce qui permettra de découvrir, ou de redécouvrir, des compositions et interprétations de cette artiste de renom,

qui s'était produite le 25 avril 1863 dans la Grande Salle de l'ancien Cercle.

Le week-end du 28 au 29 septembre, le Lëtzebuerg City Museum invite, pour son premier «Urban History Festival», à rejoindre la rue du Saint-Esprit. Un programme diversifié sera proposé: visites guidées, installa-

tions artistiques, expositions, ateliers pour enfants, spectacles théâtraux et musicaux.

Enfin, la combinaison des pratiques artistiques sera l'un des fils rouges des portes ouvertes à l'ancien abattoir de Hollerich, dit Schluechthaus, qui auront lieu le 21 septembre, avec, pour but, de sensibiliser le grand public



LUXEMBOURG HISTORIQUE
 Qu'ils soient anciens ou plus modernes, la Ville dévoile ses secrets.
HISTORIC LUXEMBOURG
 Old or modern, the City unveils its secrets.

au futur projet de rénovation du site. Les visiteurs seront invités à découvrir le site du Schluechthaus à travers un parcours qui inclura différentes stations d'information, une exposition d'anciennes photos et des animations culturelles et sportives.

EN To celebrate European Heritage Days which will take place from 20 to 29 September, various places in the city of Luxembourg will highlight a whole range of themes paying homage to

the capital's historical heritage. With regard to the theme of music, the Cercle Cité will hold, for instance, an open day on 21 September to mark the 200th anniversary of the birth of Clara Schumann. The public will be invited to visit the building and enjoy a whole host of mini "à la carte" concerts taking place throughout. The public can discover or rediscover the renowned artist's compositions and interpretations, who once played in the Grande

Salle of the former Cercle in 1863 on 25 April.

During the weekend of the 28 and 29 of September, the Lëtzebuerg City Museum invites you to the rue du Saint-Esprit to celebrate its first "Urban History Festival". A diversified programme is proposed: guided tours, artistic installations, exhibitions, children's workshops, theatre and music shows.

Art in all its forms will be one of the common themes for the open day at the former

abattoir, or Schluechthaus, in Hollerich. Taking place on 21 September, the aim will be to inform the general public of the future renovations that will take place on site. Visitors will be invited to tour the Schluechthaus site, discovering different information stations, an exhibition of old photos and also cultural and sporting events.

www.cerclecite.lu
www.citymuseum.lu
www.vdl.lu

CULTURE

Le City Museum s'offre Miltgen

City Museum purchases Miltgen's work

P Se garer à Luxembourg-ville *Parking in Luxembourg City*

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 270 places
- Glacis : 1007 places
- Knuedler : 350 places
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 200 places
- Saint-Esprit : 180 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 336 places
- Royal-Hamilius : 410 places
- TOTAL : 3 493 places**

Quartier Gare / Station district

- Martyrs : 305 places
- Fort Wedell : 320 places
- Gare : 603 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 90 places
- Plaza Liberty : 101 places
- TOTAL : 1 619 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.
www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital.



CIRCLE SPOT

L'œuvre de Franck Miltgen orne la terrasse du LCM.

Franck Miltgen's work decorates the LCM's terrace.



Bichermaart

FR Le traditionnel Bichermaart se déroulera à nouveau à la place d'Armes. Des stands d'information pour jeunes, des ateliers de « Parkour » et plus encore seront proposés le 15 septembre.

EN The traditional Bichermaart will take place on place d'Armes again. Information stands for young people, "Parkour" workshops and much more will be organised on 15 September.

15/09, 11:00, place d'Armes
www.cnel.lu

FR Depuis peu, le Lëtzebuerg City Museum a acquis et installé en son sein l'œuvre sculpturale *Circle Spot* de l'artiste luxembourgeois Franck Miltgen. Le processus créatif de ce dernier trouve ses origines dans l'art urbain et dans la dimension politique que peut revêtir l'installation d'œuvres d'art dans l'espace public. Le cercle mobile devient le cadre d'espaces différents selon la position qu'on lui donne et invite les passants à s'allonger et à contempler le monde tout en essayant de susciter une perception active et consciente. *Circle Spot* est accessible librement à la terrasse du Lëtzebuerg City Museum aux horaires d'ouverture de celui-ci.

EN The Luxembourg City Museum has recently acquired and installed the sculptural work *Circle Spot* by Luxembourg artist Franck Miltgen. The artist's creative process can be found in urban art and in the political dimension which installations for public spaces can often take on. The mobile sculpture becomes the setting for different spaces depending on its position, inviting visitors to lie back and contemplate the world while trying to arouse an active, conscious perception. *Circle Spot* is free to access in the Lëtzebuerg City Museum's terrace during the museum's opening hours.

www.citymuseum.lu

Les changements climatiques s'exposent

Climate change exhibited



EILO ELVINGER

Wildlife Photographer of the Year 2017 avec cette photo.

Wildlife Photographer of the Year 2017 with this picture.

MICHEL RAWICKI

Le photographe publie aussi un recueil dédié à l'ours polaire.

The photographer also publishes a collection dedicated to polar bears.

FR Depuis plus de 25 ans, Michel Rawicki sillonne et photographie les régions polaires, de l'Antarctique au Groenland, de la Sibérie à l'Alaska. Dans un contexte de bouleversements climatiques, sa démarche est avant tout celle d'un photographe passionné et témoin d'un monde qui change. Son exposition *Planète Nanuk*, au Knuedler, sera également l'occasion de la sortie mondiale de son second recueil dédié à l'ours polaire, espèce devenue le symbole du réchauffement climatique dans le monde entier. Dans ce même sens, la photographe luxembourgeoise Eilo Elvinger montrera son exposition *Blanc Cassé* à la place Laurent au Limpertsberg. Elle nous transporte dans l'environnement de l'Arctique où la fonte des glaces et la disparition de l'habitat de l'ours polaire sont des réalités fatales. Avec leurs clichés, Eilo Elvinger et Michel Rawicki lancent un appel à la préservation de ces terres fragiles, maillon incontournable de notre écosystème.

EN From the Antarctic to Greenland, Siberia to Alaska, Michel Rawicki has been travelling across and photographing the polar regions for more than 25 years. The passionate photographer aims to capture our changing world during this time of climate crisis. His *Planète Nanuk* exhibition at Knuedler will also celebrate the international release of his second collection dedicated to polar bears, an animal which has come to represent the climate crisis around the world. In the same vein, the Luxembourgish photographer Eilo Elvinger will showcase her exhibition *Blanc Cassé* at place Laurent, Limpertsberg. She takes us to the Arctic environment, where the melting ice and the polar bear habitats' disappearance are deadly realities. Through their photos, Eilo Elvinger and Michel Rawicki call for the preservation of fragile lands, which act as an essential link in our ecosystem.

Exposition

Exhibition

FR L'exposition de photographies historiques célébrant le 120^e anniversaire du Service Hygiène de la Ville de Luxembourg est de retour jusqu'au 25 septembre sur la place Guillaume II. Elle retrace l'évolution du département depuis la fin du 19^e siècle. Le Service Hygiène emploie actuellement 356 personnes, dispose de 129 engins et planifie la construction d'un nouveau site à Merl afin de promouvoir le tri et une revalorisation efficace des déchets de la ville.

EN The historical photograph exhibition celebrating the 120th anniversary of the City of Luxembourg's Service Hygiène is back until 25 September on place Guillaume II. It retraces how the department has changed over time since the end of the 19th century. The Service Hygiène currently employs 356 people, has 129 vehicles and is planning to construct a new site in Merl to help promote recycling and correct waste disposal.

Jusqu'au / Until: 25/09
Place Guillaume II



Le chantier du tram en bonne voie

TRAM WORK ON TRACK

FR Débuté en octobre 2018, le chantier de prolongement de la ligne de tramway vers la gare centrale suit son cours. Les travaux affectant le plus la circulation ont été réalisés cet été, pendant les congés collectifs.

EN *Work to extend the tramline to the central station, which began in October 2018, is making good progress, with those aspects of the work causing the greatest disruption to traffic having been completed over the summer, during the main holiday period.*

FR Les travaux de construction du nouveau tronçon du tramway entre la place de l'Étoile et la gare centrale progressent comme prévu. Une fois la première phase terminée (renouvellement des réseaux souterrains – eau potable, eaux usées, eaux pluviales, gaz, chauffage urbain, électricité, fibre optique), les travaux de construction de la plate-forme et de la voirie pourront débuter.

La pose de la plate-forme de la voie ferrée et du revêtement a cependant été réalisée aux endroits stratégiques (carrefour de l'Étoile et carrefour avenue Emile Reuter/boulevard Joseph II, place de Bruxelles) pendant les congés collectifs, et ce pour entraver le moins possible la circulation. Les travaux de renouvellement des réseaux à ces endroits étaient déjà terminés. Ensuite seront réalisés les travaux de construction de la plate-forme du tram et de voirie entre la place de l'Étoile et la gare centrale.

Il restera ensuite à tester la ligne et à faire des essais de conduite avant la mise en service du nouveau tronçon fin 2020.

EN Work on constructing the new section of tramway between place de l'Étoile and the central station is all going to plan, and once the first phase (including replacing the mains – drinking water, wastewater, rainwater, gas, urban heating, electricity and optical fibre networks) has been completed, work on constructing the platform and the surrounding roads can begin.

The platform alongside the track has, however, already been built and the surface laid at certain points along the route (such as at the Étoile crossroads, the avenue Emile Reuter/boulevard Joseph II crossroads and place de Bruxelles) during the main holiday period to avoid as much disruption to traffic as possible. Work to replace the mains networks at these locations had already been completed. Then, construction works for the tram's platform roadworks between the place de l'Étoile and the central station will be accomplished.

All that will remain then is to test the line and perform a series of test drives before the new section is commissioned in late 2020.

INFORMATIONS

Les riverains, usagers ou personnes intéressées peuvent contacter les deux médiateurs de chantier Alex Braganca (tél. : 621 779 370, alexandre.bragancadasilva@luxtram.lu) et Laure Muller (tél. : 621 779 366, laure.muller@luxtram.lu) ou appeler la ligne directe Infotram au 26 20 28 20. Les informations sur les travaux relatifs au tramway sont mises à jour chaque semaine sur le site de Luxtram : www.luxtram.lu/travaux.

Local residents, users and other interested parties can contact site representatives Alex Braganca (tel.: 621 779 370, alexandre.bragancadasilva@luxtram.lu) or Laure Muller (tel.: 621 779 366, laure.muller@luxtram.lu) or call Infotram hotline on 26 20 28 20. Information regarding work on the tramway is updated on a weekly basis on the Luxtram website: www.luxtram.lu/travaux.

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS



EXTENSION DU TRAM
 Fin 2020, le tram reliera le cœur de la ville à la gare.

TRAM EXTENSION
 By the end of 2020, the tram will connect the city centre to the train station.

- TRAJET EXISTANT / EXISTING ROUTE
- PROLONGATION DU TRAJET / ROUTE EXTENSION
- TRAJET TOTAL PLANIFIÉ / TOTAL PLANNED ROUTE



COMMERCES ET SERVICES SHOPS AND SERVICES

Les commerces du quartier Gare restent ouverts et accessibles pendant la durée des travaux. Des places de parking sont disponibles dans les parkings Martyrs, Rocade, Fort Wedell, Gare, Plaza Liberty et Nobilis. Les visiteurs peuvent aussi se rendre dans le quartier en empruntant les bus de la Ville de Luxembourg.

Shops and businesses in the Gare district will remain open for business for the duration of the works. Parking spaces are available at the Martyrs, Rocade, Fort Wedell, Gare, Plaza Liberty and Nobilis car parks. Visitors will also be able to access the areas concerned using the City of Luxembourg's bus service.

parkings.vdl.lu/bus.vdl.lu



AVENUE DE LA LIBERTÉ

L'accessibilité aux commerces est garantie pendant les travaux d'extension du tram.
 Shops and businesses remain accessible during the works to extend the tram line.

START-UP

Faire face à l'urgence

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois à venir, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Clear Image.

EN *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses over the coming months. This month sees the turn of Clear Image to step into the spotlight.*

Kris Bober
CEO, Clear Image
www.clearimageai.com



L'OFFRE THE OFFERING

Clear Image développe des systèmes de vision basés sur l'intelligence artificielle. Le but ? Aider les humains à faire face à des situations d'urgence. À l'aide d'une caméra, le système est capable de reconnaître des situations prédéfinies (dans la rue, à l'aéroport, etc.) et de donner l'alerte à l'utilisateur, à la police ou aux autorités. Les autres images ne sont pas sauvegardées, de manière à ce que la vie privée des individus soit respectée.

Clear Image develops artificially intelligent vision systems, the aim of which is to help people handle emergency situations. The system uses a camera to recognise predefined situations (on streets, at airports, etc.) and is able to alert the user, police or authorities. Other images are not saved to ensure people's privacy is protected.

L'IDÉE THE IDEA

Actifs dans le domaine de la segmentation d'images, les fondateurs ont constaté une forte demande de systèmes de vision utilisés par l'armée ou les grandes entreprises internationales. Ils ont souhaité créer un système utilisable par les particuliers, les municipalités ou les petites entreprises.

Active in the field of image segmentation, the founders noted that there is great demand for vision systems used by the armed forces and large international companies. They wanted to create a system that could be used by individuals, local authorities and small businesses.



1. INSTALLATION

La caméra est installée à l'endroit souhaité.
The camera is installed in the desired location.



2. DÉFINITION

L'utilisateur définit les situations pour lesquelles il souhaite recevoir une alerte.
The user defines the situations for which he/she would like to receive an alert.



3. ALERTE

En cas d'incident, le système donne l'alerte à distance.
In the event of an incident, the system issues an alert remotely.



4. RÉACTION

L'utilisateur (ou toute personne qui reçoit l'alerte) décide des mesures à prendre.
The user (or anyone who receives the alert) decides what measures are to be taken.

LES FONDATEURS THE FOUNDERS

La start-up a été fondée par Kris Bober, CEO, qui dispose d'une longue expérience dans la création, le développement et la vente d'entreprises, et par Guillermo Schwartz, CTO, expert en *deep learning* et en intelligence artificielle.

The startup was founded by Kris Bober, the CEO, who has vast experience in setting up, developing and selling businesses, and by Guillermo Schwartz, the CTO, who is an expert in "deep learning" and artificial intelligence.

LES RÉALISATIONS THE ACHIEVEMENTS

Le système IRIS (Image Recognition Intelligent System) est opérationnel depuis le mois de juin 2019 et a été présenté en première mondiale lors du salon New York Venture Summit en juillet. La start-up dispose d'un premier client dans l'industrie forestière en Belgique.

The Image Recognition Intelligent System (IRIS) has been operational since June 2019 and was presented as a world premiere at the New York Venture Summit in July. One of the startup's leading customers is in the forest industry in Belgium.

LES PERSPECTIVES THE PERSPECTIVES

Le système est en instance de brevet. Clear Image souhaiterait conclure un partenariat avec une grande société active dans le domaine de la sécurité dans le but d'optimiser son offre.

The system is patent pending. Clear Image would like to enter into a partnership with a major company that is active in the security sector to optimise its offer.

vincent verlaine

www.vincentverlaine.com



Photo : Henri Collette

PREMIUM



Vincent Verlainne Luxembourg

12, Grand-Rue, Luxembourg - Ouvert du lundi au samedi de 10h à 18h30 - Tel. 31 01 99

Luxembourg | Liège



ACTIVITÉS-NATURE

SORTEZ,



Auteur
FABIEN RODRIGUES
Photographes
JAN HANRION (MAISON MODERNE),
VILLE DE LUXEMBOURG

C'EST LA RENTRÉE

HEADING BACK TO SCHOOL? TIME TO GET OUT AND ABOUT

- FR** C'est la rentrée! Mais pas question de rester enfermé. Grâce à un large éventail d'activités pédagogiques en plein air et à un tout nouveau genre de classes à l'extérieur, la nature n'est jamais loin pour les élèves de la Ville de Luxembourg.
- EN** *The schools may have reopened but there's no question of staying indoors! Thanks to a wide range of outdoor educational activities and a series of new classes held outside, nature is never very far for Luxembourg City school children.*

NATURE

Les écoliers de la Ville sont encouragés à s'instruire à l'extérieur.

The City's schoolchildren are encouraged to educate themselves outdoor.

FR Ouvrir les cahiers et refermer les portes? Pas question. Au Grand-Duché et dans sa capitale, la rentrée scolaire n'est pas synonyme d'éloignement de la nature, bien au contraire. Depuis 23 ans, la Ville de Luxembourg encourage au quotidien ses écoles à organiser un ensemble d'activités à l'extérieur. Les élèves partent donc régulièrement à la découverte des forêts, des animaux ou encore des produits naturels et de leurs utilisations. Un des partenaires privilégiés des écoles en la matière est le département activités-nature à la Haus vun der Natur (Maison de la nature), aménagée dans l'ancienne ferme «Kräizhaff» à Kockelscheuer et gérée par le Service Enseignement de la Ville de Luxembourg. Y sont proposées tout au long de l'année de nombreuses activités gratuites. Les enfants y passent de quelques heures à plusieurs jours, lors desquels chacun a l'occasion de participer ou d'observer. «Le département activités-nature permet aux enfants de développer un respect envers l'environnement. En tant qu'échevine en charge de l'éducation, je me réjouis que nous élargissions davantage encore cette offre de l'enseignement en plein air en automne», explique Colette Mart.

Aboutissement de cette démarche de sensibilisation des plus jeunes à la nature, la première école préscolaire proposant un programme d'apprentissage en forêt ouvre ses portes lors de cette rentrée 2019 (lire p. 34). La Bëschspillschoul sera située à Mühlenbach. Cette école est le résultat très attendu d'un projet lancé il y a deux ans avec les «Bëschklassen» à Kockelscheuer et au Bambësch.

EN It might be time to open one's schoolbooks again but it's not time to close the front door. In the Grand Duchy and its capital city, going back to school is not synonymous with having less contact with nature, on the contrary. For 23 years, the City of Luxembourg has encouraged schools to organise regular outdoor activities. Students go on excursions to discover forests, animals or places where natural products are made to learn more. One of the schools' partners in this area is the activités-nature department at the Haus vun der Natur ("house of nature"), located in the old "Kräizhaff" farm in Kockelscheuer and managed by the Service Enseignement of the City of Luxembourg. Many free activities are organised here throughout the year and children spend from a few hours to several days at the farm, during which time everyone has the opportunity to participate or observe. "The activités-nature department allows children to develop respect towards the environment. As alderwoman in charge of education, I am glad that this outdoor education offer is enlarged in autumn," explains Colette Mart.

The first preschool with an apprenticeship programme in the woods opens this autumn too and is the culmination of a growing awareness-raising approach to nature (read p.34). The Bëschspillschoul will be located in Mühlenbach and is the highly anticipated result of a project launched two years ago through the "Bëschklassen" in Kockelscheuer and Bambësch.

EN FORÊT

IN THE FOREST

FR La découverte de la forêt sous tous ses aspects est une des activités fondamentales du département activités-nature, qui accueille les élèves de la Ville de Luxembourg. Elle leur permet d'éveiller leurs sens, d'en apprendre davantage sur la faune et la flore de manière ludique et de se dépenser physiquement. Dans le cadre de différents projets, les enfants des cycles 1 à 4 de l'enseignement fondamental (de 3 à 12 ans) peuvent, par exemple, aller en forêt à quatre reprises dans l'année, pour découvrir son évolution au rythme des saisons. Le Service Forêts de la Ville, ensemble avec les préposés de l'Administration de la nature et des forêts, organise lui aussi plusieurs dizaines d'activités par an, en relation avec la nature et dédiées aux enfants, en collaboration avec le Service Foyers scolaires – département Capel. Elles sont animées par des préposés de la nature et des forêts et proposent notamment de deviner l'âge d'un arbre en fonction de ses cerne.

La découverte de la nature est un bon moyen de sensibiliser les plus jeunes à l'environnement et de les responsabiliser. Activités-nature les invite régulièrement à proposer des solutions créatives aux problèmes écologiques.

ARBRES
La vie des arbres est au cœur des activités en forêt.

TREES
The trees' life is at the heart of the outdoor activities.



EN Exploring the forest and finding out about its various aspects are some of the fundamental activities of the activités-nature department that works with students in the City of Luxembourg. It allows them to refine their senses, to learn more about fauna and flora in a fun way and to be physically active. In terms of different projects, children in cycles 1 to 4 of the “basic” education system (aged from 3 to 12) can, for example, go to the forest four times a year to experience the way it evolves according to the seasons. In association with officials from the Nature and Forests Service of the Ministry of the Environment, the City's Service Forêts also organises dozens of activities related to nature and dedicated to children every year, in collaboration with the City's Service Foyers Scolaires – Capel department. These are hosted by nature and forest attendants who teach children how to estimate the age of a tree from its rings, for example.

Discovering nature is a good way of making young people aware of the environment and empowering them. The activités-nature department encourages them to come up with creative solutions to ecological problems.



ABEILLES
Les ruches sont une des attractions préférées des visiteurs.

BEEES
Hives are one of the visitors' favourite attractions.

AVEC LES ABEILLES

SPENDING TIME WITH BEES

FR Le rucher pédagogique de Kockelscheuer est le royaume de Tessy Closter, éducatrice et apicultrice, qui a le plaisir de faire découvrir aux élèves le monde fascinant des abeilles. Selon la saison, les enfants ont la possibilité d'extraire le miel, de fabriquer des hôtels pour les abeilles sauvages ou de créer des objets en cire. En fonction de leur âge et de leur intérêt, les enfants découvrent l'importance de ces insectes et l'organisation de la ruche lors d'une matinée, ou viennent à trois reprises afin de se familiariser avec la vie des abeilles et les travaux de l'apiculteur tout au long de l'année. Et quoi de plus joyeux que de repartir avec un petit pot de miel que l'on a soigneusement récolté soi-même ?

EN The educational apiary in Kockelscheuer is the realm of Tessy Closter, an educator and beekeeper who enjoys introducing students to the fascinating world of bees. Depending on the season, children have the option of extracting honey, making "hotels" for wild bees or creating objects out of wax. Children can also, depending on their age and interest, spend a morning learning about the importance of bees and finding out how hives work, or they can come three times over a year to familiarise themselves with the way bees live and the work the beekeepers do. What's more joyful than to leave with a small jar of honey that one has carefully harvested oneself?



CIRCUIT COURT

Après avoir découvert les abeilles et récolté le miel, les écoliers peuvent repartir avec un petit pot de leur production !

SHORT CIRCUIT

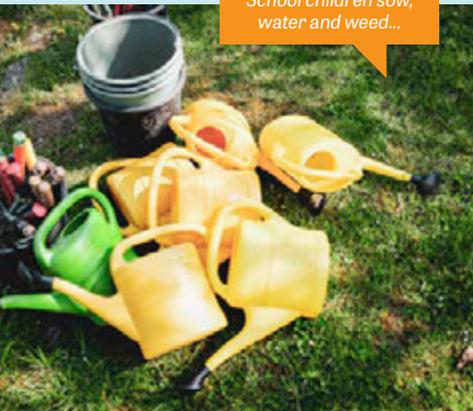
After discovering all about bees and the fruits of their labour, school children leave with a small pot of honey!

AU JARDIN ET EN CUISINE

IN THE GARDEN AND IN THE KITCHEN

PATIENCE
Les écoliers sèment, arrosent, désherbent...

PATIENCE
School children sow, water and weed...



FR Concocter un bon petit plat à partir d'aliments que l'on a plantés et récoltés patiemment, voilà qui enseigne joliment le respect des fruits et des légumes locaux ainsi que le rythme des saisons. Le site des activités-nature à Kockelscheuer possède deux jardins potagers : un jardin familial exemplaire entretenu par les jardiniers de la maison et un jardin scolaire entretenu par les élèves des classes scolaires de la Ville de Luxembourg.

Au printemps et en été, ces derniers peuvent ainsi participer activement à tous les stades de la production : travailler la terre, semer, repiquer, arroser, désherber, récolter. Une fois l'automne venu, ils sont invités à préparer et déguster un repas sain élaboré à partir de « leurs » fruits, légumes et pommes de terre. Certaines activités sont aussi organisées autour des arbres fruitiers du Bongert Altenhoven, près de Bettembourg.

EN Cooking a good meal out of food you have planted and harvested patiently is a good example of respect for local produce and the rhythm of the seasons. The Kockelscheuer site of the activités-nature has two vegetable gardens: a model family garden maintained by the gardeners of the centre and a school garden maintained by pupils from schools in Luxembourg City.

In spring and summer, pupils can actively take part in all the stages of food production: working the land, sowing, pricking out, watering, weeding and harvesting. Once autumn comes, they are invited to prepare and enjoy a healthy meal out of "their" fruit, vegetables and potatoes. Activities are also organised around the fruit trees at Bongert Altenhoven, near Bettembourg.



CUISINER
Des recettes simples pour des apprentis marmittons.

COOKING
Simple recipes for small chefs.



CRÉATIVITÉ
Tout matériel est bon pour créer!

CREATIVITY
Everything is good to create!

AVEC DE L'IMAGINATION

USING ONE'S IMAGINATION

FR La forêt, les animaux de la ferme, le jardin ou encore les prés fleuris regorgent de matériaux naturels comme le bois, la cire ou la laine, idéaux pour fabriquer de petits objets artistiques. Plusieurs ateliers proposent ainsi aux élèves de créer de petits chefs-d'œuvre à partir de ces supports naturels : sculpter le bois, produire des couleurs à partir des matériaux récoltés, filer, tisser et feutrer la laine brute ou encore confectionner de véritables bougies grâce à la cire des abeilles... Dans ce cadre, les problématiques environnementales peuvent être abordées et réfléchies de manière concrète et tangible.

EN The forest, the animals of the farm, the garden or even the flowery meadows are full of natural materials such as wood, wax or wool, which are ideal for making small artistic objects. Workshops allow students to create small masterpieces out of these natural materials. They can carve wood, create dyes out of harvested materials, spin, weave, felt raw wool or make real candles out of beeswax... In this way, environmental issues can be addressed and reflected upon in a concrete and tangible way.

AVEC LES ANIMAUX DE LA FERME

SPENDING TIME WITH FARM ANIMALS

FR Pour les élèves, aller à la ferme est toujours un moment magique. Quelle chance, donc, que la mini-ferme du site des activités-nature héberge toute une ribambelle de lapins, de poules, d'ânes, de moutons et de chèvres, sans oublier Freddy, le très populaire cochon. Les enfants découvrent les différents animaux à leur contact direct, leur donnent à manger et les soignent. Ils sont aussi mis à contribution pour l'entretien de l'étable et ont, en fonction de leur âge, la possibilité de produire eux-mêmes des aliments sains à partir de lait et de céréales comme du muesli, des petits pains ou du beurre.

Lors de l'activité « Du mouton à la laine », les enfants peuvent manipuler la laine après avoir côtoyé les moutons. Pour les plus âgés du cycle 4, des visites dans des fermes de production partenaires sont organisées.

Ces expériences sensorielles et ludiques tranchent avec le quotidien des enfants et permettent de leur transmettre le sens des responsabilités ainsi que la notion de développement durable.

EN For students, going to the farm is always a magical moment. It's fortuitous then that the mini-farm on the activités-nature's site shelters a procession of rabbits, chickens, donkeys, sheep and goats, and of course Freddy, their very popular pig. The children get to know about the different animals through direct contact with them and feeding and caring for them. They are also involved in the maintenance of the barn and have the chance, depending on how old they are, to make healthy food out of milk and grains, such as muesli, bread rolls or butter.

During the "From Sheep to Wool" activities, children can handle wool after spending time with the sheep. For cycle 4 students, visits to partner farms are organised.

These sensorial and playful experiences contrast with children's daily lives and convey a sense of responsibility to them, as well as ideas around sustainable development.



FÊTE « KOCKELDIKO » LES 21 ET 22 SEPTEMBRE "KOCKELDIKO" FESTIVAL ON SEPTEMBER 21 AND 22

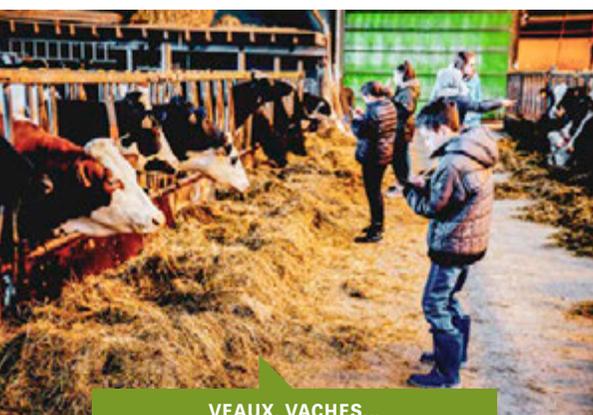
Les 21 et 22 septembre prochains, le département activités-nature propose des ateliers pour toute la famille sur le site de la Maison de la nature à Kockelscheuer. Ces deux jours permettront de présenter aux parents et aux enfants le large panel d'activités organisées sur le site tout au long de l'année. Quarante-deux ateliers seront proposés autour des sujets de la forêt, de la ferme, des oiseaux, du développement durable et du jardin.

On 21 and 22 September the activités-nature department is hosting workshops for families at the Maison de la Nature ("house of nature") in Kockelscheuer. Over the two days, the venue will present a wide range of activities they organise on site throughout the year to assorted parents and children. Some 42 workshops will be hosted on themes like the forest, farming, birds, sustainable development and gardening.

LIEU / VENUE:

**Maison de la nature /
Haus vun der Natur**

- 5, route de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer
- Le samedi 21/09 de 14:00 à 18:00 et le dimanche 22/09 de 10:00 à 18:00.
Saturday 21/09 from 14:00 to 18:00 and
Sunday 22/09 from 10:00 to 18:00.
- Parking : P+R Kockelscheuer
(le centre est fléché /
the centre is signposted)
- Bus VDL n°18

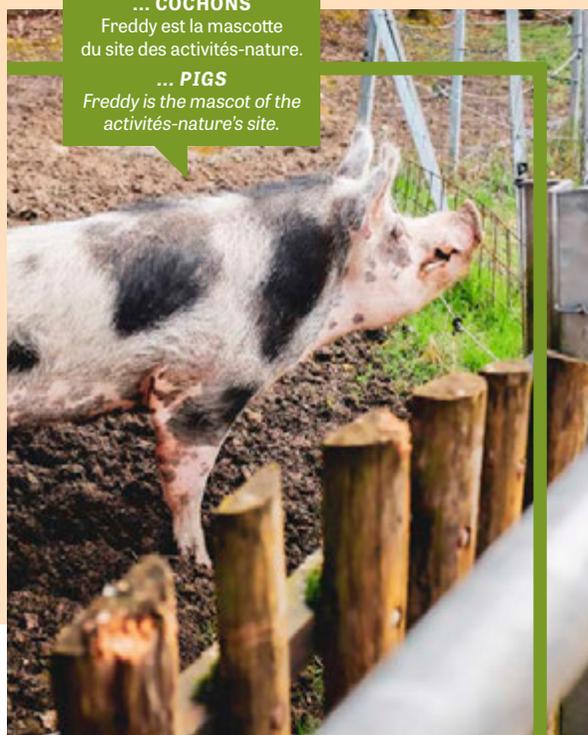


VEAUX, VACHES...

Les enfants apprécient la rencontre avec les animaux de la ferme.

CALVES, COWS...

Children enjoy to meet animals from the farm.



... COCHONS

Freddy est la mascotte du site des activités-nature.

... PIGS

Freddy is the mascot of the activités-nature's site.

**APPRENTISSAGE**

Les enfants pourront apprendre dans la forêt.

LEARNING

Children will learn in the woods.

UNE ÉCOLE ENCORE PLUS NATURE :

LA BËSCHSPILLSCHOUL OUVRE SES PORTES

AN EVEN MORE NATURE-ORIENTED SCHOOL:

THE BËSCHSPILLSCHOUL OPENS ITS DOORS

FR Pour la première fois à Luxembourg-ville, une école dont le programme est entièrement tourné vers l'apprentissage en forêt ouvrira ses portes à la rentrée 2019. La Bëschpillschoul, une école fondamentale de cycle 1, accueillera à temps plein 26 élèves de 3 à 6 ans venant des quartiers d'Eich, de Rollingergrund et de Mühlenbach.

Lorsque les conditions climatiques ne permettront pas aux classes de rester à l'extérieur, un bâtiment situé au 103, rue des Sept-Arpens à Mühlenbach les accueillera.

La Bëschpillschoul bénéficie d'une cantine et d'un foyer scolaire optionnels. Les éducateurs du foyer scolaire proposeront un programme complémentaire et adéquat

pour les élèves, en concertation avec les enseignants de l'école, dans un souci de cohérence et de coopération.

Pour préparer l'ouverture de cette école innovante, des « classes forêt » ou « Bëschklassen » ont été mises en place dans certaines écoles ces deux dernières années. Elles permettent à des enseignants formés en pédagogie de la nature par la Ville de Luxembourg d'emmener les enfants en forêt trois matinées par semaine, à Kockelscheuer et au Eicherfeld. Des roulottes permettent de stocker du matériel et d'accueillir les enfants en cas de mauvais temps. Ces initiatives ont été rendues possibles grâce à la grande implication du Service Forêts de la Ville.

EN For the first time in Luxembourg City, a school whose programme is entirely focused on teaching in a forest setting will open its doors in September 2019. The Bëschpillschoul is a cycle 1 school and will host 26 full-time students aged 3 to 6 from Eich, Rollingergrund and Mühlenbach districts.

When climate conditions don't allow classes to take place outside, students can use a building located at 103 rue des Sept-Arpens in Mühlenbach.

The Bëschpillschoul also has a canteen and an after-school activities programme for students. For the sake of coherence and cooperation, educators at the after-school centre

will offer a complementary programme for pupils in consultation with the school's teachers.

To prepare for the opening of this innovative school, "forest classes" or "Bëschklassen" have been set up in some schools in the last two years. They allow teachers trained in nature-themed education by the City of Luxembourg to bring children into the forest three mornings a week in Kockelscheuer and Eicherfeld. Trailers are used to store equipment and host children in bad weather. These initiatives have been made possible thanks to the major involvement of the City's Service Forêts.

LES ACTIVITÉS-NATURE

NATURE-THEMED ACTIVITIES



8 RUCHES
abritant chacune
environ
50 000 abeilles.

8 BEEHIVES
each housing around
50,000 bees.



10 PERSONNES
en charge des
enfants, animaux
et du jardin.

10 PEOPLE
look after the children,
animals and the garden.



3 555 ENFANTS
ont participé
aux activités
2018-19.

3,555 CHILDREN
took part in activities
in 2018-2019.



37 ANIMAUX
11 moutons, 4 chèvres,
1 porc, 3 ânes, 8 poules,
10 lapins au total, sans
compter les abeilles.

37 ANIMALS
11 sheep, 4 goats, 1 pig,
3 donkeys, 8 chickens,
10 rabbits, not including
the bees.



43 ACTIVITÉS
différentes
au programme
2018-19.

43 ACTIVITIES
on the 2018-2019
programme.



©Frederico Martins



Estados Unidos

UM FESTIVAL
QUE CELEBRA AS
TRADIÇÕES MUSICAIS
LUSÓFONAS

ANA MOURA

28 SEP 2019

PHILHARMONIE.LU

Parceiro automóvel exclusivo:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



PHILHARMONIE

Label



We ensure that everyone in our community becomes inspired, resilient and passionate about achieving what matters, anywhere in the world.

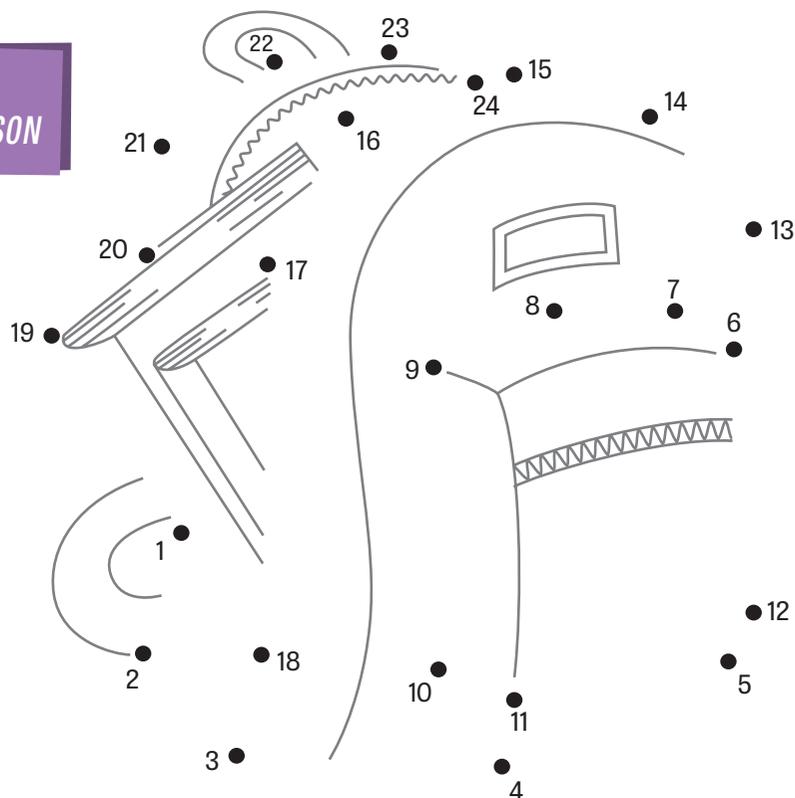
KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!

RENTÉE DES CLASSES BACK-TO-SCHOOL SEASON

Relie les points pour découvrir le dessin mystère.
Connect the dots to discover the mystery drawing.



TROUSSE D'ÉCOLIER / PENCIL CASE

Sauras-tu retrouver l'ombre correspondant à la trousse?
Can you find the shadow corresponding to the pencil case?



A



B



C

Des foyers pleins d'idées

CHILD CARE CENTRES FULL OF IDEAS

Les foyers scolaires de la Ville de Luxembourg mènent de nombreux projets artistiques, culturels, écologiques et éducatifs avec les enfants qu'ils accueillent. City vous en présente un chaque mois. / The City of Luxembourg's child care centres run numerous artistic, cultural, ecological and educational projects with the children under their care. Each month, City will take a look at a different project.

PROMOUVOIR LA DIVERSITÉ / PROMOTING DIVERSITY

Depuis quelques mois, les enfants du foyer scolaire de Limpertsberg participent à un projet visant à promouvoir l'intégration, la diversité et la tolérance. À travers des chants et des danses, ils apprennent que tous les êtres humains sont égaux, quelles que soient leur nationalité, leur apparence ou leur condition physique. Une « fête d'humanité » a été organisée fin juin avec les parents pour célébrer la diversité et présenter leurs réalisations. / Over the past few months, children from the Limpertsberg child care centre have been taking part in a project to promote integration, diversity and tolerance. Through song and dance, they have learnt that all human beings are equal, regardless of their nationality, appearance or physical condition. A "celebration of humanity" was organised at the end of June with their parents to celebrate diversity and present their achievements.



On danse / Dancing



Jeux de mains / Hand games



Ensemble / Together



FÊTE D'HUMANITÉ

Les enfants ont présenté leurs réalisations.

CELEBRATION OF HUMANITY

The children presented their achievements.

A lush green forest with a person running on a bridge over a stream. The scene is vibrant and natural, with a mix of green foliage and a clear sky. A person is seen running across a modern, low-profile bridge that spans a narrow stream. The stream is surrounded by dense vegetation, including tall grasses and various plants. The background is filled with large, leafy trees, creating a sense of being deep in a park or natural area. The overall atmosphere is peaceful and active.

PROJET

La Pétrusse rendue à la nature

RETURNING THE PÉTRUSSE TO NATURE

PERSPECTIVE

Les travaux commenceront en 2020
pour s'achever en 2024.

*Work will begin in 2020
and be completed in 2024.*

FR

La Pétrusse retrouvera bientôt une allure plus naturelle. C'est la volonté de la Ville de Luxembourg, qui a initié un projet de réaménagement de la rivière et de l'ensemble de la vallée.

EN p.44

The Pétrusse will soon look natural once again. The City of Luxembourg has launched a project to redevelop the river and valley.

FR

La vallée de la Pétrusse est sans conteste l'un des espaces verts les plus prisés des Luxembourgeois. Son impressionnant dénivelé, ses vestiges de fortifications et, bien entendu, sa rivière forment un ensemble propice à la détente, au cœur de la ville. La Pétrusse, qui prend sa source entre Dippach et Mamer, s'engouffre dans une vallée à Hollerich et serpente au centre de la ville de Luxembourg jusqu'au Grund, où elle se jette dans l'Alzette. Cette vallée a toutefois été profondément modifiée au fil du temps. Par les Français, d'abord, qui ont accentué la fonction de défense naturelle de la Pétrusse. Par les autorités de la Ville ensuite, qui, dans les années 1930, ont bétonné le lit de la Pétrusse, et ainsi canalisé son cours naturel.

Auteur
QUENTIN DEUXANT

Photographe
JAN HANRION
(MAISON MODERNE)

Images 3D
VILLE DE LUXEMBOURG



Vers une rivière plus écologique

Au milieu des années 90, une réflexion sur l'opportunité de redonner son aspect sauvage à la rivière a été enclenchée. Il aura fallu l'organisation d'une exposition horticole de grande envergure (lire encadré) pour que ce projet se concrétise.

« Une telle initiative nécessite de fédérer des acteurs très variés. Au-delà des nombreux services de la Ville et administrations étatiques, particulièrement l'Administration de la gestion de l'eau et l'Administration de la nature et des forêts, directement impliquées par le projet de renaturation, nous devons également travailler avec l'État, notamment l'Administration des ponts et chaussées et les différents services de secours, ainsi que le Centre national de recherche archéologique (CNRA), le Service des sites et monuments nationaux (SSMN) et l'Unesco, pour les aspects patrimoniaux », explique

Nathanael Dimitriadis, membre du Service Urbanisme de la Ville et coordinateur du projet. Pour parvenir à rendre son aspect naturel à la rivière, le corset de béton servant à la canaliser sera démolé. « Nous allons ensuite surélever le lit du ruisseau et l'élargir. Nous veillerons aussi à le renforcer en utilisant de grosses pierres », détaille Nico Pundel, directeur du Service Énergie et environnement à la Ville de Luxembourg. Le but est que la rivière soit plus intéressante aux niveaux écologique et esthétique. Différents aménagements seront réalisés pour augmenter la biodiversité, avec notamment une échelle qui permettra aux poissons et autres batraciens de remonter de l'Alzette vers la Pétrusse.

Mettre en valeur le patrimoine

La vallée de la Pétrusse constitue également une ancienne ligne de défense stratégique de la Ville de Luxembourg. On y trouve donc des vestiges des casemates et des anciennes fortifications de la ville, classés au patrimoine mondial de l'Unesco. « Ces différents vestiges seront mieux mis en valeur. L'Unesco, ainsi que le Centre national de recherche archéologique, sont impliqués dans le projet », précise Sonja Fandel, chef du Service Parcs de la Ville de Luxembourg. « Il est possible que nous trouvions de nouveaux vestiges au cours des travaux. Ainsi, nous pourrions retrouver les fondations de l'écluse Bourbon, qui doivent se trouver en-dessous du lit de la Pétrusse. »

Cette écluse, comme celle du Grund, avait pour objectif de retenir les eaux, afin d'inonder la zone et d'empêcher l'assaillant de progresser.

Un nouveau lieu de vie au cœur de la ville

Au-delà de la seule Pétrusse, le parc en lui-même va également être modifié, créant un nouveau lieu de vie au cœur de la ville. « Il ne s'agit pas d'une transformation en profondeur, mais bien d'une adaptation de ce parc, assez étroit au niveau du lit de la rivière, indique Sonja Fandel. Certains chemins devront être modifiés, et des ponts seront remplacés. La partie du parc située du côté de la rue Saint-Ulric – où l'on peut trouver un mini-golf, une aire de jeu, un espace fitness, etc. – sera réaménagée. Une plus importante parcelle de pelouse sera intégrée à cet espace, vers la Pétrusse. »

L'élargissement du lit de la rivière aura pour conséquence directe de mettre certains arbres les pieds dans l'eau. Il faudra donc se résoudre à abattre ces spécimens, qui seront les seuls à être coupés. « Historiquement, le parc de la Pétrusse était un vrai parc, dessiné par

le paysagiste Édouard André (lire encadré p.44). Aujourd'hui, il s'agit plus d'une forêt, poursuit Nico Pundel. La question de savoir si on lui rendait son aspect originel en coupant plus d'arbres s'est donc posée. Mais les riverains y étaient plutôt défavorables. » La valeur écologique, mesurée en éco-points, sera fortement augmentée.

Une consultation populaire efficace

Dans le cadre d'un processus de participation citoyenne pour le quartier du Grund, les riverains ont également émis leur avis au sujet du projet de renaturation de la Pétrusse. Ainsi, le plan de réaménagement du parc du côté de la rue Saint-Ulric a évolué en fonction des souhaits des habitants du quartier. « Nous avons organisé une réunion à laquelle tous les riverains ont été invités par un courrier toutes-boîtes, explique Laurent Schwaller, chef du Service Espace public, fêtes et marchés de la Ville de Luxembourg. Leurs différentes doléances par rapport au plan initial ont été prises en compte, et un nouveau plan a été développé. La prochaine étape consistera à leur présenter le projet amendé. Ensuite, nous pourrions encore le modifier légèrement s'il reste des points problématiques. »

Parmi les éléments soulignés par les riverains, c'est la convivialité des aménagements qui a été le plus souvent mise en avant. « À l'entrée du parc de la Pétrusse, une place servira de lieu de détente pour les gens du quartier, poursuit Laurent Schwaller. Une route passe à cet endroit, et il nous a donc été demandé d'aménager le lieu pour qu'il soit sûr pour les usagers. Les riverains doivent pouvoir s'approprier le lieu, en faire un endroit vivant, tout en restant fonctionnel. Il était donc normal que nous les écoutions. » Depuis quelques années, la consultation de la population est ainsi devenue automatique pour tout projet de réaménagement des espaces publics.

Objectif 2024

Le projet se déroulera en plusieurs phases. De 2020 à 2022, les travaux d'aménagement seront menés de l'entrée de la vallée jusqu'à la hauteur de la Gëlle Fra. En 2023, en prévision de l'exposition horticole, cet espace réaménagé sera replanté. Enfin, en 2024, le reste de la rivière et du parc sera modifié à son tour. Nul doute que les riverains et tous les habitants de la ville seront impatients de découvrir par eux-mêmes cette vallée de la Pétrusse rendue à la nature. ■

4,5 m

C'est la largeur du chemin carrossable qui longera la Pétrusse sur toute la longueur de la vallée.



MÉTAMORPHOSE
Chemin de promenade, aires de sport,
il fera bon profiter de la vallée.

METAMORPHOSIS
Walking routes and sports fields,
it will be good to enjoy the valley.



UNE EXPOSITION HORTICOLE EN 2023

Le projet de renaturation de la Pétrusse s'inscrit dans une autre initiative d'envergure : l'organisation d'une exposition horticole entre mai et octobre 2023. « Il s'agissait d'abord d'une idée de la Fédération horticole luxembourgeoise, se souvient Pierre Schmitt, délégué à l'Environnement de la Ville de Luxembourg. L'idée d'organiser cet événement dans la vallée de la Pétrusse renaturée s'est imposée. La Ville de Luxembourg et plusieurs ministères, dont notamment celui de l'Agriculture, ont alors rejoint le projet. En faisant appel à un cabinet spécialisé dans les événements de ce genre, il est toutefois apparu que ce site ne suffirait pas. »

Pour attirer les 500 000 visiteurs espérés, trois autres sites ont ainsi été retenus : le parc municipal, le Kirchberg et les vieux quartiers de la ville (Pfaffenthal, Clausen, Grund). Le but de la manifestation – provisoirement nommée « LUGA 2023 » – est de se démarquer des « BUGA », ces expositions horticoles organisées en Allemagne, et de donner une image innovante du secteur en mélangeant aspects sociaux, urbanistiques, écologiques et historiques de l'horticulture.

Une asbl financée à 50 % par la Ville et à 50 % par le ministère de l'Agriculture est chargée de l'organisation concrète de l'événement. « Les citoyens des villes ont de moins en moins de contacts avec le monde agricole et horticole. Nous souhaitons donc les sensibiliser à ces univers, indique Christiane Mangan, conseiller de gouvernement première classe auprès du ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural. Durant l'événement, on pourra notamment visiter une ferme urbaine et des jardins communautaires, découvrir la culture des arbres fruitiers, ou en savoir plus sur l'agriculture solidaire. L'intérêt est de proposer un mix au public. »

POUMON VERT

Depuis le pont ou les terrasses, le panorama sera spectaculaire.

GREEN LUNG

From either the bridge or the terraces, the panorama will be spectacular.



ÉDOUARD ANDRÉ

FR Édouard André est l'architecte paysagiste à l'origine de l'aménagement du parc de la Pétrusse entre 1871 et 1878. Français, né à Bourges en 1840, il sera aidé dans sa mission par son fils, René-Édouard André. Il est également connu pour sa participation à l'aménagement des parcs des Buttes-Chaumont (Paris), mais aussi pour ses nombreuses réalisations paysagères en Europe et dans le monde, notamment à Montevideo (Uruguay), Monte-Carlo, ou encore à Euxinograd (Bulgarie).

EN Édouard André is the landscape architect behind the original development of the Pétrusse park between 1871 and 1878. A Frenchman born in Bourges in 1840, he was aided in his mission by his son René-Édouard André. He is also known for his role in the development of the Buttes-Chaumont parks (in Paris), but also many other landscaping creations in Europe and around the world, most notably in Montevideo (Uruguay), Monte-Carlo or Euxinograd (Bulgaria).



EN

The Pétrusse valley is without a doubt one of Luxembourg's most popular green spaces. Its impressive drop, its ancient fortifications and, of course, its river make an ideal setting for relaxation in the heart of the city. The Pétrusse has its source between Dippach and Mamer, rushes into a valley in Hollerich and winds through the centre of Luxembourg City until it reaches the Grund, where it throws itself into the Alzette. This valley has, however, been profoundly modified over time. By the French, first, who accentuated the Pétrusse's role as a natural defence system. Next, by the municipal authorities, who channelled the Pétrusse and concreted the riverbed in the 1930s.

Towards a greener river

In the mid-90s, a conversation about how to rewild the river was initiated. It took the organisation of a major horticultural expo (see sidebar p.48) for the project to materialise. "This sort of initiative requires bringing together a wide variety of stakeholders. Beyond the various City departments and State administrations – notably the Administration de la Gestion de l'Eau and the Administration de la Nature et des Forêts that are directly involved in the renaturation project –, we also have to work with the State, most notably the Administration des Ponts et Chaussées and various rescue services, as well as the Centre National de Recherche Archéologique (CNRA), the Service des Sites et

Monuments Nationaux (SSMN) or Unesco for any heritage aspects,” explains Nathanael Dimitriadis, a member of the Service Urbanisme and project coordinator.

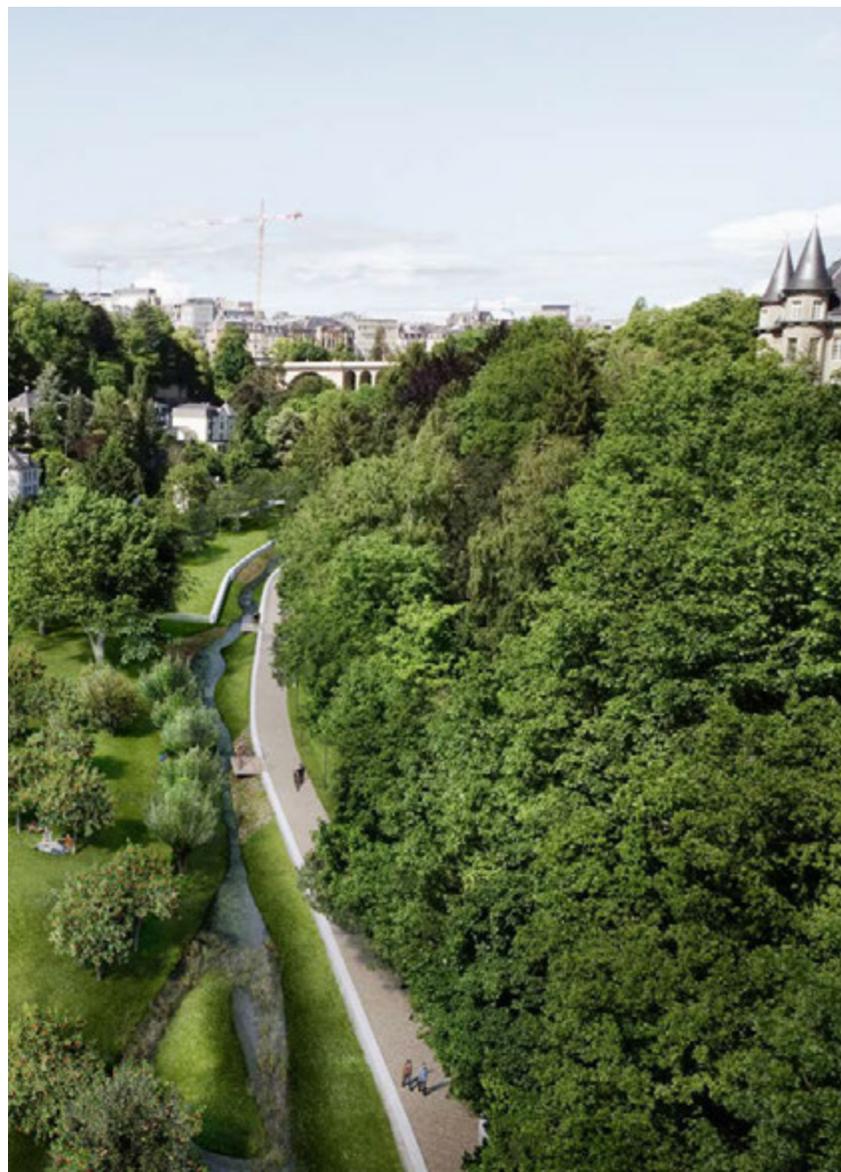
To restore the river to its natural state, the concrete brace used to channel it will be demolished. “We will then raise the creek bed and widen it. We will also ensure it is strengthened by using large stones,” explains Nico Pundel, director of the City’s Service Énergie et environnement. The goal is for the river to become more interesting at the ecological and aesthetic levels. Various modifications will be carried out to increase its biodiversity, including the addition of a ladder that will allow fish and other amphibians to swim back up the Alzette towards the Pétrusse.”

Showcasing heritage

The Pétrusse valley is also an ancient strategic line of defence for the City of Luxembourg. This is where the ruins of the city’s casemates and ancient fortifications, which are inscribed on the Unesco World Heritage list, can be found.

“The various ruins will be showcased better this way. Unesco, as well as the National Centre for Archaeological Research (CNRA), are involved in the project,” says Sonja Fandel, head of the City’s Service Parcs. “We may also find new ruins during the works. We might recover the foundations of the Bourbon floodgate for instance, which should be located below the bed of the Pétrusse.”

This lock, like the one in the Grund, was intended to hold water, flooding the area and preventing the assailant from progressing.



4.5m

is the width of the track that will follow the Pétrusse along the length of the valley.

A new living space in the heart of the city

Beyond the Pétrusse, the park itself will also be modified, creating a new vibrant space in the heart of the city. “This won’t be an in-depth transformation, but rather the adaptation of this narrow park to the level of riverbed,” says Fandel. “Some of the paths will have to be modified and bridges replaced. The part of the park located on the side of rue Saint-Ulric – where there’s a mini-golf course, a playground, a fitness area, and so on – will be redeveloped. A larger lawn will be integrated into this space, leading towards the Pétrusse.”

The widening of the riverbed will

mean that some of the trees will stand in water. It will be necessary, therefore, to fell these specimens, but they will be the only ones to be cut down. “Historically, the Pétrusse park was a real park, designed by landscape architect Édouard André (see sidebar p.48). Today, it is more of a forest,” continues Pundel. “The question then arose as to whether it should be restored to its original appearance by cutting down more trees. But the residents were rather against that idea.” The ecological value, measured in “éco-points”, will strongly increase.



An effective public consultation

As part of a citizen participation process for the Grund neighbourhood, the local residents also gave their opinions about the project of the Pétrusse's renaturation. Thus, the redevelopment plan for the park on the side of the rue Saint-Ulric evolved in relation to the wishes of the local residents.

"We organised a meeting to which all residents were invited though a comprehensive mailout," explains Laurent Schwaller, head of the city's Service Espace public, fêtes et marchés. *"Their various grievances with the initial plan were taken into account and a new plan was developed. The next step will be to show them the amended project. We can still modify it slightly if any problematic points remain."*

Among elements highlighted by residents, the user-friendliness of the facilities was the point most often put forward. *"At the entrance*

of the Pétrusse park, a square will serve as a spot for people from the district to relax," continues Schwaller. *"There's a road that passes by this point and we were therefore asked to adapt the site to make it safe for users. Residents have to be able to appropriate this area and turn it into a lively space, but it also has to remain functional. It was normal therefore that we listened to them."* In recent years, public consultation has become an automatic part of any project where public space is redeveloped.

Objective 2024

The project will be carried out in phases. From 2020 to 2022, work will take place from the entrance of the valley to the height of Gëlle Fra. In 2023, in anticipation of the horticultural fair, this refurbished site will be replanted. Finally, in 2024, the rest of the river and park will be refurbished. Undoubtedly local residents and the city's inhabitants will be eager to find out for themselves how the Pétrusse valley has been returned to nature. ■



A HORTICULTURAL EXHIBITION IN 2023

The Pétrusse rewilding project is part of another major initiative: the organisation of a horticultural exhibition to take place between May and October 2023. *"The idea initially came from the Luxembourg Horticultural Federation,"* recalls Pierre Schmitt, environmental delegate of the City of Luxembourg. *"It became clear that the event had to take place in a rewilded Pétrusse valley. The City of Luxembourg and several ministries, including Agriculture, then joined the project. After calling in a company that specialises in such events, however, it appeared that this site would not be big enough."*

To attract the expected 500,000 visitors, three other sites were chosen: the municipal park, the Kirchberg and the city's old quarters (Pfaffenthal, Clausen and Grund). The purpose of the event – tentatively named 'LUGA 2023' – is to distinguish itself from the 'BUGA', the horticultural exhibitions organised in Germany, and to give an innovative image to the sector by mixing social, urban, ecological and historical aspects of horticulture.

An asbl that is 50% funded by the City and 50% by the Ministry of Agriculture will be responsible for the concrete organisation of the event. *"Urban citizens have less and less contacts with the agricultural and horticultural world and we wish to raise their awareness of these worlds,"* says Christiane Mangen, government adviser for the Ministry of Agriculture, Viticulture and Rural Development. *"During the event, people will be able to visit an urban farm and a community garden, find out how to cultivate fruit trees or learn more about sustainable or precision farming. The idea is to offer the public a variety of possibilities."*

multiplicity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

© GRAPHISTE.LU

Family Play Day

05.10.2019 - Au Cercle Cité
Ateliers de jeu, de lecture et de musique: 10h00 - 18h00

Follow us on:    

Inscriptions par mail à tuffi@vdl.lu

Une collaboration de:
Eine Zusammenarbeit von:
Service Foyers scolaires – Département CAPEL

 CONSERVATOIRE
DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

cité  bibli•thèque

 cercle cité
LUXEMBOURG

 Événement public / Öffentliches Event

CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE



PORTRAIT

SUSAN BARNETT

PETER BIALOBRZESKI

DENIS DAILLEUX

ISABELLE GRAEFF

DAVID SPERO

HORS

CADRE

MEET THE ARTISTS
WEDNESDAY 11.09.2019

CLERVAUX

Visite des expositions à ciel ouvert

16h00 | Centre de Clervaux

Meeting point : Office du Tourisme

11 Grand-rue, L-9710 Clervaux

Entrée libre | Langues EN & FR

LUXEMBOURG

Table ronde

19h30-21h00 | Auditorium Cité, Cercle Cité

3 Rue Genistre, L-1623 Luxembourg

Entrée libre | Langues FR & EN

WWW.CLERVAUXIMAGE.LU

INFO@CLERVAUXIMAGE.LU



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et de la
Protection des consommateurs



#InstalléAuLuxembourg
#BesoinDeConseils
#BankingMadeEasy
#ING_Luxembourg



Vous venez d'emménager au Luxembourg?
Dans ce cas, des experts et conseillers vous seront
d'une grande utilité. Avec **les services sur mesure
d'ING Luxembourg**, vous emménagez en toute sérénité!
Que rêver de mieux comme accueil?
#MoienLuxembourg

ing.lu/welcome



CITY LIFE

SCHUEBERFOUER

Adeptes de manèges ou de gourmandises : tout le monde se retrouve à la « Fouer ».

Whether you come for the rides or the many sweet treats to be enjoyed here, the "Fouer" really is THE place to be.



SCHUEBERFOUER

Du nouveau à l'horizon!

FR De nouveaux stands de gastronomie et des attractions variées, pour les amateurs de sensations plus ou moins fortes, viendront étoffer l'offre de cet événement incontournable.

EN New gastronomy stalls and varied attractions, for both thrill seekers and those who prefer their entertainment a little tamer, will enrich the offer of this unmissable event.

fouer.vdl.lu, Exposition / Exhibition **Ons Schueberfouer** jusqu'au / until: 29/03/2020, Lëtzebuerg City Museum, www.citymuseum.lu



Ouverture dominicale et vide-grenier

À l'occasion de la Grande Braderie du lundi 2 septembre, vos commerçants vous accueillent déjà le dimanche 1^{er} septembre. Ne manquez pas non plus le vide-grenier. *For the Street Market of the 2nd of September, your shops are also welcoming you on the 1st of September. And don't miss the jumble sale.*

01/09, www.cityshopping.lu



FESTIVAL Kirchberg gourmand

FR La gastronomie urbaine sera de nouveau à l'honneur Porte de l'Europe lors de la 2^e édition du festival Yumm dédié à la *street food*. Des performances musicales et une compétition du meilleur *food truck* rythmeront à nouveau les trois jours de cette manifestation où se lécher les doigts est sport national.

EN Urban gastronomy is once again in the spotlight at Porte de l'Europe as the 2nd edition of the Yumm festival, dedicated to street food, comes to town. There will be musical performances and a competition for best food truck over the three days of this finger-lickingly good event.

25-27/09, www.yumm.lu

TOUT SAVOIR SUR

Exposition *Mind the Brain*



Prof. Rudi Balling
Directeur du Luxembourg Centre
for Systems Biomedicine (LCSB)

Quelle forme va prendre l'exposition ? *What form will the exhibition take?*

Inspirée par l'« Elephant Parade » qui a eu lieu en 2013, l'exposition présentera, au centre-ville, des sculptures en forme de cerveau préalablement peintes par des artistes luxembourgeois. *This exhibition was inspired by the "Elephant parade" that took place in 2013 and will display at the city centre brain-shaped sculptures that have been painted by artists from Luxembourg.*

Pourquoi organiser cette exposition ? *Why organise this exhibition?*

Pour un anniversaire important ! En 2019, le LCSB de l'Université du Luxembourg fête ses 10 ans – une étape cruciale pour la recherche biomédicale au Luxembourg. *For an important anniversary! In 2019, the LCSB of the University of Luxembourg celebrates its 10th anniversary – a critical landmark for biomedical research in Luxembourg.*

Quel message véhicule *Mind the Brain?*

*What is the message behind
Mind the Brain?*

Nous souhaitons faire connaître notre existence et nos domaines de recherche à travers une exposition à la croisée des chemins entre art et science, au cœur de la ville. *We want to say that we exist and explain the areas of research we are looking at through an exhibition that merges art and science that is on show in the city.*

15/09 - 06/10, centre-ville
www.mindthebrain.lu



Wëllem

FR Voilà un coin emblématique de la capitale qui va reprendre vie à coup sûr! À quelques pas du Palais grand-ducal s'est installé le Wëllem, un bar alliant style et atmosphère *chill* tout au long de la journée et de la soirée. Café le matin, petites formules efficaces midi et soir ou apéro en terrasse, tout est là pour animer ce lieu ultra passant. Cerise sur le gâteau: c'est l'incontournable Jos aux commandes...

1, rue de la Reine (Vieille Ville)

EN In this iconic corner of the capital, things are coming back to life! A few steps from the Grand-Ducal Palace, Wëllem is a bar that combines style and a "chilled-out" atmosphere day and night. Whether it's coffee in the morning, set menus for lunch and dinner or aperitif on the terrace, everything has been designed to make this ultra-happening place as lively as possible. The icing on the cake? Locally renowned bar manager Jos is at the helm...

PepperMint



20, rue Charles Darwin (Gasperich)
www.peppermintluxembourg.lu

FR Au centre du nouveau quartier Cloche d'Or, PepperMint propose une alternative agréable au tumulte voisin pour une bonne tasse de thé, une tranche de gâteau ou un lunch rapide.

EN In the heart of the new Cloche d'Or district, PepperMint offers a pleasant alternative to the nearby tumult for a nice cup of tea, a slice of cake or a quick lunch.

Pas Sage



6, Grand-Rue (Vieille Ville)
Tél.: 26 20 08 56

FR Petit jeu de mots et grandes bouteilles pour ce nouveau bar à vins hyper central. Baptiste Sarra y propose aussi une cuisine gourmande et raffinée pour accompagner bons vins et instants de partage.

EN This new übercentral wine bar has a name that is a play on words and features some great vintages. Owner Baptiste Sarra also offers some gourmet and refined cuisine to consume along with excellent wines and companionable moments.



Mango

FR L'enseigne de mode incontournable Mango a ouvert, depuis mi-juin, une nouvelle boutique en plein cœur du centre-ville. Elle y propose une grande majorité de la gamme féminine de la marque.

EN Fashion brand Mango has opened a new boutique in mid-June in the heart of the city centre in which people will find most of the brand's women's range.

24, Grand-Rue,
www.mango.lu



Cancún

FR La boutique Cancún propose un ensemble de mobilier, d'objets décoratifs, de luminaires, d'objets d'art et d'accessoires de mode issus de l'artisanat mexicain, confectionnés dans une démarche durable.

EN Cancún boutique offers an array of furniture, decorative accessories, lighting, art objects and fashion accessories made by hand in Mexico in a sustainable manner.

19, rue des Capucins,
www.cancun.lu

**PEAU NEUVE**

Hôtel, salles de conférences et boutique modernisées sont à découvrir.

FACELIFT

Hotel, conference rooms and a refurbished boutique are waiting to be discovered.

Une marche pour la mémoire

FR Dans le cadre de la Journée mondiale de la maladie d'Alzheimer, une « Memory Walk » sera organisée en plein cœur de la ville de Luxembourg, au départ de la place Clairefontaine. Le but est de sensibiliser et d'informer le grand public dans une ambiance décontractée, avec des discussions, des animations musicales et un « Alzheimer Café » dans lequel les actions de l'association organisatrice ALA seront mises en avant.

EN A "Memory Walk" will be held at the very heart of the city of Luxembourg, starting from place Clairefontaine, to mark World Alzheimer's Day with the aim of raising public awareness and providing information on the disease in a relaxed and friendly atmosphere through a series of discussions, musical events and an "Alzheimer Café" that will showcase the various initiatives in which the ALA association, responsible for organising the event, is involved.

21/09, 11:00 - 18:00

Informations et programme complet / Further information and full programme:
www.alzheimer.lu

Un « Wine & Dine » de bienvenue

FR Le « Wine & Dine » est reconduit cette année par la Conscious and Cultural Student Association et l'Espace Cultures à l'Université du Luxembourg. Les résidents luxembourgeois peuvent inviter les étudiants et chercheurs internationaux à partager un repas le dimanche 13 octobre.

EN The "Wine & Dine" event takes place again this year and is organised by the Conscious and Cultural Student Association and the Espace Cultures at the University of Luxembourg. Luxembourgish residents can invite students and international researchers to share a meal on Sunday 13 October.

Inscription & information:
wineanddine@uni.lu

INAUGURATION

Le City Hotel renaît

FR Le City Hotel de la gare a rouvert ses portes suite à des travaux significatifs, notamment la rénovation complète de la climatisation, de l'isolation et de l'insonorisation pour plus de confort et de calme. L'établissement, qui abrite également la seconde adresse de l'enseigne Victorine Cuisine Urbaine, est désormais doté de trois salles de conférence équipées et modulables, a été certifié « Hotelstars Union 3 étoiles Superior » et décoré de l'EcoLabel argent.

EN City Hotel, near the station, has reopened after a significant refurbishment project that has seen the air conditioning, insulation and sound-proofing renovated to provide extra comfort and quiet. The establishment, which also houses the second branch of the Victorine Cuisine Urbaine brand, is now equipped with three modular conference rooms and has achieved "Hotelstars Union 3 stars Superior" and EcoLabel silver certifications.

City Hotel, au coin de l'avenue de la Liberté / 1, rue de Strasbourg (Gare)
www.cityhotel.lu



Courir contre le cancer

FR La Fondatioun Kriibskrank Kanner organise la seconde édition de la course solidaire Lètz Go Gold, qui aide à financer la recherche contre les cancers pédiatriques. Chaque participant s'engage à récolter des fonds avant la course pour valider son inscription. Plusieurs *food trucks* seront à disposition du public sur place et proposeront leurs spécialités culinaires, sans oublier un choix végétarien.

EN The Fondatioun Kriibskrank Kanner is organising the second edition of the Lètz Go Gold solidarity race, which helps fund research into paediatric cancers. Each participant commits to raising funds before the race to validate their registration. Food trucks will be available on site offering different culinary specialties and vegetarian options.

28/09 à Kockelscheuer (accès par le P+R), à partir de 09:00, www.letzgold.lu

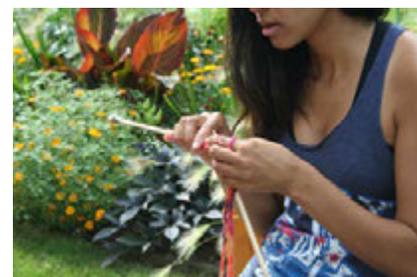


Tour du Duerf

FR Issu du phénomène allemand « City Cycling », le Tour du Duerf est organisé au Luxembourg par le Verkéiersbond et le Klima-Bündnis Lëtzebuerg. L'objectif principal est de sensibiliser les citoyens à recourir au vélo pour se déplacer au quotidien. Les élus municipaux participeront à cette campagne thématique. Toute personne résidant, travaillant, étudiant ou appartenant à une association à Luxembourg-ville est également invitée à s'inscrire.

EN Derived from the German "City Cycling" phenomenon, the Tour du Duerf is organised in Luxembourg by the Verkéiersbond and the Klima-Bündnis Lëtzebuerg. The main objective is to make citizens aware of how they can use bicycles to get around on a daily basis. Municipal officials will participate in this themed campaign. Any person living, working, studying or belonging to an association in Luxembourg City is also invited to register.

À partir du 10/09. Informations et inscriptions: www.tourduerf.lu/luxembourg



Tricoter sur l'herbe

FR Le collectif Mamie et Moi, bien connu pour ses sessions de tricot multigénérationnelles, propose ses sessions hebdomadaires de tricot sur l'herbe jusqu'au 9 septembre.

EN The Mamie et Moi group, which is well known for its intergenerational knitting sessions, will be hosting its weekly knitting on the grass sessions until 9 September.

**02/09 & 09/09,
15:00-17:00,
Villa Vauban
Infos: moien@mamieetmoi.lu**

Inscriptions ouvertes ING Night Marathon 2020

FR Il n'est jamais trop tôt pour se préparer à une course de cette ampleur: les inscriptions pour le prochain ING Night Marathon Luxembourg 2020 ouvrent dès le 16 septembre.

EN It is never too early to start preparing for a race of this magnitude: registration for the next ING Night Marathon Luxembourg 2020 opens on 16 September.

www.ing-night-marathon.lu

Villa Plage

FR Dans le cadre de « Villa Plage », différentes activités sont encore au programme en septembre dans le parc de la Villa Vauban.

EN As part of the "Villa Plage" event, various activities are still happening in September in the Villa Vauban's park.

**villavauban.lu, 4796-4900
visites@2musees.vdl.lu**

EUROPÄESCHMOBILITÉITSWOCH

16.-22. SEPTEMBER 2019



Gitt mat eis!

#mobilityweek
www.mobiliteitswoch.lu



ÉVÈNEMENT



Règles du jeu:

Soyez le premier à atteindre la ligne d'arrivée!
Chaque joueur lance le dé à son tour et avance son pion du nombre de cases correspondant.
Le plus jeune joueur commence.

La Braderie fête ses 90 ans

THE BRADERIE IS 90!

FR Elle a 90 ans mais pas une ride ! Le 2 septembre, les rues de la capitale prendront des airs de fête à l'occasion de la Grande Braderie qui se déroule tous les ans à la rentrée. Une journée idéale pour faire de bonnes affaires. À vous de jouer !

EN *Despite being in its 90th year, the Grande Braderie is showing no sign of running out of steam. On 2 September, the capital's streets will be awash with party spirit and there will be plenty of chances to snatch up a bargain. Let the game begin!*

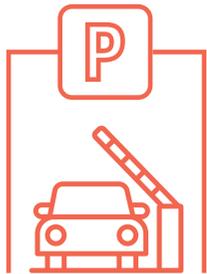
Rules of the game:

The first to reach the finish line wins! Each player takes it in turns to roll the dice and move their piece forward the number of spaces as shown on the dice. The youngest player starts.

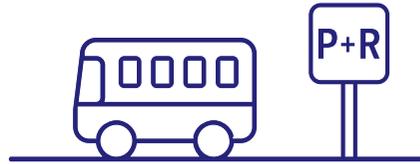
1



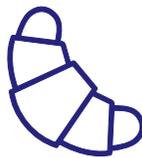
3



2



4



5

4 Prenez des forces ! Rendez-vous au kiosque sur la place d'Armes où café et viennoiseries vous attendent. Le tout dans la bonne humeur avec une animation RTL !

→ Vous êtes en super forme : avancez de trois cases.

Build up your strength! Rendezvous at the kiosk on place d'Armes where coffee and pastries will be served in good spirit with an RTL animation!

→ You are in a great shape: move three spaces forward.

1

C'est parti !
Rendez-vous à la Braderie à partir de 8 h. Les lève-tôt feront les meilleures affaires !

→ Rejouez.

And we're off!

Rendezvous at the Braderie from 8 a.m. Early birds will snatch up the best deals!

→ Roll again.

2

Garez-vous à l'un des P+R en périphérie de la ville (Bouillon, Kockelscheuer ou Luxembourg-Sud) et empruntez la navette jusqu'au centre-ville. Les transports publics sont gratuits toute la journée.

→ Avancez d'une case.

Park at one of the P+R on the outskirts of the city (Bouillon, Kockelscheuer or Luxembourg-Sud) and take the shuttle to the city centre. Public transport is free all day.

→ Move one space forward.

3

Vous souhaitez vous garer à proximité du centre ? Rendez-vous aux parkings Royal-Hamilius, Knuedler ou Monterey. Le parking place de l'Europe (Kirchberg) à proximité du tram sera gratuit ce jour-là, ainsi que le parking Fort Wedell quartier Gare.

→ Avancez de deux cases.

Want to park close to the centre? Head to Royal-Hamilius, Knuedler or Monterey car parks. The car park at place de l'Europe (Kirchberg) is close to the tram and parking will be free all day long, as well as at Fort Wedell car park in the Gare neighbourhood.

→ Move two spaces forward.

Le saviez-vous?

La première Braderie a été organisée par l'Union commerciale de la Ville de Luxembourg (UCVL) le 2 septembre 1929.

Did you know?

The first Braderie was organised by the Luxembourg City Business Association on 2 September 1929.





6 Avec plus de 2 km de stands installés quartiers Gare et Ville Haute, on ne sait où donner de la tête. Rendez-vous sur le stand Cityshopping (place d'Armes) pour obtenir votre plan et bénéficier de conseils shopping.

→ Allez directement à la case 8.

With more than 2km of stands covering the Gare and Ville Haute neighbourhoods, it is hard to know which way to look. Make the Cityshopping stand at place d'Armes your meeting point and pick up a map and many shopping tips.

→ Go straight to number 8.

7 Vous arrivez en train ? Vos yeux et vos papilles sont attirés par les produits locaux, fruits, légumes à l'entrée de la Braderie. Régalez-vous !

→ Lancez deux fois le dé au prochain tour.

Do you arrive by train?

Your eyes are immediately drawn to all the local produce, fruit and vegetables as you enter the Braderie... Go on, treat yourself!

→ Roll twice on your next go.

8 Entre deux boutiques, vous rencontrez des voisins. Le monde est décidément petit !

→ Reculez d'une case (le temps de papoter).

It's a small world! You bump into your neighbours as you're looking around the shops.

→ Go back one space

(as you spend some time chatting).

9 Vos enfants commencent à fatiguer ? Emmenez-les dans le quartier Gare, où de nombreuses animations pour le jeune public les attendent (ping-pong, ponycycle... !)

→ Avancez d'une case.

Are your children starting to get tired? Take them to the Gare neighbourhood where there will be plenty of animations for them (table tennis, ponycycle... !)

→ Move one space forward.



6



7



10



10

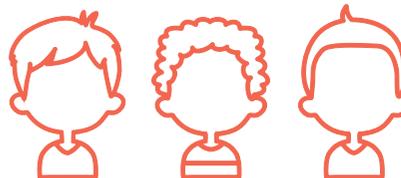
Il est midi ! Laissez-vous tenter par une Mettwurst et un verre de crémant dans un des nombreux stands installés le long du parcours.

→ Lancez deux fois le dé au prochain tour.

Lunchtime! Let yourself be seduced by a Mettwurst with a glass of Crémant at the various stands set up along the way.

→ Roll twice on your next go.

9



11

Le saviez-vous ?

Chaque année, la Braderie accueille plus de 200 000 visiteurs.

Did you know ?

The Braderie welcomes more than 200,000 people every year.

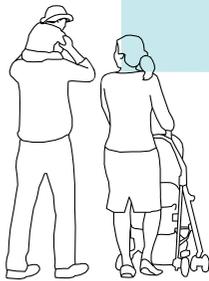


8

12



13



Le saviez-vous?

L'organisation de la première Braderie de Luxembourg-ville, en 1929, résulte d'un échange d'expériences avec les villes de Metz et de Nancy, qui organisaient déjà ces événements depuis de nombreuses années.

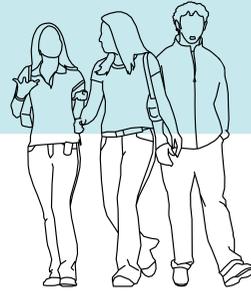
Did you know?

Luxembourg City's first Braderie, in 1929, came about after the cities of Metz and Nancy, who had organised such events for many years, shared their experience.

15



14



16



12

Et si vous craquiez finalement pour cette paire de chaussures aperçue quelques stands plus tôt ?

→ Reculez de deux cases.

Still mulling over these shoes you spotted a few stands earlier?

→ Go back two spaces.

13

Les personnalités sont nombreuses à se rendre à la Braderie. En croiserez-vous plus de cinq ?

→ Si oui, avancez jusqu'à la case 14.

Many public figures come along to the Braderie. Will you spot more than five?

→ If so, go to number 14.

14

Vous déambulez dans la ville et vous vous arrêtez pour écouter des musiciens de rue. La Braderie, c'est aussi un moment convivial à passer en famille. Prenez votre temps.

→ Passez votre tour.

Stop to listen to street musicians as you wander the streets.

Take your time, as the Braderie is certainly a great way to spend time together as a family.

→ Skip your turn.

16

Est-ce votre jour de chance ? La réponse se trouve place de Paris (quartier Gare) et place d'Armes, où des jeux-concours vous permettront de remporter de jolis lots !

→ Ajoutez +1 à votre prochain score.

Is today your lucky day?

You can find the answer to this question place de Paris (Gare neighbourhood) and place d'Armes, where you can win some nice prizes at game contests!

→ Add a +1 to your next score.



17



18



19



20



23



22



21

Le saviez-vous?
Vous avez compté ?
362 stands sont installés
pour cette 90^e Braderie.

Did you know?
Did you count them all?
This year, there are
362 stands at the
90th edition of the
Braderie.

24

25

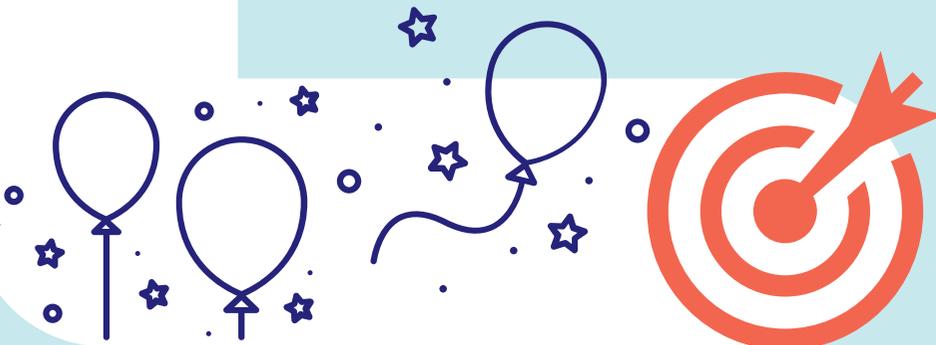


Le saviez-vous?
Il n'y a pas eu de
Braderie à Luxembourg-
ville entre 1938 et 1948,
en raison de la guerre.

Did you know?
There was no Braderie
between 1938 and 1948
because of the war.



26



17 Pour promouvoir le milieu associatif à Luxembourg-ville, 22 associations et institutions d'horizons divers tiennent un stand. Prenez le temps de choisir celle à laquelle vous allez vous inscrire.
→ Avancez d'une case au prochain tour.

22 charities and organisations targeting various activities are hosting a stand to promote the voluntary opportunities in Luxembourg City. Take the time to choose which one to join.

→ Move one space forward on your next go.

18 Captivé(e) par les animateurs de rue, vous n'avez pas vu le temps passer.
→ Reculez d'une case.

While you were busy engrossed in the street animators, you didn't see the time passing by.

→ Go back one space.

19 Une pause s'impose sur l'une des belles terrasses ensoleillées. Vous observez les passants.
→ Passez votre tour.

Take a well-earned break on a beautiful sunny terrace and watch the world go by.

→ Skip your go.

21 Il est 16 h, l'heure du goûter. Crêpes, gaufres et autres petites douceurs devraient pouvoir vous combler.
→ Lancez deux fois le dé au prochain tour.

It's 4 p.m. and time for an afternoon snack. Crêpes, waffles and other sweet treats – the hardest part is choosing only one!

→ Roll twice on your next go.

22 Vous profitez encore un peu de l'événement pour flâner dans les rues de la capitale. Prenez un dernier verre au village des food trucks place de Paris (quartier Gare), avant de repartir.
→ Reculez jusqu'à la case 17.

Take the opportunity to wander the capital's streets. Have a last drink at the food truck village (Gare neighbourhood) before you leave.

→ Go back to number 17.

23 Satisfait(e) de votre journée ? Il n'est jamais trop tard pour faire une dernière bonne affaire. Vous avez tout votre temps jusqu'à 19 h.
→ Retournez à la case départ.

Had a good day? It's never too late to find a bargain. Take your time, as you've got until 7 p.m. before all the stands shut.

→ Go back to the start.

25 Louez un Vel'OH! pour rentrer chez vous, avec vos cabas à l'avant, dans le panier. (Les stations Paräisser Plaz et Knuedler sont fermées.)
→ Rendez-vous directement à l'arrivée.

Rent a Vel'OH! to get home, putting your shopping bags in the basket upfront. (Paräisser Plaz and Knuedler stations are closed.)

→ Head straight to the finish.

26 Arrivée.
Finish.

À retenir / to remember:

- La Braderie aura lieu le 2 septembre de 8 h à 19 h quartiers Gare et Ville Haute.
The Braderie will take place on 2 September from 8 a.m. to 7 p.m. in the Gare and Ville Haute districts.
- Navette gratuite depuis les P+R en périphérie (Bouillon, Kockelscheuer ou Luxembourg-Sud).
Free shuttle from the P+R on the outskirts (Bouillon, Kockelscheuer or Luxembourg-Sud).
- Les parkings place de l'Europe (Kirchberg) ainsi que Fort Wedell (Gare) seront gratuits.
The car parks on place de l'Europe (Kirchberg) and Fort Wedell (Gare district) will be free all day.
- Transports publics gratuits toute la journée.
Free public transport all day long.
- Changements sur le réseau des autobus : braderie.vdl.lu, 4796 2975
- Le stand Cityshopping sera installé place d'Armes.
The Cityshopping stand will be installed on place d'Armes.



ISABELLE_THILL

“A little bit of Africa in Luxembourg”



JUST.N.SIGHTPHOTO LUXEMBOURG

“Beautiful Luxembourg”



LUXCHAPTERS PLACE DU THÉÂTRE

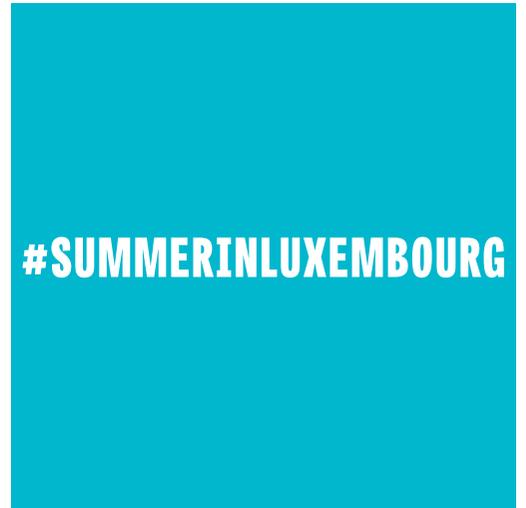
“Sand under your feet, definitely!”



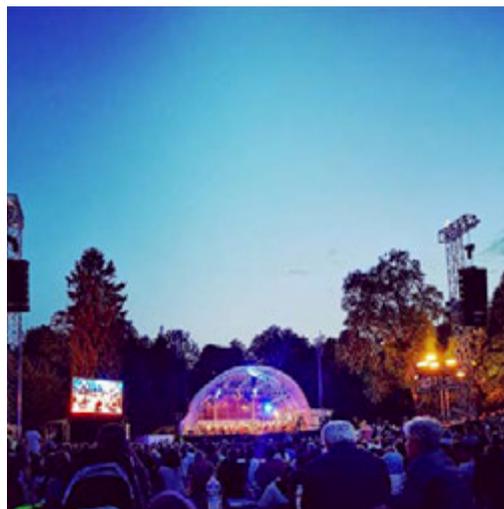
THATSWHATHAPPENSN LUXEMBOURG



JPPISACA CASEMATES DU BOCK

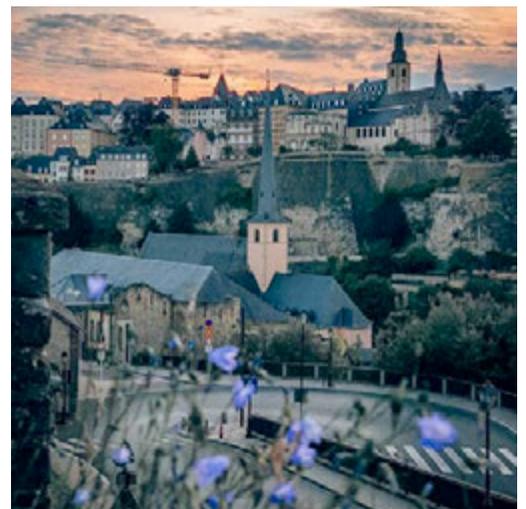


THECHEMISTRYOFTHESTREETS



CHRISTEL_DUVAL LUXEMBOURG

“Merci Luxembourg!”



LOSTINLUXEMBOURG GRUND



👤 SERGE.KESSELER 📍 PLACE GUILLAUME II



👤 IVONAVELJANOSKA 📍 LUXEMBOURG



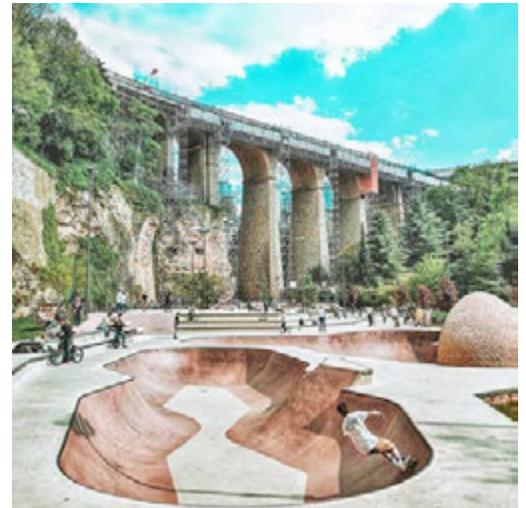
👤 CAGRIGOKSU 📍 PLACE DE LA CONSTITUTION



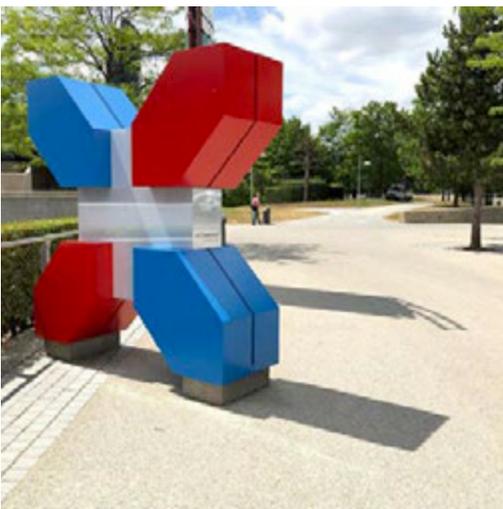
👤 ALENAKRAM 📍 GRUND



👤 ZEUHHEKA



👤 KARORELA 📍 LUXEMBOURG



👤 LUXEMBOURG.CITY.PICTURES 📍 KIRCHBERG
🗨️ "I found the X!"



👤 SARUNIA_TRAVELS 📍 LUXEMBOURG
🗨️ "Colorful tram windows cheer the city up"

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#SCHUEBERFOUER2019
#LUXEMBOURGCITY

COMMUNITY



Little Spain

— « Ce que je préfère ici est le sens de l'accueil et la facilité avec laquelle on parvient à s'intégrer. »

Auteur
DORIANE DE LESTRANGE
Photographe
EDOUARD OLSZEWSKI

FR La communauté espagnole à Luxembourg représente un peu plus de 7 500 personnes. Ce nombre a doublé en 10 ans et continue de croître. Rencontre avec cinq expatriés espagnols aux profils très variés et qui ont fait de Luxembourg leur ville d'adoption !

EN *The Spanish community in Luxembourg accounts for a little over 7,500 people, a number that has doubled over the past 10 years and continues to grow. We met five Spanish expatriates with very different profiles who have made Luxembourg their adoptive city!*

**Victoria
Villalba**

Danse et sentiments

DANCE AND EMOTION

FR « **L**e flamenco n'est pas seulement une façon d'exprimer ses sentiments. Pour moi, c'est aussi un moyen de raconter une partie de ma culture. » Professeur de danse diplômée du conservatoire de Malaga, cette Andalouse est arrivée à Luxembourg il y a bientôt 25 ans. Victoria rencontre alors rapidement des Espagnols qui lui demandent de danser lors d'événements culturels. De fil en aiguille, elle décide de créer sa propre école à Luxembourg. C'est ainsi que se crée le club de danse espagnole au sein du Cercle culturel des institutions européennes. « J'enseignais déjà en Espagne et j'y avais ma propre école de danse. Mon premier défi, à mon arrivée ici, a été d'apprendre à comprendre et parler le français, dont j'ignorais tout ! »

Victoria participe activement à la vie culturelle de Luxembourg. Elle assiste régulièrement aux événements organisés par le Grand Théâtre et aux concerts donnés à la Philharmonie. Elle danse aussi bien sûr tous les ans au désormais célèbre festival de flamenco, dont une partie se déroule à Luxembourg-ville.

EN « Flamenco is not just a way to express your feelings. For me, it's also a way to talk about a part of my culture. » A dance teacher who graduated from the conservatory of Malaga, Victoria Villalba is originally from Andalusia and arrived in Luxembourg almost 25 years ago. She soon met several Spanish people who asked her to dance at cultural events. One thing led to another, and she decided to create her own school. That is how the Spanish dance club was created within the Cultural Circle of the European Institutions. « I was already teaching in Spain and had my own dance school there. My first challenge, when I arrived, was to learn how to understand and speak French as I didn't know the language at all! »

Victoria is actively involved in Luxembourg's cultural life. She regularly attends events organised at the Grand Théâtre and concerts given at the Philharmonie. She also dances every year during the now famous flamenco festival, part of which is held in Luxembourg City.

— «What I like the most here is the sense of welcome and the ease with which one can integrate quickly in this city.»

| José Garcia
de Castro

Papilles ibériques

IBERIAN TASTE BUDS

FR Son séjour à Luxembourg ne devait durer qu'un an, et cela va bientôt en faire 40 qu'il vit ici. Lorsque José Garcia de Castro est arrivé à Luxembourg en 1981, « *tout [lui] a paru nouveau* ». « *Ayant vécu 23 ans à Madrid, l'aspect 'petite ville' où tout le monde se connaît m'a tout de suite séduit.* »

Après une première expérience dans la distribution, José Garcia de Castro décide, sur une idée de son frère, de créer son entreprise d'importation de vins espagnols, La Rioja. Il est aujourd'hui devenu l'un des

plus importants fournisseurs au Grand-Duché et a ouvert une boutique de produits ibériques sur l'avenue Guillaume.

Membre fondateur et ancien président de la Chambre de commerce d'Espagne au Luxembourg, José Garcia de Castro a eu l'opportunité de promouvoir son pays d'origine et de rencontrer beaucoup de ses compatriotes. « *J'ai vécu plus de temps ici qu'en Espagne, et je considère aujourd'hui le Luxembourg comme ma seconde patrie.* » À une seule exception près : le climat espagnol, qui lui manque souvent.

EN He was only supposed to stay in Luxembourg for one year, yet soon he will have been here for 40. When José Garcia de Castro arrived in Luxembourg in 1981, “*everything seemed new [to him]. I had lived for 23 years in Madrid, so the small-town aspect where everyone knows each other immediately seduced me.*”

After an initial experience in distribution, José chose to act on an idea of his brother and create a business importing Spanish wines. La Rioja has now become one of the largest suppliers in the Grand Duchy and has opened an Iberian shop on avenue Guillaume.

Founding member and former president of the Spanish Chamber of Commerce in Luxembourg, José has had the opportunity to promote his country of origin and meet many of his compatriots. “*I have spent more time here than in Spain, and today I consider Luxembourg my second home.*” With one exception, that is “*the Spanish climate, which I often miss*”.

—“Place d'Armes is my favourite place to listen to a concert on the terrace on a summer's evening.”



— « La place d'Armes est mon endroit préféré pour écouter des concerts en terrasse lors des soirées d'été. »

| Eduardo
| Ramos

Le goût du terroir

A TASTE OF THE TERROIR

Le poisson vient de Cadix, les jambons et viandes de Salamanque, les épices de Barcelone. Eduardo Ramos fait venir d'Espagne la majorité des produits qu'il cuisine, pour faire honneur à la gastronomie de son pays. Une question d'authenticité. Même la décoration est choisie avec soin à Barcelone. Originaires de la région de Tarragone, Eduardo et son père sont arrivés il y a quatre ans à Luxembourg pour y ouvrir le Bistró Podenco, un restaurant de spécialités espagnoles. *« Ce sont mes grands-mères qui m'ont appris à cuisiner. Aujourd'hui, je continue d'appliquer leurs conseils. »*

Beaucoup d'Espagnols fréquentent son établissement, où ils retrouvent avec plaisir la véritable cuisine traditionnelle de chez eux.

Si les longues plages de sable espagnoles dont il raffole lui manquent parfois à Luxembourg, Eduardo aime particulièrement passer les journées d'été sur les berges du lac de la Haute-Sûre. *« Luxembourg-ville est une ville superbe, et la campagne environnante est sublime. J'aime voir changer les couleurs au fil des saisons, c'est très dépayasant pour moi. »*

EN The fish is from Cadiz, the hams and meats from Salamanca and the spices from Barcelona. Eduardo Ramos sources most of the products he cooks with in Spain in a bid to honour the gastronomy of his home

— “The snow is what surprised me the most when I arrived! I had never seen so much of it in my life!”

country. It's all a question of authenticity. Even the decor was carefully chosen in Barcelona. Originally hailing from the region of Tarragona, Eduardo

and his father arrived four years ago in Luxembourg and opened Bistró

Podenco, a restaurant featuring Spanish specialties. *“My grandmothers taught me how to cook. I still apply the advice I got from them today.”*

Many Spaniards frequent his establishment and enjoy the experience of real traditional cooking from their home country.

Luxembourg may lack the long sandy Spanish beaches Eduardo loves so much but he nevertheless loves to spend summer days on the banks of the Haute-Sûre lake. *“Luxembourg City is a beautiful city and the surrounding countryside is sublime. I like the way the colours change as the seasons pass, it's very unfamiliar and exotic for me.”*

— « C'est la neige qui m'a le plus surpris à mon arrivée ici ! Je n'en avais jamais autant vu ! »



| Pedro
Díaz

Les images pour raconter

IMAGES TELL A STORY

« **I**l y a diverses façons de raconter d'où l'on vient. J'ai choisi la culture et le cinéma. » Ancien fonctionnaire européen chez Eurostat, Pedro Díaz est désormais retraité. « Lorsque j'ai arrêté de travailler, j'ai voulu faire quelque chose pour promouvoir ma culture, ma langue, et pour faire connaître mon pays ici, à Luxembourg. »

Pedro est devenu, l'an dernier, président du Cercle culturel Antonio Machado, qui organise notamment le Festival du cinéma espagnol de Luxembourg. « Créé il y a plus de 25 ans, ce festival avait disparu, faute de moyens. Ma première initiative, en arrivant au conseil du Cercle, a été de le faire renaître. » Ainsi, chaque année, au printemps, les Luxembourgeois de tous horizons peuvent découvrir, dans plusieurs salles de la ville, des films soigneusement sélectionnés. Pedro apprécie aussi le cinéma local et travaille en collaboration avec le Luxembourg City Film Festival.

EN "There are various ways to talk about where you come from. I chose culture and cinema." A former European official at Eurostat, Pedro Díaz is now retired. "When I stopped working, I wanted to do something to promote my culture, my language, and teach people in Luxembourg about my country."

— "I love the city's multiculturalism. When you walk around, you can hear conversations in every language!"

language, and teach people in Luxembourg about my country."

Last year, Pedro became president of the Antonio Machado Cultural Circle, which



— « J'adore le multiculturalisme de la ville, me promener et entendre des conversations dans toutes les langues. »

organises, among other things, the Spanish Film Festival in Luxembourg. "The festival was created more than 25 years ago, but it had disappeared due to lack of funding. My first initiative, upon arriving at the Circle, was to bring it back to life." Every year, in the spring, Luxembourgers of all backgrounds can discover a series of carefully selected films in several of the city's cinemas. Pedro also enjoys local cinema and collaborates with the Luxembourg City Film Festival.

| Lourdes
Martinez

Tout pour la culture

EVERYTHING FOR CULTURE

Pour Lourdes Martinez, enseigner l'espagnol ne se borne pas à apprendre à parler une langue : « Il n'y a pas de langue sans culture, et vice versa. Il est très important pour moi de transmettre un patrimoine culturel, littéraire et historique. » Elle témoigne ainsi au quotidien de ce qu'est l'Espagne dans son intégralité, ajoutant à ses cours des références aux auteurs et grands artistes espagnols.

Lourdes enseignait déjà lorsqu'elle habitait Madrid, ville dont elle est originaire. Arrivée à Luxembourg en

1992 avec son conjoint fonctionnaire européen, elle rejoint rapidement l'Institut national des langues. « Mes élèves sont de tous âges et surtout de nationalités très variées. C'est très enrichissant ! »

Elle profite des nombreuses manifestations culturelles organisées à Luxembourg. « Nous avons la chance immense d'avoir un accès à la culture formidable par rapport à d'autres grandes villes où les manifestations restent bien souvent inaccessibles. » Assister aux concerts de la Philharmonie ou encore se promener le dimanche matin dans les rues du centre-ville sont ses passe-temps favoris. Si ses filles et ses parents restés à Madrid lui manquent souvent, Lourdes apprécie par-dessus tout la qualité de vie qu'offre la ville de Luxembourg.

EN For Lourdes Martinez, teaching Spanish is not limited to learning to speak a language: “There is no language without culture, and vice versa. It is very important for me to transmit my cultural, literary and historical heritage.” She passes on what Spain is about on a daily basis, integrating references to authors and great Spanish artists in her classes.

Lourdes was already teaching when she lived in Madrid, the city she hails from. Having arrived in Luxembourg in 1992 with her European civil servant partner, she quickly joined the Institut National des Langues.

“My students are of different ages and especially of different nationalities. It is very rewarding!”

She makes the most of the many cultural events that are organised in Luxembourg. “We are blessed to have tremendous access to culture compared to other big cities where events are often inaccessible.” Attending concerts at the Philharmonie or strolling in the streets of the city centre on a Sunday morning are her favourite pastimes. Although she misses her daughters and parents who have stayed behind in Madrid, Lourdes appreciates the quality of life Luxembourg City offers.

— “¡Una bonita ciudad, tranquila y divertida!”* is the Spanish sentence that best describes Luxembourg City.”

*A lovely, calm and fun city!

L'ESPAGNE À LUXEMBOURG SPAIN IN LUXEMBOURG CITY

- ▶ Communauté espagnole à Luxembourg: 7700 personnes, dont environ 800 naturalisés Luxembourgais
Spanish community in Luxembourg: 7,700 people, of whom about 800 are naturalised Luxembourgers
- ▶ FÊTE NATIONALE / NATIONAL DAY: Día de la Hispanidad, le 12 /10
- ▶ Ambassade d'Espagne à Luxembourg / Spanish embassy in Luxembourg: 4, boulevard Emmanuel Servais
- ▶ Portail d'informations pour les Espagnols vivant à Luxembourg / Information portal for Spaniards living in Luxembourg: Olé Lux (www.olelux.lu)

— « ¡Una bonita ciudad, tranquila y divertida! »* est la phrase espagnole qui décrit le mieux Luxembourg. »
*Une jolie ville, calme et où l'on s'amuse !



A multi-purpose deposit system designed in Luxembourg to transport meals. Whether at the restaurant, canteen or takeaway, the ECOBOX can be used almost everywhere.

The multiple use of the ECOBOX will eliminate many disposable packagings. This initiative reduces the volume of waste because it does not only scale down the number of packages, but also the amount of food waste.

Find your ECOBOX providers at www.ecobox.lu



A campaign of :



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

Partners :



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable
Administration de l'environnement



SEASON 2019/20

THEATRE CLASSES AND WORKSHOPS

We use Theatre Training as a form of personal development and a source of fun. Join our classes to express yourself and to learn new skills
Our Theatre classes are open to everybody

ADULT WEEKLY ACTING RECREATIONAL CLASSES

1 day per week. From 19h to 21h
Tuesday/Wednesday/Thursday

ADULT MONTHLY WORKSHOP

1 Saturday per month.
From 15h to 18h

IN LUXEMBOURG CITY

Start on 1st Week of October. Registration open From 1st of September

also ACTING & VOCAL PRIVATE TRAINING
and TEAM BUILDING TRAINING FOR COMPANIES

CALL FOR AN INTERVIEW AND CONTACT US TO HAVE OUR BROCHURE
LANGUAGES : ENGLISH - FRENCH - ITALIAN

ARTEMYSIA THEATRE By Raffaella D'Angelo - (+352) 661448824 - teatro.artemisiam@gmail.com

ARTEMYSIA TEATRO

EYE ON
STREET
ARTL'ARTISTE
THE ARTIST
ALAIN WELTER

Alain Welter est un artiste-illustrateur luxembourgeois spécialisé dans les fresques murales aussi monumentales que colorées.

Alain Welter is a Luxembourg artist-illustrator who specialises in colourful, monumental mural paintings.



📍 Glacis

FR Pour faire réaliser cette œuvre dédiée à la Schueberfouer et placée de manière idoine sur un des transformateurs du Glacis, Creos, en collaboration avec la Ville de Luxembourg, a fait appel à l'artiste Alain Welter, réputé pour ses fresques très colorées. En laissant aller ses bombes de peinture au gré de son humeur, l'artiste a une nouvelle fois su créer une ambiance joyeuse et pleine d'humour, sa souris emblématique étant embarquée pour l'occasion sur le manège « Wilde Maus ».

EN Creos, in collaboration with the City of Luxembourg, called upon the artist Alain Welter, renowned for his very colourful frescoes to have this work on the Glacis dedicated specifically to the Schueberfouer. Unleashing his spray paint whenever and wherever he feels like it, the artist has managed to create a happy environment with a good dash of humour that once again incorporates his iconic mouse, this time riding the "Wilde Maus" roller coaster.



SCHLUECHTHAUS

Wéi, wat, wéini?

Är Meenung ass gefrot
Votre avis nous intéresse

Porte ouverte Schluechthaus
21.09.2019 de 10h00-17h00

HAUS

SPORTS-
FRÄIZÄIT-
MUSEKS-
WUNN-
JUGEND-
KREATIV-
SCHAFF-
KULTUR-

Adresse :
Schluechthaus (ancien abattoir Hollerich),
5, rue de l'Abattoir L-1111 Luxembourg

Accès :
P+R Bouillon – Ligne 15
arrêt Schluechthaus

Plus d'infos : vdl.lu

AGENDA



CINÉMA
p. 74



DANSE / OPÉRA
p. 76



EXPOSITIONS
p. 80



JEUNE PUBLIC
p. 88



MANIFESTATIONS
p. 90



MUSIQUE ACTUELLE
p. 92



MUSIQUE CLASSIQUE
p. 96



THÉÂTRE
p. 98



CALENDRIER
p. 100

CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

13/09
&
25/09



THEN AND NOW

Miradas/Blécker Prize

► 19:00

FR Pour célébrer le 10^e anniversaire de ce concours de courts métrages espagnols, la Cinémathèque projetera non seulement les derniers films primés, mais aussi tous ceux qui ont marqué cette belle aventure cinématographique depuis 10 ans.

EN In light of the Spanish short film competition's tenth anniversary, the Cinémathèque will not only be screening the most recent winners, but also those that have defined the cinematic journey over the last ten years. **I. E.**

02/09
-
16/09

GHOST DOG
16/09, 20:30



MOVING THROUGH THE MOTION PICTURES: AN A TO Z OF CINEMATIC PLEASURES

The ABC of cinema

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Le mois de septembre symbolise la fin de l'été, mais il annonce aussi la nouvelle édition de l'Abécédaire cinématographique de la Cinémathèque!

Si vous avez envie d'un voyage dans le temps, nous vous recommandons *Sleeper* de Woody Allen. Si vous êtes d'humeur voyeuriste, vous préférerez sans doute voir *Body Double* de Brian De Palma, et si vous aimez les thrillers, *Memento* de Christopher Nolan vous fera vivre des émotions intenses! Dans la catégorie western, *Maverick* de Richard Donner sera également à l'affiche; et *Fritz le chat* de Ralph Bakshi (inspiré des BD de Robert Crumb) sera le « film X » du mois. Le thriller australien *Calme blanc*, de Phillip Noyce, ravira les amateurs de films maritimes, et *Ghost Dog: La Voie du samouraï* conclura notre série sur une note zen.

EN September sees not only summer coming to an end: it is also the last instalment of Cinémathèque's cinematic alphabet.

So if you're looking for time travel, may we suggest Woody Allen's *Sleeper*? Meanwhile, if you're about voyeurism, then Brian De Palma's *Body Double* is what you need, while Christopher Nolan's *Memento* provides the perfect whodunit example. For western, Richard Donner's *Maverick* is on the schedule, and Ralph Bakshi's *Fritz the Cat* – based on Robert Crumb's comic strips – is this month's "X-rated". Australian thriller film *Dead Calm* by Phillip Noyce fulfils our yachting quota, and Jim Jarmush's *Ghost Dog: The Way of the Samurai* takes the zen slot, thus concluding our series.

23/09
–
30/09

ÉDITION 2019

Vote for cinema!

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Une fois de plus, la Cinémathèque vous invite à découvrir des films recommandés par des artistes, écrivains et réalisateurs luxembourgeois.

Marco Godinho a sélectionné *Stranger Than Paradise* de Jim Jarmusch – une comédie dramatique dont les protagonistes, Willie et Eddie, tentent de retrouver un membre de leur famille, d'échapper à l'ennui et de faire fortune – pour son approche radicale et épurée, ses dialogues et sa manière d'utiliser l'humour noir pour capter l'essence de la vie humaine. Elise Schmit a, quant à elle, opté pour *Harry dans tous ses états*, une comédie de Woody Allen relatant la vie d'un romancier qui va devoir assumer les conséquences de son succès, obtenu en s'inspirant de la vie de ses proches.

Le fantastique sera à l'honneur dans le long métrage choisi par Félix Koch, *L'Aventure intérieure*. Passionnant voyage au cœur du corps humain, ce film reprend les meilleurs ingrédients du cinéma : une histoire d'amour, un duo comique et un scénario captivant. Enfin, le choix de Karolina Markiewicz s'est porté sur *Le Dictateur*, ou la vision fascinante de Chaplin sur l'extrême droite.

EN The Cinémathèque returns once again to bring you the recommendations of some of Luxembourg's artists, authors and filmmakers.

Marco Godinho has selected Jim Jarmusch's *Stranger Than Paradise* – a comedy drama that sees protagonists Willie and Eddie try and find a way to locate a family

member, escape boredom and make a fortune – for its minimal radicalism, its dialogue and the way it uses dark humour to address the essence of human life. Elise Schmit, for her part, has decided on *Deconstructing Harry*, Allen's film about a novelist who has to suffer the consequences of success, especially when this success is founded upon the exposure of his friend's lives.

The fantastical finds its way onto the screen with Félix Koch's choice *Innerspace*. A rollercoaster through the human body, the film incorporates the best of cinema: a love story, humour, a comedic duo and an intriguing plot. Finally, Karolina Markiewicz has settled on all-time classic *The Great Dictator*, Chaplin's fascinating take on right-wing extremism.

STRANGER THAN PARADISE
23/09, 20:30



DANSE / OPÉRA

SAISON
2019-2020

GRAND THÉÂTRE

Saison de danse : Violence et légèreté

► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

XENOS
17 & 18/10, Grand Théâtre



FR Dix-neuf rendez-vous. La saison de danse au Grand Théâtre s'annonce intense et passionnante. Au cœur d'une programmation qui démontre année après année sa capacité à innover et à se renouveler, un cycle consacré à la violence offrira au public une série de représentations. Pour les habitués, quelques noms sont de retour, comme la compagnie Akram Khan qui présente *Xenos*, création sur l'histoire de ces soldats étrangers qui ont combattu en Europe pendant la Première Guerre mondiale. Seul en scène, Akram Khan exprime tout son génie. Blanca Li revient aussi à Luxembourg avec son si bien nommé *Elektrik*, boule d'énergie incandescente, qui succède à l'*Elektro Kif* montré en 2011. Sur scène, kaléidoscopes et illusions d'optique se mélangent à une musique entêtante et répétitive. Parmi les nouveaux visages de cette saison, le Cubain Carlos Acosta, créateur de la compagnie Acosta Danza, vient présenter un florilège

de son répertoire, entre néo-classique et contemporain, dans sa mise en scène *Evolution*. Autre première luxembourgeoise, celle de l'incontournable chorégraphe belge Wim Vandekeybus. Avec sa compagnie Ultima Vez, il emmène le public dans l'univers parallèle de *TrapTown*, sans temps ni espace définis. Une réinvention en forme de voyage dans les mythes. Tout un programme. C. C.

EN With 19 events scheduled, the dance season at Grand Théâtre promises to be intense and exciting. Central to the programme – which every year shows its ability to innovate and reinvent itself – is a series dedicated to violence offering the public a number of performances. Grand Théâtre regulars will be familiar with some of the returning acts, such as the company Akram Khan which will be presenting *Xenos*, a production on the history of for-

eign soldiers who fought in Europe during World War I. Performing alone, Akram Khan shows all his ingenuity. Blanca Li is also back in Luxembourg with *Elektrik*, which, as its name suggests, is bursting with energy and follows on from *Elektro Kif* shown in 2011. Here kaleidoscopes and optical illusions are combined with overpowering, repetitive music. Among the new faces is Cuban ballet dancer Carlos Acosta, the founder of Acosta Danza, who will present a collection from his neo-classical and contemporary repertoire in his production *Evolution*. For his first visit to Luxembourg's Grand Théâtre, the unmissable Belgian choreographer Wim Vandekeybus and his company Ultima Vez will take the audience into the parallel universe of *TrapTown*, outside of time or space. This is a reinvention in the form of a journey into mythology. All in all, a full programme of events this season.

Session

► 21 & 22/01/2020
► 20:00

FR Mêler le folklore irlandais de Colin Dunne à l'art flamand-marocain de Sidi Larbi Cherkaoui, tel est le pari de *Session*, création qui puise dans leurs parcours artistiques respectifs. Nationalités, langues et différences se transforment en déflagrations gestuelles inédites que les corps des deux danseurs interprètent avec une force rare.

EN *Session* was a real gamble in that it involved fusing the work of traditional Irish dance artist Colin Dunne with that of Flemish-Moroccan choreographer and dancer Sidi Larbi Cherkaoui. Nationalities, languages and differences are transformed into an explosion of unique choreographic styles that the bodies of the two dancers perform with a unique power.



Vivaldi Variations

► 25 & 26/09/2019 ► 20:00

FR La saison s'ouvre cette année avec un hommage à Antonio Vivaldi. Deux chorégraphes s'inspirent de son œuvre lors d'une soirée en deux temps, portée par le SpellBound Contemporary Ballet et l'Orchestre de Chambre du Luxembourg. *Vivaldiana* de l'Italien Mauro Astolfi et *N.N.* du Luxembourgeois Jean-Guillaume Weis emmènent le public dans l'univers de ce compositeur de génie.

EN For the season opening and in homage to the brilliant composer Antonio Vivaldi, two choreographers, one from Italy – Mauro Astolfi with *Vivaldiana* – and one from Luxembourg – Jean-Guillaume Weis with *N.N.* –, will take the audience into his universe. *Vivaldi Variations* is a two-part evening performed by the SpellBound Contemporary Ballet and the musicians of the Orchestre de Chambre du Luxembourg.



Zeitigung

► 16/06/2020 ► 20:00

FR Anne Teresa De Keersmaeker, invitée d'honneur la saison dernière, se produit à nouveau avec sa compagnie Rosas. Dix ans après *Zeitigung*, elle présente *Zeitigung*, continuation de son travail sur le temps et les corps sur des musiques de Bach, Brahms ou encore Schönberg. Le piano d'Alain Franco accompagne sur scène les pas de Louis Nam Le Van Ho et des danseurs de la compagnie Rosas.

EN Anne Teresa De Keersmaeker, guest of honour last season, is performing again with her company Rosas. Ten years after *Zeitigung*, she will present *Zeitigung*, a continuation of her work on time and bodies to the music of Bach, Brahms and Schönberg. Louis Nam Le Van Ho will perform on stage together with Alain Franco and the dancers of Rosas.



03/09



REPRISE DE LA SAISON

3 du Trois

► 19:00 ► Bananefabrik ► www.danse.lu

FR Après une pause bien méritée, le 3 du Trois reprend à la Bananefabrik. Depuis 2011, ce rendez-vous mensuel, organisé par le TROIS C-L, est l'occasion de découvrir une programmation ouverte à toutes les formes d'art. Avant tout la danse, bien entendu, mais aussi les arts visuels, les arts plastiques, la vidéo, la musique, ou encore les arts numériques. Une occasion unique de découvrir l'univers chorégraphique.

EN 3 du Trois returns to the Bananefabrik following a well-earned break. Organised by the TROIS C-L, this monthly gathering has been giving audiences the opportunity to enjoy a programme of events and performances encompassing all art forms since 2011, focusing primarily on dance, of course, but also on the visual arts, the plastic arts, videography, music and even the digital arts. A unique opportunity to explore the world of choreography.

03/09

-
07/09

TROISIÈME ÉDITION

Aerowaves Dance Festival

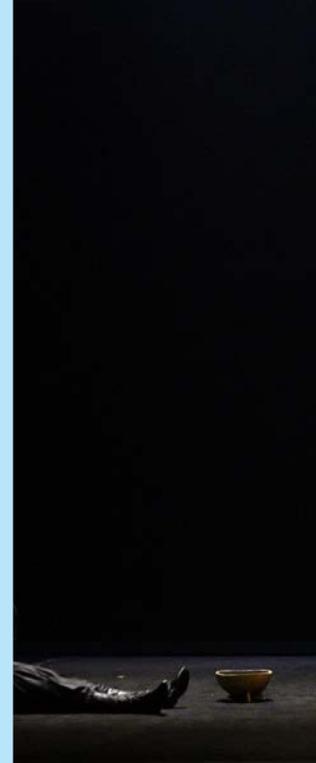
► Bananefabrik & Abbaye de Neumünster ► www.neimuenster.lu

FR Après le succès des deux premières éditions, en 2015 et en 2017, l'Aerowaves Dance Festival revient. L'Abbaye de Neumünster et le TROIS C-L s'associent pour une programmation exceptionnelle, qui met à l'honneur le meilleur de la jeune création chorégraphique contemporaine. Huit spectacles, une résidence d'artistes et un

workshop permettent de se plonger dans l'ébullition permanente de la chorégraphie contemporaine.

EN Following the success of the first two editions of the event, held in 2015 and 2017, the Aerowaves Dance Festival is back this year, with Neumünster Abbey and TROIS C-L joining forces to offer

an extraordinary programme designed to showcase the very best young contemporary choreographic talent around. This year's event will consist of eight performances, an artists' residence and a workshop giving audiences the opportunity to delve into the effervescent world of contemporary choreography.

SAISON
2019-2020

GRAND THÉÂTRE ET PHILHARMONIE

Opéra saison 2019/2020 : Classiques et créations

► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

DANSE / OPÉRA



DER FREISCHÜTZ
06 & 08/10, Grand Théâtre



CABARET
Décembre 2019 - Janvier 2020,
Grand Théâtre

FR Verdi, Rameau, Dvořák, mais aussi Wagner ou Strauss. Cette année, les amateurs d'opéra et de chant lyrique sont gâtés par les Théâtres de la Ville et la Philharmonie. La saison débute dès le 6 octobre avec *Der Freischütz*, au Grand Théâtre. Ce classique de Carl Maria von Weber, acte fondateur de l'opéra allemand du 19^e siècle, est le fruit d'une coproduction internationale, au service d'une distribution de premier ordre. *Le Messie*, de Georg Friedrich Händel, est l'occasion de retrouver les sopranos Emmanuelle de Negri et Katherine Watson, accompagnées par le ténor James Way et le contre-ténor Tim Mead, à la Philharmonie. Une entrée en matière inspirée, qui est suivie par le *Macbeth* de Giuseppe Verdi, conduit par le directeur musical de la Philharmonie, Gustavo Gimeno. Le public luxembourgeois poursuit ainsi son voyage dans le monde de « l'homme-opéra », après les représentations d'*Il Trovatore*, *Simon Boccanegra*, *Un Ballo in maschera* et *La Traviata*. Les jeunes auteurs sont aussi à l'honneur, avec *Les Mille Endormis* des Israéliens Adam Maor et Yonatan Levy, parabole onirique sur mille prisonniers en grève de la faim, ou encore avec *Le Silence des ombres*, création du Français Benjamin Attahir d'après Maurice Maeterlinck. Sans oublier la comédie musicale de fin d'année, *Cabaret*. Les grandes voix, et particulièrement celle de Cécilia Bartoli, reprennent à la Philharmonie. Elle interprète en décembre du Beethoven et du Mahler. Une saison pleine de surprises et de talents.

EN From Verdi, Rameau and Dvořák to Wagner and Strauss, the Théâtres de la Ville and the Philharmonie are spoiling opera and opera-singing lovers this year. The season starts on 6 October with *Der Freischütz* at Grand Théâtre. This classic by Carl Maria von Weber – which marked the birth of German opera in the 19th century – is the result of an international co-production, dedicated to top-notch casting. *Messiah*, by Georg Friedrich Händel, is an opportunity to see sopranos Emmanuelle de Negri and Katherine Watson, accompanied by tenor James Way and countertenor Tim Mead at the Philharmonie. An inspiring introduction that is followed by Giuseppe Verdi's *Macbeth*, conducted by the Philharmonie's music director Gustavo Gimeno. The Luxembourg audience will therefore continue its journey into the world of "man-opera", after performances of *Il Trovatore*, *Simon Boccanegra*, *Un Ballo in maschera* and *La Traviata*. Young composers are also given pride of place with *The Sleeping Thousand* by Adam Maor and Yonatan Levy, both Israeli, which is a dreamlike parable about a thousand prisoners on hunger strike, or with *The Silence of the shadows* by French composer Benjamin Attahir based on a work by Maurice Maeterlinck. The end of year musical, *Cabaret*, will also be showing. Great voices, which include Cécilia Bartoli, are back at the Philharmonie. In December, she will be performing Beethoven and Mahler. A season with lots of surprises and talent.

EXPOSITIONS

Les sept musées réunis sous la bannière d'stater muséeën – Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Musée Dräi Eechelen et Villa Vauban – proposent des expositions permanentes et temporaires à découvrir pages 80 à 85.

The seven museums that operate under the d'stater muséeën banner, namely Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Dräi Eechelen museum and Villa Vauban, host various permanent and temporary exhibitions, details of which can be found on pages 80 to 85.

EXPOSITION
PERMANENTE

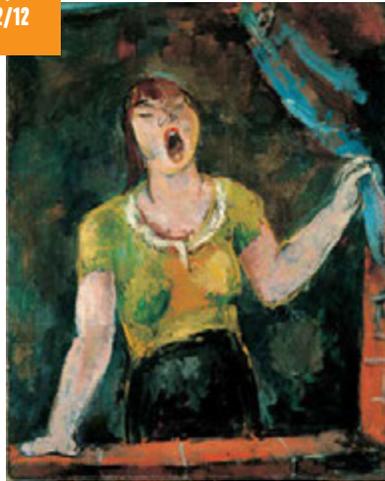
PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR Du Moyen Âge (10^e siècle) à nos jours, cette exposition lève le voile sur les diverses étapes de l'évolution de la ville. Depuis peu, la nouvelle appli permet aux visiteurs d'investiguer plus en profondeur sur le passé de la capitale.

EN From the Middle Ages (the 10th century) to the present day, this exhibition shows how the city changed in various stages. Recently introduced, the new app gives visitors the chance to explore the capital's past in greater depth.

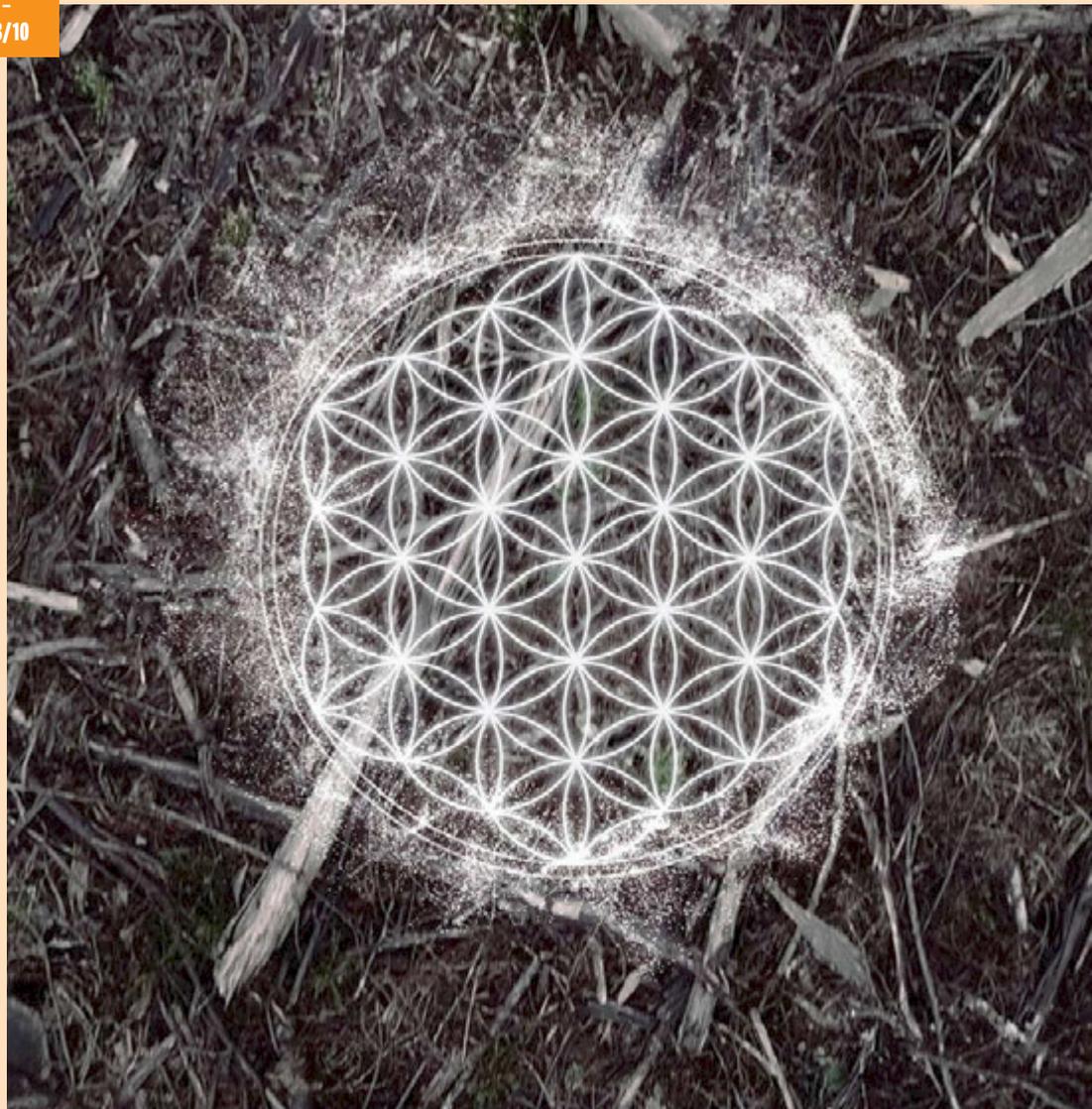
JUSQU'AU
22/12

40 ŒUVRES, 8 ARTISTES

Hommage au
mouvement sécessionniste► MNHA ► www.mnha.lu

FR Mouvement disruptif dans l'histoire de l'art au Luxembourg, la Sécession est un appel au renouveau artistique à la fin des années 1920. Cette exposition, mettant en avant 40 œuvres de six peintres et deux sculpteurs, révèle, entre autres, la pluralité de ce mouvement.

EN Secession – considered a rupture movement in Luxembourg art history – was a call for artistic renewal in the late 1920s. This exhibition, which features 40 works of art by six painters and two sculptors, reveals, among other things, the diversity of this movement.

28/08
–
28/10

JUSQU'AU
29/03/2020



UNE FOIRE PAS COMME LES AUTRES

Ons Schueberfouer

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR Fondée en 1340, la Schueberfouer a évolué pour devenir la fête foraine phare du Luxembourg. Cette exposition permet de redécouvrir les attractions d'autrefois.

EN Founded in 1340, the Schueberfouer has evolved to become Luxembourg's leading funfair. This exhibition is an opportunity to rediscover attractions of the past.

31/08

01/04/2020



ASSOCIATION DE DIFFÉRENTES MATIÈRES

Suki Seokyeong Kang

► Mudam ► www.mudam.lu

FR L'art selon Suki se décline en sculpture, peinture, tissage, vidéo et performance où chaque œuvre, bien que pensée spécifiquement, s'associe aux autres en des installations évolutives dans lesquelles le corps joue un rôle primordial. Les souvenirs familiaux de cette artiste sud-coréenne sont les matériaux de base qu'elle modèle en puisant dans la culture traditionnelle coréenne et tout particulièrement dans la peinture et le *jeongganbo*, ancien système de notation musicale coréen. Cela donne des œuvres conceptuellement autonomes, mais, néanmoins, mises en valeur dans leur ensemble par l'intervention d'un performeur ou par l'usage de la vidéo. Nouvelles acquisitions du musée, les sculptures *Grandmother Tower – tow #18-01* et *Rove and Round – face, mat, belly #18-01* constituent le cœur de cette vaste exposition.

EN Suki's art consists of sculpture, painting, textile, video and performance. Although each work of art is specifically designed, it is connected with the others in evolutionary installations in which the body plays a key role. This South Korean artist draws on family memories which she shapes on the basis of traditional Korean culture, particularly painting and *jeongganbo*, an old Korean music scoring system. The result is conceptually autonomous works of art, but which are highlighted as a whole by the intervention of a performer or by the use of video. The museum's latest acquisitions – the *Grandmother Tower – tow #18-01* and *Rove and Round – face, mat, belly #18-01* sculptures – are central to this vast exhibition.

BLACKBOX

The Ouroboros

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR Dessin ou objet figurant un serpent qui se mord la queue, l'ouroboros représente un cycle d'évolutions refermé sur lui-même. C'est dans cet esprit que cette exposition internationale pose la question de la survie de l'espèce humaine. Ensemble de 11 œuvres vidéo, *The Ouroboros* est une vaste réflexion sur les représentations du futur, les évolutions dans le rapport entre l'Homme, la technique et la nature, les techniques de survie et la cosmopolitique. **J.-M. S.**

EN The Ouroboros – a drawing or object depicting a snake eating its tail – represents the cycle of evolution coming full circle. It is with this in mind that this international exhibition raises the question of the survival of the human species. Comprising 11 video works, *The Ouroboros* is a deep reflection upon the imagination of the future, the change in the relationship between humanity, technology and nature, survival techniques and cosmopolitics.

JUSQU'AU
13/10



PHOTOGRAPHES

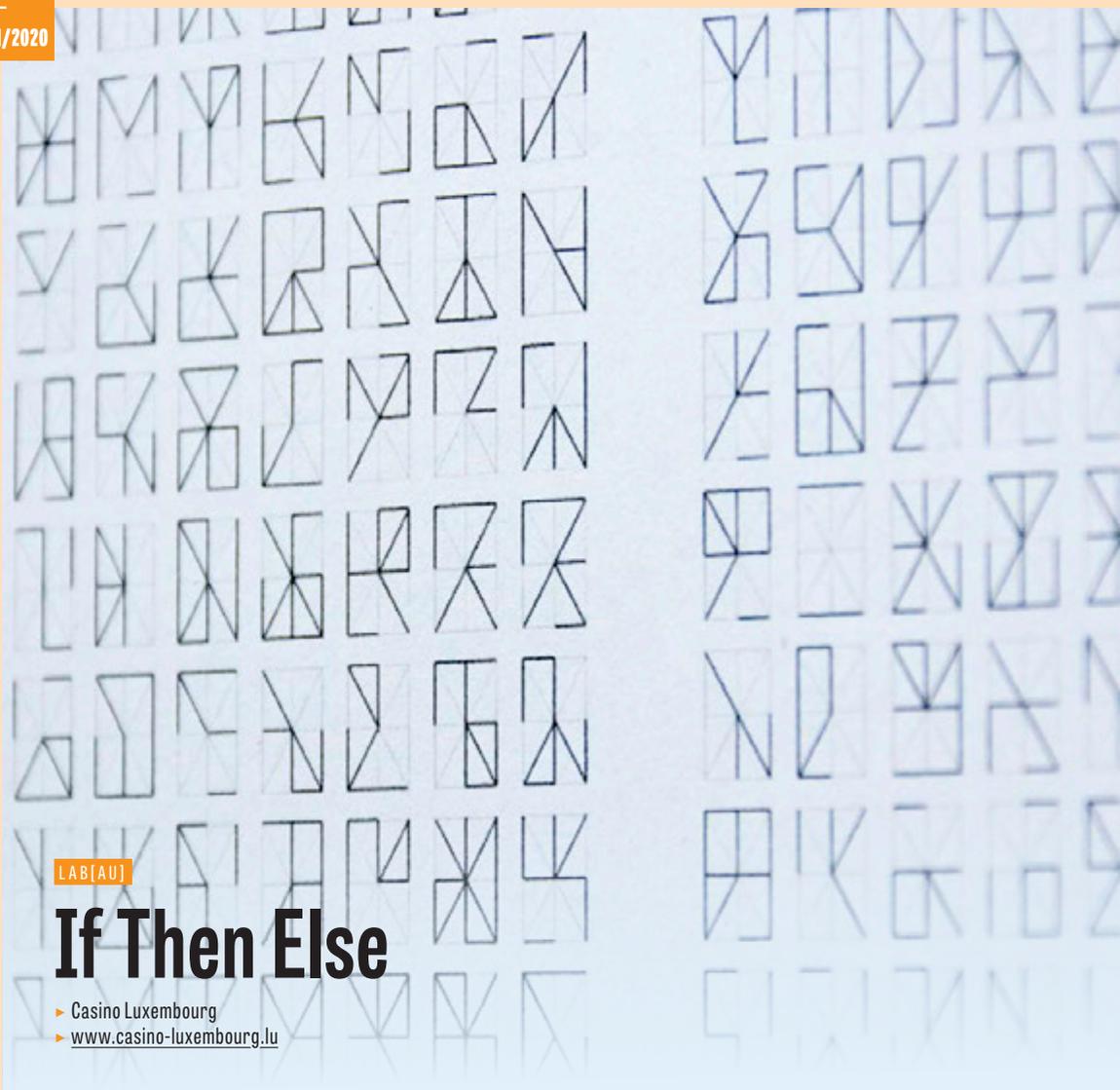
Elina Brotherus

► Villa Vauban
► www.villavauban.lu

FR Cette exposition parcourt près de 20 ans d'activité (1998-2017) de la photographe Elina Brotherus. Dans ses séries, la mise en scène de son propre corps s'impose comme élément central dans des décors extérieurs naturels ou intérieurs épurés.

EN This exhibition covers nearly 20 years (1998-2017) of photographer Elina Brotherus' work. In her series, she stages her own body as a central element against natural outdoor or refined indoor backdrops.

EXPOSITIONS

28/09
-
05/01/2020

LAB[AU]

If Then Else

- Casino Luxembourg
- www.casino-luxembourg.lu

JUSQU'AU
28/06/2020

L'IMAGERIE DES TAQUES DE CHEMINÉE

Schwarz Konscht

- Lëtzebuerg City Museum
- www.citymuseum.lu

FR Les taques de cheminée et plaques de poêle révèlent bien des aspects de l'histoire locale. Environ 80 pièces mettent en lumière une période allant du 16^e au 19^e siècle.

EN This exhibition features around 80 firebacks and stove plates that give an insight into local history spanning from the 16th to the 19th century.

JUSQU'AU
22/03/2020

L'ARTILLERIE AU LUXEMBOURG

Et wor emol e Kanonéier

- Musée Dräi Eechelen
- www.m3e.lu

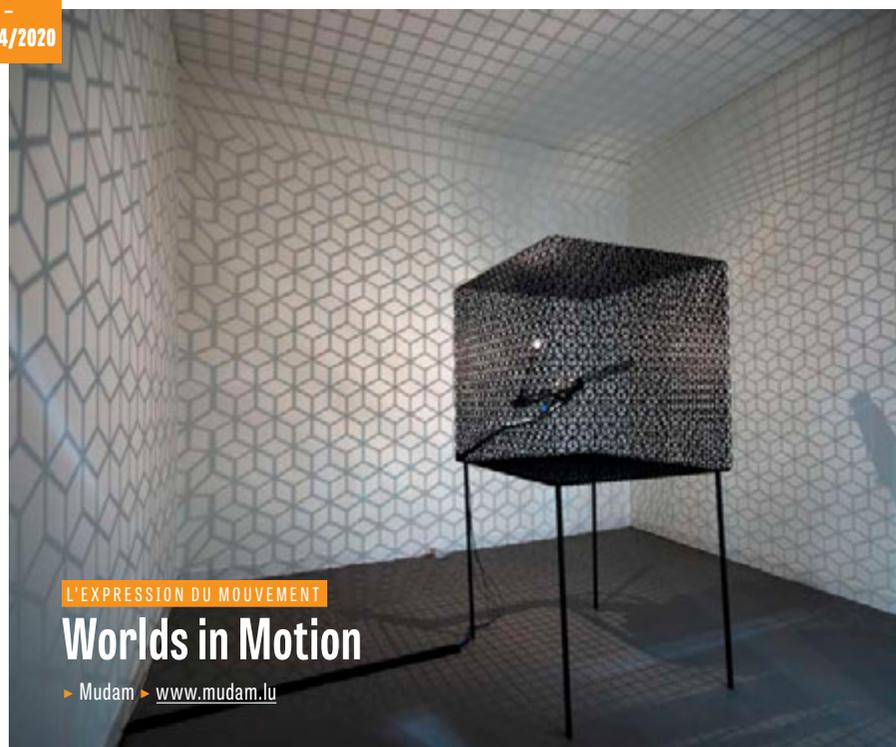
FR Fondus, échangés, dérobés et repris, l'histoire du parc d'artillerie du Luxembourg (de la fin du Moyen Âge au début du 20^e siècle).

EN Whether melted down, exchanged, stolen or recovered, there are plenty of twists and turns in the history of Luxembourg's artillery (from the end of the Middle Ages to the early 20th century).

FR Le titre *If Then Else*, tiré du langage de programmation, plante le décor: pour Manuel Abendroth, Jérôme Decock et Els Vermang, les trois artistes du collectif LAB[au], l'objectif est de questionner la notion de «sens» à travers la relation entre art et langage. Ils abordent pour cela les thèmes de l'esthétique, de la linguistique et de la communication contemporaine par le biais d'un système de logique algorithmique. Cette vision se traduit dans leurs œuvres par des jeux de couleurs et de lumière, des lignes géométriques mais aussi du mouvement. Cette exposition explore le champ des possibles en termes de formes d'expression artistique. En plus des œuvres présentées à l'intérieur du Casino, les trois artistes belges agrémenteront la façade du bâtiment d'une installation permanente en forme de dispositif signalétique.

EN The title *If Then Else*, taken from programming language, sets the scene. For the three artists behind the LAB[au] collective – Manuel Abendroth, Jérôme Decock and Els Vermang –, the aim is to question the concept of “meaning” through the relationship between art and language. They do so by examining contemporary aesthetics, linguistics and communication through algorithmic thinking. This vision is reflected in their works by bringing into play colour, light, geometry and motion. This exhibition explores the field of possibilities in terms of forms of artistic expression. In addition to the works of art on show inside Casino Luxembourg, the three Belgian artists will liven up the façade of the building with a permanent installation in the form of a sign.

21/09
–
13/04/2020



L'EXPRESSION DU MOUVEMENT
Worlds in Motion

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Le mouvement, qu'il soit d'un corps, d'un objet, d'une image animée ou encore métaphorique, est ici interprété par neuf artistes, d'hier et d'aujourd'hui. Procédés techniques utilisés par Jochen Lempert (photographie), film d'animation expérimental de Robert Breer, rotoscopie (technique cinématographique) de Jack Goldstein, installation lumineuse de Conrad Shawcross ou encore sculpture animée de Zilvinas Kempinas sont quelques-unes des œuvres à découvrir qui, chacune à leur manière, traduisent le mouvement.

EN Here movement, whether of a body, an object or an animated or even metaphorical image, is interpreted by nine artists from different generations. The technical processes used by Jochen Lempert (photography), experimental animated film by Robert Breer, rotoscoping (cinematographic technique) by Jack Goldstein, light art installation by Conrad Shawcross and animated sculpture by Zilvinas Kempinas are some of the works of art on display which, in their own way, convey motion.

JUSQU'EN
SEPTEMBRE



DERNIERS
JOURS
–
LAST DAYS

I DREAMED I WAS A HOUSE / FEVER

Réalité virtuelle et immersion

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu
► *I dreamed I was a house*, jusqu'au 08/09
► *Fever*, jusqu'au 15/09

FR Plus que quelques jours pour (re)découvrir les deux expositions *I dreamed I was a House* et *Fever*. La première explore la maison sous l'angle artistique et psychologique. Une immersion dans notre domicile extérieur et intérieur. La seconde thématise l'état de forte fièvre et permet de s'y immerger en réalité virtuelle.

EN There are only a few days left to (re)discover the two exhibitions *I dreamed I was a House* and *Fever*. The first one is an artistic and psychological analysis of the house. An immersion inside and outside the home. *Fever* conceptualises the state of high fever and gives visitors the opportunity to experience it by virtual reality.

27/09
–
05/09/2020Urne électorale, 1930
Ballot box, 1930

#WIELEWATMIRSINN

100 ans de suffrage universel

► MNHA ► www.mnha.lu

FR En 1919, l'ensemble des femmes adultes mais aussi plus d'un tiers des hommes obtiennent le droit citoyen de voter. Pour marquer ce centenaire, la Chambre des Députés et le MNHA présentent cette exposition inédite. Celle-ci vise en effet à mettre en lumière les évolutions qui ont mené à l'introduction du suffrage universel en 1919 et les étapes qui ont entraîné l'extension du droit de vote et le processus de démocratisation de la société luxembourgeoise au cours du siècle dernier.

Cette exposition a également pour but de susciter réflexions et questionnements sur la réforme constitutionnelle, les processus politiques, la remise en cause du parlementarisme dès les années 1920, les revendications des citoyens en matière de participation politique et l'« universalité » du suffrage. Visites théâtrales hors les murs le 28 septembre dans le cadre des Journées européennes du patrimoine.

EN 1919 was the year that all adult women, but also over a third of the male population were granted the civic right to vote. To mark 100 years since this event, the Chamber of Deputies and Luxembourg's MNHA are presenting a new exhibition, the aim of which is to highlight the changes that led to the introduction of universal suffrage in 1919 and the steps that led to the extension of the right to vote as well as the democratisation process of Luxembourg society over the past century.

This exhibition also intends to encourage reflections and raise questions on the constitutional reform, political processes, the challenging of the parliamentary system in the 1920s, demands made by citizens in terms of political participation and the "universality" of suffrage. One-off theatre tours on 28 September as part of the European Heritage Days.

JUSQU'AU
13/10JUSQU'AU
17/01/2021

7^E ÉDITION DU FESTIVAL EMOP

Bodyfiction(s)

► 16 sites au Luxembourg ► www.emoplux.lu

FR Le festival EMOP se poursuit en ce mois de septembre. Six expositions sont encore visibles : *Particles* à l'Abbaye de Neumünster (jusqu'au 08/09), *Bodyfiction(s)1* au MNHA, *Elina Brotherus* à la Villa Vauban, *Arendt European Month of Photography Award* à l'Arendt House et enfin *LaToya Ruby Frazier* et *Figures sensibles* au Mudam.

EN The EMoP continues on into September, with six exhibitions on view: *Particles* at the Neumünster Abbey (until 8 September), *Bodyfiction(s)1* at MNHA, *Elina Brotherus* at Villa Vauban, *Arendt European Month of Photography Award* at Arendt House and lastly *LaToya Ruby Frazier* and *Figures sensibles* at Mudam.



UN MUSÉE POUR TOUS

Variations

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR La richesse des collections du musée se retrouve ici exposée en une présentation originale. Cette exposition offre de (re)découvrir quelque 70 peintures, sculptures, gravures et dessins, du 17^e au 21^e siècle, auxquels sont intégrées de nouvelles acquisitions du musée. Tout comme les deux éditions précédentes, le nouveau Musée pour tous repose sur le concept d'accessibilité et d'inclusion : chaque visiteur découvre les œuvres exposées à sa manière, selon ses capacités motrices ou encore cognitives.

EN The wealth of the museum's collections is reflected here in an original presentation. This exhibition is an opportunity to explore (again) some 70 paintings, sculptures, engravings and drawings, from the 17th to the 21st century, in addition to the museum's latest acquisitions. The third edition of the "Museum for all" is still based on the concept of accessibility and inclusion.

EXPOSITIONS

JUSQU'EN
SEPTEMBREDERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

CINQ EXPOSITIONS À (RE)VOIR

Pour tous les goûts

- Mudam ► www.mudam.lu
- *Etel Adnan et les modernes*, jusqu'au 08/09
- *Nisyros*, jusqu'au 15/09 ► *LaToya Ruby Frazier*, *Figures sensibles*, *Privileged Points*, jusqu'au 22/09

FR Photographies documentaires et militantes (*LaToya Ruby Frazier*) ou qui explorent les notions de territoire et de figure (*Figures sensibles*), peintures lumineuses et vives (*Nisyros*), dialogue entre les œuvres d'Etel Adnan et les artistes qui l'ont influencée (*Etel Adnan et les modernes*), sculptures monumentales (*Privileged Points*), la palette des découvertes reste variée au Mudam. Mais le temps presse, car à la fin du mois, ces œuvres poursuivront leur aventure ailleurs.

EN From documentary and activist photographs (*LaToya Ruby Frazier*) to images which explore the concepts of territory and character (*Figures sensibles*), luminous and vivid paintings (*Nisyros*), dialogue between the works of art of Etel Adnan and artists who influenced her (*Etel Adnan et les modernes*) and monumental sculptures (*Privileged Points*), there is a lot to see at Luxembourg's Mudam. But time is running out, because at the end of the month, these works of art will continue their adventure outside the museum.

JUSQU'AU
25/11

MARY FREY

Real Life Dramas

► CNA ► www.cna.public.lu

FR Scènes de vie naturelles et spontanées. Telle pourrait être la définition succincte des photographies de la série *Real Life Dramas* prises par Mary Frey entre 1984 et 1987. Mais ces clichés sont en fait des mises en scène soignées qui interrogent sur la vérité documentaire. Une autre série à l'affiche au CNA s'appelle *Domestic Rituals* et montre des clichés en noir et blanc pris par l'artiste dans les années 1970.

EN Natural and spontaneous life scenes sum up the photographs which feature in *Real Life Dramas*, a collection by Mary Frey between 1984 and 1987. These shots are in fact meticulously staged, which raises questions about the documentary truth behind them. A second series, exhibited at the CNA, is titled *Domestic Rituals*, shows black and white pictures and got realised in the 1970s by Mary Frey.

JUSQU'AU
09/10

BORDERLOVERS

Collage / Décollage

► Centre culturel portugais - Camões Luxembourg

FR Les collages de peintures d'anciens événements ont été décollés pour fournir le matériau artistique à cette exposition. Elle est l'œuvre des artistes portugais Pedro Amaral et Ivo Bassanti.

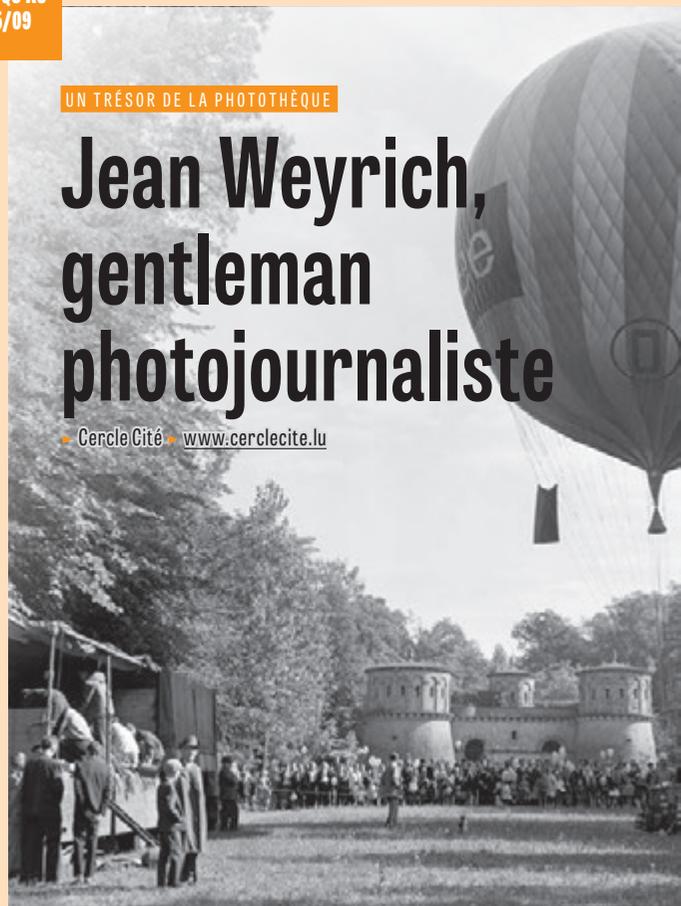
EN Collages made up of paintings of past events have been taken apart to provide the artistic material for this exhibition which is the work of Portuguese artists Pedro Amaral and Ivo Bassanti.

JUSQU'AU
15/09

UN TRÉSOR DE LA PHOTOTHÈQUE

Jean Weyrich, gentleman photojournaliste

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

JUSQU'AU
05/10



DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

FR Qui des lecteurs de la presse écrite luxembourgeoise des années 1961 à 1997 n'a pas admiré l'une ou l'autre photographie de Jean Weyrich (1930-2004)? Il est en effet celui qui a immortalisé nombre d'événements politiques et instants de la vie socioculturelle du pays pendant cette période. Le Cercle Cité s'est donc joint à la Photothèque de la Ville de Luxembourg pour rendre hommage à cet illustre témoin de son temps en présentant une centaine de ses clichés.

EN Was there anyone who didn't admire the photographic works by Jean Weyrich (1930-2004) in the Luxembourg written press between 1961 and 1997? Jean Weyrich was indeed the person who captured many political events and moments in the country's sociocultural life during this period. That is why Cercle Cité has joined with Luxembourg's Photothèque to pay tribute to this renowned witness of his time by presenting a hundred of his shots.

JUSQU'AU
31/12/2022



L'ŒUVRE DE PRÈS D'UN SIÈCLE

Lucien Wercollier

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Les sculptures de Lucien Wercollier ont ceci de particulier qu'elles touchent à différents matériaux et différents courants. Il s'agit à n'en pas douter d'un artiste majeur du siècle dernier.

EN Undoubtedly one of the major artists of the last century, Lucien Wercollier's sculptures are distinctive in that they use different materials and different trends.

EXPOSITIONS

175 ANS MAÎTRISE SAINTE-CÉCILE DE LA CATHÉDRALE
NOTRE-DAME DE LUXEMBOURG

Crescendo

► Archives nationales de Luxembourg ► www.anlux.lu

FR Le chœur de la Maîtrise Sainte-Cécile de la Cathédrale Notre-Dame célèbre cette année son 175^e anniversaire. Pour l'occasion, les Archives nationales ressortent partitions, programmes et affiches de concert, enregistrements audio et vidéo, photographies et autres documents afin de revivre l'aventure de cette chorale.

EN This year marks the Maîtrise Sainte-Cécile de la Cathédrale Notre-Dame choir's 175th anniversary. And for the occasion, Luxembourg's Archives Nationales will be digging out music scores, programmes and concert posters, audio and video recordings, photographs and other documents giving visitors the chance to relive the adventure of this choir.

CASINO LUXEMBOURG –
FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15h (1h)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE
ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18h **FR** ► Samedi 15h **FR**

► Dimanche 15h **LU** **DE**

L'ÉTATZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

DE L'EXPOSITION PERMANENTE

► Jeudi 18h **FR** ► Dimanche 15h **LU**, 16h **EN**

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18h, 19h **FR** ► Samedi 15h, 16h **EN**

► Dimanche 15h, 16h **DE** **LU**

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 16h **FR**

► Dimanche 11h **EN** 15h **DE** et 16h **LU**

► Up to eleven : Mercredi 18h **EN**

► De l'art à midi : Lundi **DE**, Mercredi **FR**, Jeudi **LU**,
Vendredi **EN**, 12h30. Mercredi **LU**, 19h.

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE
NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 16h

MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Mercredi 18h **FR** **DE** **LU**

► Samedi 15h **FR** **DE** **LU**

JEUNE PUBLIC

SAISON
2019 - 2020MINIMAL ANIMAL
30/01-02/02/2020

PROGRAMMATION DES ROTONDES

Une saison haute en couleur

► De septembre à juin ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Pour la saison 2019-2010, les Rotondes ont mis un point d'honneur à surprendre leur public. Pas moins de 33 productions jalonnent l'année, comme *Minimal Animal*, une représentation au cours de laquelle, au fil de la musique, toute la pièce se transforme. En mars, pour la 10^e édition du Luxembourg City Film Festival, les Rotondes et le festival s'associent pour proposer un joyeux ciné-concert, *Curieuse Nature*. Pour les plus grand(e)s, *Real Women would run in Rainproof Gear* s'annonce

comme un incontournable. Et bien sûr, les tant attendus *Chrëschtdeeg an de Rotondes* lors des fêtes de fin d'année, les workshops variés et les projets collectifs sont la garantie d'une nouvelle année passionnante dans ce lieu unique.

EN With the 2019-2020 season, the Rotondes have made a point of surprising their public. There will be no fewer than 33 productions over the course of the year with *Minimal Animal*, a performance during which, as the

music plays, the whole piece is transformed. In March, to celebrate the 10th edition of the Luxembourg City Film Festival, the Rotondes and the festival propose a live cinema, *Droleg Natur*. And for older ones, *Real Women would run in Rainproof Gear* promises to be a must-see. And of course with the eagerly awaited *Chrëschtdeeg an de Rotondes* for the end of the year celebrations, workshops of all kinds and collective projects, the New Year is sure to be exciting in this special venue in the capital.



CURIEUSE NATURE
07-10/03/2020



**REAL WOMEN WOULD
RUN IN RAINPROOF GEAR**
28 & 29/12/2019

28/09
-
01/10



COMPAGNIE TPO

Mini

► 28, 29/09 & 01/10, 15:00 & 17:00 ► 28 & 29/09, 10:00 & 11:00
► à partir de 2 ans ► sans paroles ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Deux danseuses, aux caractères bien trempés, se lancent dans une chorégraphie des opposés, dans un univers qui reflète leurs émotions. Les deux personnages de *Mini* emmènent avec elles le jeune public dans une exploration de l'espace, des formes, des sons et des couleurs qui éveillent les plus petits à la danse. Une rencontre poétique et immersive.

EN Two dancers with strong characters launch into a performance of contrasting dance moves, against a backdrop that reflects their emotions. In *Mini*, the two characters take their young audience with them to explore space, shapes, sounds and colours that introduce them to dance. This is a poetic and immersive encounter. C. C.

21/09



COMPAGNIE BACCALÀ

Oh Oh

► 20:00 ► à partir de 9 ans ► sans paroles
► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR Le tandem Camilla Pessi et Simone Fassari revient avec un nouvel épisode de sa vie mouvementée. Comique de situation et clownerie se mélangent à la musique, à l'acrobatie et au mime dans un spectacle qui confirme tout le talent de ses interprètes. Après le succès mondial de leur dernière création, *Oh Oh* devrait prendre le même chemin.

EN Camilla Pessi and Simone Fassari are back with the latest instalment of their hectic life. Sitcom and antics are combined with music, acrobatics and mime in a show that attests to the talent of its performers. After the global success of their last production, *Oh Oh* should follow the same course.

MANIFESTATIONS

28/09
&
29/09



PRODUITS LOCAUX, DESIGN ET SERVICES

De lokale Maart

► 10:00-18:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Terroir, artisanat et jeune entrepreneuriat luxembourgeois sont réunis pour ce marché local. Grâce au dévouement de ses exposants, à la qualité de ses produits et de ses services, De lokale Maart séduit toujours plus de curieux avides de découvrir le « made in Luxembourg » grâce à l'association Lèt'z Go Local.

EN The emphasis with this local market will be very much on showcasing local produce, craftsmanship and the young enterprising spirit of Luxembourg. De lokale Maart continues to attract growing numbers of curious visitors keen to check out the "made in Luxembourg" scene thanks to the dedication of its exhibitors and the quality of the products and services they offer and with the help of the Lèt'z Go Local association.

28/09

FR



CULTURE URBAINE, GRAFFITI

Back to the Books

► 15:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Les *black books* sont les carnets de dessins des graffeurs. Ils servent d'inspiration, changent de mains discrètement, avant de disparaître. Lors de Back to the Books, les créations seront partagées avec le public sur grand écran. Cette édition sera aussi marquée par la présence du New-Yorkais Terrible T-Kid 170, graffeur qui s'est fait connaître dans les années 70. Il réalisera une peinture en live avant de participer au jury du concours de graffs. C. C.

EN The Black Books are the sketch-books used by graffiti artists, providing a source of inspiration and discreetly changing hands before disappearing altogether. The Back to the Books event will give members of the public the opportunity to appreciate some such creations on the big screen, with New York-based graffiti artist Terrible T-Kid 170, who made his name in the 70s. He is also going to attend this year's event, creating a live piece and later sitting on the judging panel for the graffiti competition.

22/09



175 ANS DE LA MAÎTRISE DE LA CATHÉDRALE SAINTE-CÉCILE

Chœur de l'Armée française

► 16:00 ► Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg
 ► www.maitrise.lu

FR Pour célébrer son 175^e anniversaire, la Maîtrise Sainte-Cécile de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg accueille un concert du Chœur de l'Armée française avec le concours de la Musique militaire grand-ducale.

EN In celebration of its 175th anniversary, the Maîtrise Sainte-Cécile de la Cathédrale Notre-Dame's choir will be hosting a concert by the Choir of the French Army, supported by the Luxembourg Military Band.

21/09



LE FESTIVAL DU SERVICE NATIONAL DE LA JEUNESSE

On Stéitsch

► 14:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu ► www.onsteitsch.lu

FR Le festival On Stéitsch est la grande fête du Service national de la Jeunesse, rendez-vous riche en culture et en art pour tous. Le service présente à cette occasion aux Rotondes les activités proposées tout au long de l'année. Il s'agit là d'un coup de projecteur sur des projets qui mettent en avant la culture jeune et urbaine de la capitale. Les créateurs et artistes sont présents sur plusieurs scènes et montrent l'étendue de leurs talents. Des espaces d'exposition et des stands créatifs, sportifs et informatifs permettent au public de découvrir les nombreuses activités organisées en dehors

du système scolaire. Au cœur d'On Stéitsch, la proposition d'une plate-forme d'expression libre sans jugement ni compétition. Une philosophie qu'applique année après année le Service national de la Jeunesse.

EN The On Stéitsch festival is a major celebration hosted by the National Youth Service and promises a rich programme of cultural and artistic events for the whole family to enjoy. This event provides an opportunity for the Service to showcase the variety of activities it offers right throughout the year at the Rotondes, providing an insight into

various projects designed to promote the capital's youth and urban culture. Designers and artists will be taking to several stages to showcase the full extent of their talents, whilst a series of exhibition spaces and creative, sporting and information booths will offer members of the public a glimpse of the many activities organised outside of the education system. The emphasis at the On Stéitsch festival is very much on providing a platform for free expression with no judgment or competition – a philosophy that the National Youth Service continues to adopt year after year.

MUSIQUE
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 09 2019 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN SEPTEMBRE !

FIND THIS MONTH'S "CITY 09 2019" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN SEPTEMBER!

17/09

▶ FAITHLESS
OPERATORS / RADIANT DAWN

ELECTRO POST PUNK

Operators

▶ 20:30 ▶ de Gudde Wëllen ▶ www.deguddewellen.lu

FR Operators est le nouveau projet musical de l'auteur-compositeur-interprète canadien Dan Boeckner, qui est surtout connu pour avoir fait partie des groupes Wolf Parade, Handsome Furs et Divine Fits. Avec Operators, Boeckner sort un peu de sa zone de confort en explorant un aspect plus instrumental de sa musique. Le premier album, *Radiant Dawn*, est fait pour être écouté au casque, et il sera intéressant de voir ce que cela donne en concert !

EN Operators are the latest musical project of Canadian singer-songwriter Dan Boeckner, who is best known for his time in bands like Wolf Parade, Handsome Furs and Divine Fits. Operators are something of a departure from the norm for Boeckner, as he explores a slightly more instrumental side to his music. Debut album *Radiant Dawn* is made to be listened to with headphones on, it will be interesting to see how it translates to the live show.

04/09



ROCK

The Faim

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR The Faim est un groupe de quatre musiciens originaire d'Australie, et il s'agit sans doute du meilleur groupe que vous ne connaissez pas encore. The 1975 et Fall Out Boy figurent parmi ses influences et très franchement, ça s'entend ! Leur dernier single, 'Humans', pourrait tout à fait être une chanson de The 1975 interprétée par Fall Out Boy. Comme on le sait, ces groupes ont conquis de très nombreux fans à travers le monde et si le fait d'être un savant mélange de ces deux pointures ne garantit pas le succès au groupe australien, cela ne leur fait pas de mal non plus, et leur public grossit d'ailleurs de jour en jour ! Cette programmation pourrait donc s'avérer être un véritable coup de génie pour l'Atelier. La première partie sera assurée par

The Woes, qui est sans doute au moins aussi intéressant que la tête d'affiche. Originaire de New York, le groupe revendique une musique aux multiples influences allant du blues et du folk du sud des États-Unis à la soul et au garage rock. Avec la voix à la Tom Waits du chanteur et la section de cuivres qui les accompagne, leur prestation justifie à elle seule le prix du billet.

EN The Faim are a four-piece rock outfit from Australia and the truth is, they might be the biggest band you haven't heard about yet. The band cite The 1975 and Fall Out Boy as influences and honestly, they wear those influences on their sleeves. Newest single 'Humans' could literally be a song by The 1975, sung



► HUMANS
THE FAIM / HUMANS (SINGLE)

by Fall Out Boy. Those bands obviously have enormous following the world over and sounding like some kind of hybrid of the two clearly won't guarantee success for the Aussie group, but so far it's not hurting at all and their fan base is growing steadily. This booking could be something of a coup for den Atelier.

Supporting The Faim on the night are The Woes, who are probably at least as interesting as the headliners. Hailing from New York but playing music that is influenced by everything from southern blues and folk to jazz and soul and even garage rock. With Tom Waits-like vocals and a tiny brass section, their set could be worth the entrance fee alone.

08/09



► SIEBEN SEELN
REVOLVERHELD / ZIMMER MIT BLICK

ROCK

Revolverheld

► 19:00 ► Luxexpo The Box ► www.atelier.lu

FR Du pop rock allemand! Revolverheld a vu le jour en 2002. Après plusieurs changements de nom, ils ont choisi celui-ci en 2004 et ne l'ont jamais regretté. Titres accrocheurs, refrains imparables, production efficace et prestations scéniques impeccables: Revolverheld, c'est The Script en version allemande!

EN German pop rock! Revolverheld have been around since 2002. After a number of name changes, they settled on their current name in 2004 and have never looked back. Catchy tunes, big choruses, great production and professional performances. They're The Script, but German.

21/09



► KEEP ON WALKING
IRINA / IRINA HOLZINGER & KIM MERSCH EP

SINGER-SONGWRITERS

Sessions Open Mic

► 20:30 ► Rockhal Cafe ► www.rockhal.lu

FR La soirée Open Mic du Grund Club est de retour et si vous vous intéressez à la scène musicale luxembourgeoise, vous ne voudrez pas manquer ce rendez-vous incontournable! Avec une programmation mêlant nouveaux talents (pour certains, ce sera leur toute première scène) et artistes reconnus, cette soirée offre aux musiciens et à leurs fans une belle occasion de partager leur musique et leurs idées dans un cadre intimiste et bienveillant.

EN It's the monthly Open Mic night held by the Grund Club and if you're interested in checking out what's happening in the Luxembourg music scene, you need to be attending. With a mix of established and upcoming artists, as well as some first timers, the evening is a great chance for musicians and fans alike to share music songs and ideas in an intimate and supportive setting.

27/09

MUSIQUE
ACTUELLE

▶ KENG ZÄIT
T THE BOSS / KENG ZÄIT (SINGLE)

RAP

T the Boss

▶ 20:00 ▶ Rockhal Club
▶ www.rockhal.lu

FR T the Boss est l'un des artistes de rap les plus connus et respectés du Luxembourg. Avec déjà cinq albums à son actif, ce vétéran de la scène viendra célébrer la sortie de son nouvel opus, 'Keng Zäit', en se produisant en tête d'affiche à la Rockhal.

EN T the Boss is one of the best known and most established rap artists in Luxembourg. Now on his fifth album, the veteran performer is set to celebrate the release of 'Keng Zäit' with a big headline show at Rockhal.

12/09



▶ TODAY IS THE DAY
EELS / THE DECONSTRUCTION

ALTERNATIVE ROCK

Eels

▶ 19:00 ▶ den Atelier
▶ www.atelier.lu

FR Eels est de retour ! Le groupe, qui est aujourd'hui la formation musicale du chanteur Mark Oliver Everett, ou « E », est déjà venu plusieurs fois au Grand-Duché depuis sa création, sa prestation la plus récente étant un concert au festival Siren's Call, en 2018. Le fait que E soit en tournée et sorte un disque est déjà en soi une victoire pour ses fans, car son dernier album, *The Deconstruction*, est sorti après une absence de quatre ans, apparemment liée aux désillusions de E à l'égard de l'industrie et à l'épuisement consécutif au rythme effréné des tournées et des séances d'enregistrement. Si une grande partie de son répertoire évoque ses combats et les deuils qu'il a dû affronter dans sa vie, *The Deconstruction* est une collection de titres beaucoup plus enjoués et positifs, enregistrés pendant ces quatre ans sans la pression d'avoir à préparer un album. Le résultat est parfois un peu décousu et inégal, mais comme toujours avec Eels, la qualité des textes et la virtuosité musicale sont au rendez-vous. En première partie, nous découvrirons le duo de synthpop new-yorkais Chaos Chaos.

EN Eels are back! The band, which at this stage is basically the musical vehicle for frontman Mark Oliver Everett, or "E", have been in the Grand Duchy a couple of times over the years, most recently as a headline act at the Siren's Call festival in 2018. That E is touring and even releasing music is something of a bonus for fans, knowing that his most recent album, *The Deconstruction*, came at the end of a four-year hiatus, taken as E became disillusioned with the industry and burnt out from touring and recording. While much of his back catalogue has dealt with the struggles and loss that he has suffered in his life, *The Deconstruction* is a far more upbeat and positive collection of songs, recorded over those four years without the pressure of an album being planned. As a result, the album can be a little disjointed and haphazard but, as always with Eels, the quality of the lyrics and musicianship shines through. Support on the night will be provided by New York-based synth-pop duo Chaos Chaos. S.S.

29/09

► LAY YOUR WORRY DOWN
MILOW / LEAN INTO ME



SINGER-SONGWRITER

Milow

► 19:00 ► den Atelier
► www.atelier.lu

FR L'auteur-compositeur-interprète belge Milow est de retour à Luxembourg ce mois-ci pour défendre son dernier et septième album studio, *Lean Into Me*. Avec sa voix soul, ses textes engagés et son sens des mélodies accrocheuses, la popularité de Milow n'étonne plus personne et ces nouvelles chansons vont sans aucun doute l'aider à conquérir de nouveaux fans !

EN Belgian singer-songwriter Milow returns to Luxembourg this month in support of his latest and seventh studio album *Lean Into Me*. With his mix of soulful vocals, heartfelt lyrics and his keen ear for a catchy tune, it's no surprise that Milow is as popular as he is and this new collection of tunes should win even more fans.

27/09



► THE RIDE
AMANDA PALMER / THERE WILL BE NO INTERMISSION

SINGER-SONGWRITER

Amanda Palmer

► 19:00 ► Conservatoire ► www.atelier.lu

FR On ne présente plus Amanda Palmer ! Pour ses fans, l'Américaine est une véritable icône, mais si vous ne la connaissez pas encore, voici un rapide résumé de son parcours.

Amanda Palmer a toujours aimé la scène, et dès le lycée, elle s'implique dans des projets théâtraux ou artistiques de toutes formes. En 2000, elle forme avec le batteur Brian Viglione les Dresden Dolls, un duo de cabaret au style assez sombre, et pour agrémenter leur show, elle a l'idée d'inviter différents artistes à venir jouer sur scène lors de leurs concerts. Le duo devient alors la Dirty Business Brigade, dont les shows dépassent largement le simple concert musical.

Amanda Palmer fera également partie d'un autre duo de cabaret, Evelyn Evelyn, qui sortira un album en 2010, mais se produira surtout en tant qu'artiste solo. Avec ses titres oscillant entre le folk, le kitsch et l'activisme le plus percutant, cette artiste n'a peur d'aucun sujet et son dernier album ne fait pas exception à la règle.

Depuis ses débuts, les concerts d'Amanda Palmer ont un côté chaotique, interactif et collaboratif, mais cet album et cette tournée sont très différents : elle ne se produira pas avec un groupe mais sera seule sur scène avec un piano et un ukulélé, et les chansons qu'elle interprétera font partie de ses titres les plus personnels : comme elle l'avoue elle-même, « *les histoires que je partage dans ce disque – avortement, fausse couche, cancer, chagrin, aspects sombres de la parentalité – ont été thérapeutiques et effrayantes à écrire* ».

EN Amanda Palmer shouldn't need a huge amount of introduction. To her fans, the American is something of a cult icon, but for the uninitiated, here is a brief history.

Amanda Palmer has always had an interest in performance and from her high school days, she was involved in drama and eclectic art projects. In 2000, she formed the Dresden Dolls, a dark cabaret duo with drummer Brian Viglione and in an attempt to expand their live shows, she started to invite various performers to do live drama pieces at their gigs. This became The Dirty Business Brigade, and turned their shows into something that was much more than a standard music concert.

Evelyn Evelyn was another cabaret duo that Palmer was involved in. They released one album in 2010, but the majority of her career has been spent as a solo artist. With songs that swing from folksy and twee to hard-hitting activism, Palmer is unafraid to touch on any subject and her latest album is no different.

For the majority of her career, Palmer's live shows have had a chaotic, interactive and collaborative vibe, but this album and tour are quite different, she will not be touring with a band and will be alone on stage with a piano and ukulele, and her songs are some of her most personal, yet, in her own words: "*The kind of stories that I'm sharing on this record – abortion, miscarriage, cancer, grief, the darker sides of parenthood – have been therapeutic and frightening to write.*"

MUSIQUE
CLASSIQUE

30/09



ANNIVERSAIRE

Les Solistes Européens, Luxembourg : 30 ans !

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Si le rêve de leurs fondateurs était de créer un orchestre qui traversait « les rideaux de fer », passait par-dessus les « murs », le défi est aujourd'hui relevé car les SEL, avec leur leader Christoph König, fêtent leurs 30 ans. Le concert-anniversaire du 30 septembre mettra deux œuvres symboliques en résonance : *A Survivor from Warsaw* de Schönberg, terrible et nécessaire rappel de ce que l'homme peut avoir de pire, et la 9^e *Symphonie* de Beethoven, aux images pleines d'espoir.

EN Its founders originally dreamt of creating an orchestra that cut through 'iron curtains' and overcame 'walls' and they have certainly achieved this, as the SEL, together with their leader Christoph König, celebrate their 30th anniversary. This anniversary concert, to be held on 30 September, will showcase two iconic works in the form of Schönberg's *A Survivor from Warsaw* – a terrifying and necessary reminder of mankind at its worst – and Beethoven's *Symphony No.9*, exuding joy and hope.

17/09



LUXEMBOURG & L'AMÉRIQUE DU SUD

Janine Jansen et l'OPL font le show

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le 17 septembre, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg jouera, en avant-première à la Philharmonie, des œuvres inscrites au programme de sa première tournée en Amérique du Sud qui le mènera notamment au mythique Teatro Colón de Buenos Aires, à São Paulo, Rosario, Córdoba ou encore Montevideo, du 20 septembre au 1^{er} octobre prochain. Le chef d'orchestre Gustavo Gimeno a convié l'archet radieux de la magnétique Hollandaise Janine Jansen pour mettre à l'honneur l'unique *Concerto pour violon* de Tchaïkovski mêlant exaltation, révolte et délire tragique, rendu populaire grâce au film *Le Concert* de Radu Mihaileanu (2009). Cet incontournable pour tous les grands violonistes sera précédé de l'ouverture *Rosamunde* de la pièce *Die Zauberharfe* de Schubert, et le final permettra d'entendre la *Symphonie n° 1* de Brahms, fleuron du romantisme. Ce concert sera enregistré par Radio 100,7 et retransmis en direct. **L. O.**

EN The Luxembourg Philharmonic Orchestra will be taking to the stage at the Philharmonie on 17 September with a preview of the pieces to be included in the programme for its first tour of South America that will notably see it perform at the legendary Teatro Colón in Buenos Aires, as well as in São Paulo, Rosario, Córdoba and even Montevideo, between 20 September and 1st October. Conductor Gustavo Gimeno has invited stunningly talented and captivating Dutch violinist Janine Jansen along to showcase Tchaikovsky's only *Violin Concerto*, incorporating elements of elation, rebellion and tragic delirium and made popular thanks to Radu Mihaileanu's 2009 film *Le Concert*. This key piece for any great violinist will be preceded by the overture to *Rosamunde*, from Schubert's *Die Zauberharfe*, whilst the finale will feature Brahms's *Symphony No.1* – the jewel in the Romantic crown. The concert will be recorded by Radio 100,7 and broadcast live.

24/09



ZEN ATTITUDE

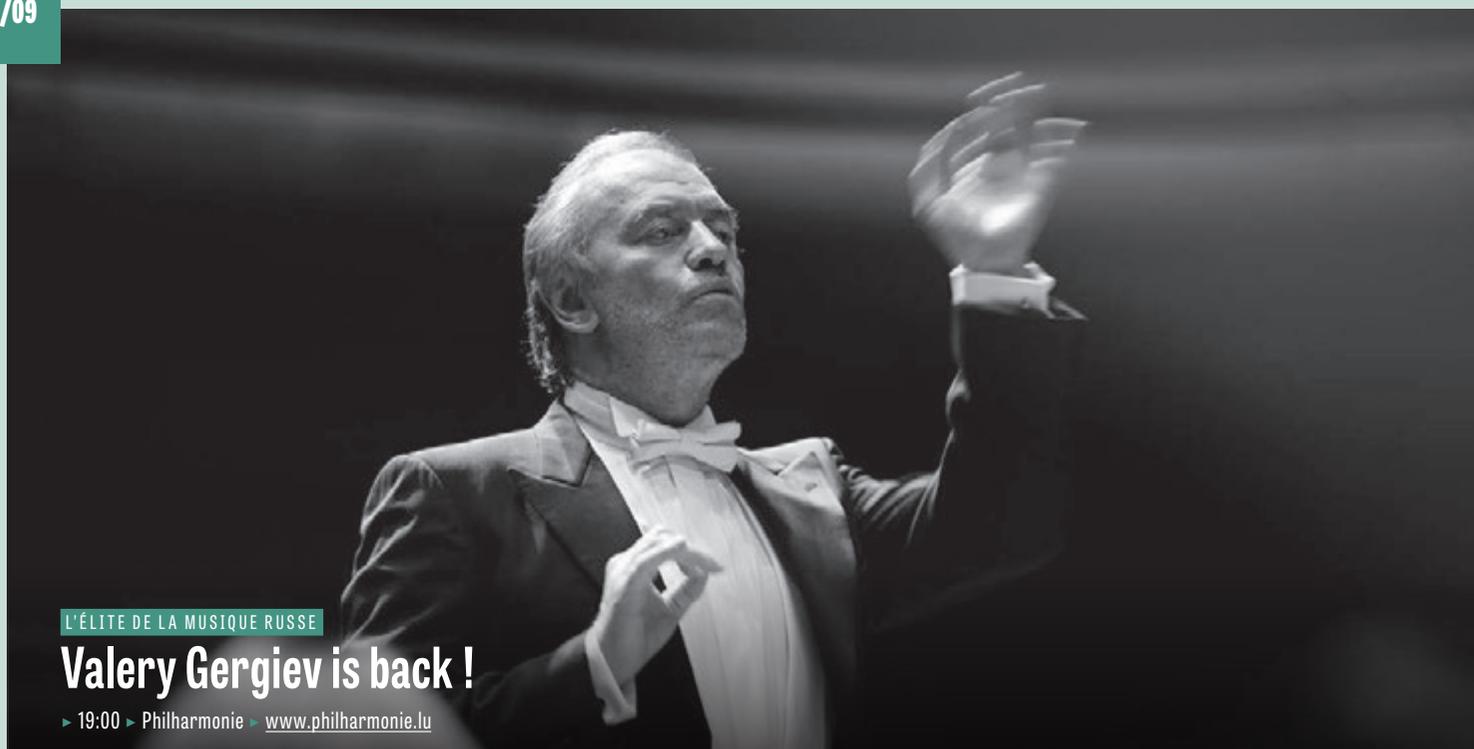
Yoga & Rameau

► 15:00, 17:30 & 20:00 ► Philharmonie
 ► www.philharmonie.lu

FR Entre le flow yoga pour une pratique énergisante, fluide et gracieuse, ou le yin yoga qui fait travailler l'ensemble du corps et l'esprit, quel que soit votre choix, Cathy Krier, en pianiste idéale, interprétera la musique renouvelée et inventive de Jean-Philippe Rameau.

EN Regardless of whether you prefer the gracious, fluid, energising practice of flow yoga or the all-over workout for body and mind that you get with yin yoga, you're sure to enjoy perfect pianist Cathy Krier's fresh take on the inventive music of Jean-Philippe Rameau.

15/09



L'ÉLITE DE LA MUSIQUE RUSSE

Valery Gergiev is back !

► 19:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Ouverture de saison « royale » à la Philharmonie avec Valery Gergiev et son Orchestre du Mariinsky, dont l'origine remonte au début du 18^e siècle et à la création de la chapelle instrumentale de la cour. Investi corps et âme, l'emblématique maestro présentera le *Prélude à l'après-midi d'un faune* de Debussy et poursuivra avec la musique russe de ses compatriotes Rimski-Korsakov, la suite symphonique du *Coq d'Or*, et Chostakovitch, la *Symphonie n° 4*.

EN The Philharmonie "royal" season kicks off with Valery Gergiev and his Mariinsky Orchestra, which dates back to the early 18th century and the creation of the court chapel. Committed body and soul to his art, the iconic maestro will be presenting Debussy's *Prelude to the Afternoon of a Faun* before continuing with the Russian music of his compatriots, including Rimsky-Korsakov's symphonic suite from *The Golden Cockerel* and Shostakovich's *Symphony No.4*.

THÉÂTRE

SAISON
2019-202014/09
-
21/09

FR

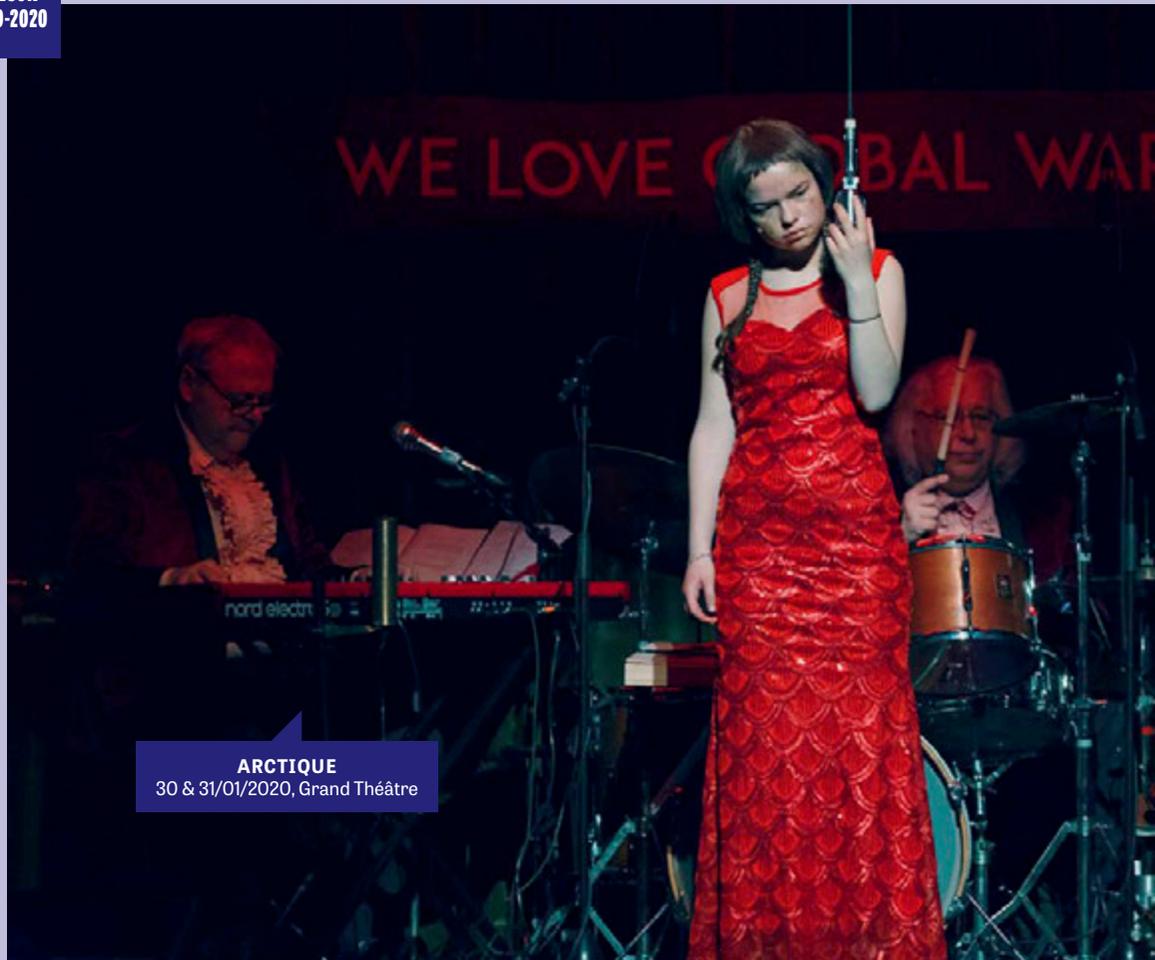
ÉCOLE DE THÉÂTRE LUXEMBOURG

Final Cut 2019

- ▶ 20:00
- ▶ Théâtre le 10 ▶ www.theatre10.lu

FR L'École de théâtre Luxembourg présente sa pièce de rentrée, *Final Cut 2019*, une création qui emmène le public dans des situations extraordinaires et géniales grâce à son humour décapant. Mise en scène par Jean-Paul Bissieux, cette pièce est une folie festive qui se poursuit après le baisser de rideau avec un échange entre le public et les acteurs amateurs. C. C.

EN Luxembourg's theatre school presents its autumn production, *Final Cut 2019*, taking audiences on a journey through a variety of extraordinary and fantastic scenarios with a good dose of caustic wit thrown in for good measure. The play, directed by Jean-Paul Bissieux, is something of a crazy celebration that continues once the curtain has fallen with an opportunity for the audience to interact with its amateur stars.



ARCTIQUE

30 & 31/01/2020, Grand Théâtre



UN ENNEMI DU PEUPLE

15 & 16/01/2020, Grand Théâtre



THÉÂTRES DE LA VILLE

Saison 2019/2020 : le théâtre à la fête

- ▶ Grand Théâtre ▶ Théâtre des Capucins ▶ www.lestheatres.lu
- ▶ Théâtre du Centaure ▶ www.theatrecentaure.lu
- ▶ Théâtre Ouvert Luxembourg ▶ www.tol.lu
- ▶ Kasemattentheater ▶ www.kasemattentheater.lu
- ▶ Théâtre national de Luxembourg ▶ www.tnl.lu

FR Les Théâtres de la Ville de Luxembourg lancent leur saison avec un classique de Marivaux, *Le Jeu de l'amour et du hasard*, reprise d'un succès des Capucins monté au studio du Grand Théâtre.

EN Following its success at the Capucins, the Théâtres de la Ville de Luxembourg will be opening their season with the Marivaux classic *The Game of Love and Chance*, to be performed in the studio at the Grand Théâtre.

CAPUCINS ET GRAND THÉÂTRE

Le Théâtre des Capucins propose une saison très riche, avec notamment *Petit frère, la grande histoire Aznavour*, récit du destin mouvementé de la famille de Charles Aznavour. Autre grand nom aux Capucins, *The Strange Tale of Charlie Chaplin and Stan Laurel* est un très bel hommage aux deux génies du rire, sans paroles. Betsy Dentzer – avec *Weibereien*, conte musical – et Jeff Schinker – avec *Rabonzel*, d'après les frères Grimm – présentent deux pièces en luxembourgeois. Au Grand Théâtre, le cycle sur la violence trouve son relais sur les planches. *Im Herzen der Gewalt* d'Édouard Louis, adaptation de *Histoire de la violence*, est adapté en allemand par l'auteur lui-même, Florian Borchmeyer, et Thomas Ostermeier. *La Dame aux camélias*, classique d'Alexandre Dumas fils adapté par Valérie Mréjen, Arthur Nauzyciel et Pierre-Alain Giraud, est aussi au programme du cycle. Un focus Europe, en quatre pièces, raconte le destin du continent, avec comme points d'orgue *I am Europe* de Falk Richter, et *Demokratie* de Michael Frayn. Débats politiques, chants, bagarres, l'Europe dans toute sa démesure se met en scène. Autre moment à ne pas manquer, la trilogie Don DeLillo/Julien Gosselin, trois adaptations des romans du premier par le second. Henrik Ibsen sera encore de la partie avec l'adaptation de sa pièce *Un Ennemi du peuple*, mise en scène par Jean-François Sivadier. En janvier, Anne-Cécile Vandalem présente sa création, *Arctique*.

CAPUCINS AND GRAND THÉÂTRE

The Capucins will be offering a jam-packed programme that will include *Petit frère, la grande histoire Aznavour*, telling the story of the turbulent fate of Charles Aznavour's family, with other major names making an appearance at the Capucins, including *The Strange Tale of Charlie Chaplin and Stan Laurel*, a beautiful silent tribute to the two comic geniuses. Betsy Dentzer, with musical production *Weibereien*, and Jeff Schinker, with the Grimm Brothers' take on *Rapunzel*, will be bringing a Luxembourgish flavour to the proceedings. Over at the Grand Théâtre, the series looking at violence returns with performances of *Im Herzen der Gewalt*, an adaptation of Édouard Louis's *History of Violence* adapted into German by the author himself, along with Florian Borchmeyer and Thomas Ostermeier, and the Alexandre Dumas fils classic *The Lady of the Camellias*, adapted by Valérie Mréjen, Arthur Nauzyciel and Pierre-Alain Giraud. A four-part focus on Europe tells the story of the continent and includes highlights such as Falk Richter's *I am Europe* and Michael Frayn's *Demokratie* as it lays bare every outrageous inch of Europe, completed with elements of political debate, songs and even fighting. Another highlight not to be missed is the Don DeLillo/Julien Gosselin trilogy – a series of three performances of novels written by the former and adapted by the latter. Henrik Ibsen will be back with an adaptation of his play *An Enemy of the People*, directed by Jean-François Sivadier, whilst Anne-Cécile Vandalem will be showcasing her creation, *Arctique*.

AUTRES THÉÂTRES EN VILLE

Le Théâtre du Centaure, le Kasemattentheater et le Théâtre Ouvert seront quant à eux associés aux Théâtres de la Ville lors du lancement de la saison, le 14 septembre, dans les rues de la capitale, pour une grande fête. À cette occasion, ils présenteront leurs programmations. Le Théâtre national de Luxembourg annoncera, lui, sa saison le 10 septembre.

OTHER THEATERS IN THE CITY

The Théâtre du Centaure, the Kasemattentheater and the Théâtre Ouvert will be joining forces with the Théâtres de la Ville to kick-start the season with a big celebration on the streets of the capital on 14 September, giving them the opportunity to outline their respective programmes for the upcoming season. The Théâtre National de Luxembourg, for its part, will be publishing its programme on 10 September.



LA DAME AUX CAMÉLIAS
12 & 13/03/2020, Grand Théâtre



 **Pièce-maison-cité**
01/09



 **Sleeper**
03/09

01

Dimanche Sunday

 **10:00**
Visite en famille

Visite pour enfants à partir de 6 ans et leur famille des expositions au Mudam.

MUDAM

 **13:00**
Kirchbeier craft beer festival 2019

Lors de cette troisième édition du festival luxembourgeois de craft beer, des brasseries internationales et locales servent une variété de bières intéressantes, y compris quelques cidres. Il y aura aussi de la nourriture, de la musique et des jeux sur place.

KYOSK KIRCHBERG

 **13:00**
Pièce-maison-cité

Dans l'exposition "I dreamed I was a house" (J'ai rêvé que j'étais une maison), six pièces d'une maison – le couloir, la salle à manger, la chambre à coucher, la chambre des enfants, le bureau et la cave – sont représentées à travers six œuvres d'art, chaque pièce/œuvre reflétant un trait de caractère particulier.

CASINO LUXEMBOURG

 **15:30** **FREE**

Concert de percussion
Axent Stage.
CUBE 521, MARNACH

02

Lundi Monday

 **12:30**

Chœur de midi
Profitez pleinement de votre pause de midi et venez vous ressourcer au Kinneksbond. Sous la direction de Nicolas Billaux, le Chœur de Midi vous permettra de démarrer la semaine en chansons et de faire le plein d'énergie et de bonne humeur.

KINNEKS Bond, MAMER

 **14:00**

Kino a Kuch mat "Schockela, Knätschgummi a brong Puppelcher"

Verbringen Sie einen gemütlichen Nachmittag in unserem behaglichen Kino und sehen Sie jeden Monat einen eigens für diesen Anlass ausgewählten Film. Anschließend haben Sie die Möglichkeit auf ein geselliges Beisammensein im Bistro bei Kaffee und Kuchen. Der Film "Schockela, Knätschgummi a brong Puppelcher" (LU, 95') besteht aus Interviews mit Zeitzeugen, Fotos und nachgestellten Szenen und beleuchtet

**JUSQU'AU
11/09**



 **La grande fête foraine de la région**

Schueberfouer

► Champ du Glacis ► www.fouer.lu

FR Principale fête foraine de la Grande Région, la Schueberfouer se prolonge jusqu'à la rentrée, avec ses dizaines de manèges et d'attractions. Sur les quatre hectares du champ du Glacis, en plein centre-ville, les derniers jours de l'événement sont aussi ceux à ne pas manquer, car la nostalgie de la Schueberfouer arrive avec l'automne.

EN The Greater Region's largest funfair, the Schueberfouer, will be running until the end of the summer holidays, offering dozens of rides and attractions spanning the four-hectare champ du Glacis site at the heart of the city centre. The last few days of the event in particular are really not to be missed, with the Schueberfouer taking on a real sense of nostalgia with the onset of autumn.

die US-amerikanische Präsenz in Luxemburg und ihren (kulturellen) Einfluss auf das Großherzogtum, von der Befreiung im September 1944 bis in die 1960er Jahre.

KULTURHUEF KINO,
GREVENMACHER

 **15:00**

Mat Boma a Bopa

Des Visite mat Guide ass extra fir Kanner an hier Grousseltere gemaach. Entdeckt zesammen d'Konschtwierker am Mudam. Fir Kanner ab 6 Joer. Op Lëtzebuergesch.

MUDAM

 **15:00**

Villa Plage – Tricot sur l'herbe

Cet été, tricotez du lien dans le parc de la Villa Vauban! Quels que soient votre âge, votre langue, votre niveau en tricot, Mamie et Moi vous invite pour deux heures de convivialité. Ces rencontres sont l'occasion idéale pour échanger, sympathiser et créer du lien.

VILLA VAUBAN

 **20:30**

Singin' in the Rain

ABÉCÉDAIRE DES PLAISIRS AU CINÉMA USA 1952 / vostf / 102' / c / De Gene Kelly, Stanley Donen / Avec Gene Kelly, Debbie Reynolds, Jean Hagen, Donald O'Connor, Cyd Charisse
CINÉMATHEQUE

03

Mardi Tuesday

 **19:00**

Aerowaves Dance Festival Luxembourg – Day 1

Au programme: "Hyperspace" de James Batchelor (AU) et "Scarabeo" de Andrea Costanzo Martini (IT). Du corps humain au cosmos, "Hyperspace" est un plongeon dans les mesures que nous utilisons pour cartographier l'inconnu. Dans "Scarabeo", le chorégraphe italien Andrea Costanzo Martini traite le corps de l'interprète comme une matière purement physique plutôt qu'un générateur d'émotions.

TROIS C-L

 **20:30**

Sleeper

ABÉCÉDAIRE DES PLAISIRS AU CINÉMA USA 1973 / vostf / 88' / c / De Woody Allen / Avec Woody Allen, Diane Keaton, John Beck
CINÉMATHEQUE



Till Ten
04/09



Duck Soup
04/09

04

Mercredi Wednesday

09:00

I rapped I was in a house

Atelier autour de l'exposition "I dreamed I was a house". Les enfants inventent un rap sur le thème de la maison. Leur chanson rap est ensuite enregistrée et masterisée.

À partir de 7 ans.

CASINO LUXEMBOURG

10:30

Fuerschertour Mëllerdall

Mat der Täschelucht erfuersche mir am Mëllerdall eng däischter Schlucht, wou mir Eidechsen an anner Déieren entdecken. Mir maachen en Tour vun ongeféier 9km mat Naturspiller ënnerwee. 9-10 Joer. Cette activité se déroulera au lieu suivant : église de Consdorf.

NATUR MUSÉE

10:30

Fueschertour : Mëllerdall

cf. 10h30 - 9-13 Joer. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Consdorfer Millen

NATUR MUSÉE

14:00 FREE

Villa Plage - Camera obscura

La lumière est un élément essentiel de la photographie. C'est pourquoi l'été est un moment idéal pour bricoler et utiliser sa propre camera obscura, afin de mieux comprendre le fonctionnement d'un appareil photographique. À partir de 8 ans. En luxembourgeois et en allemand.

VILLA VAUBAN

15:00 FREE

Visite pour enfants

Visite pour enfants à partir de 6 ans des expositions au Mudam. En français.

MUDAM

17:45

Les plantes médicinales au Kirchberg

Le Fonds Kirchberg propose des promenades botaniques du Kirchberg qui sont axées sur la flore aux vertus médicinales.

ENTRÉE PRINCIPALE
DU FONDS KIRCHBERG

18:00 FREE

Till Ten

Tous les mercredis soir, le Mudam présente des événements en nocturne : visites, playlists, concerts, conférences... Pour Till Ten, tout tourne autour de l'art de se détendre dans un cadre exceptionnel.

MUDAM

19:00

The Faim

The Faim came into existence as naturally as their music. The Australian group met while in high school in Perth, emerging from an assignment completed in their music class. Since the beginning, the idea has always been to keep things as organic and sincere as possible, always ensuring that each song The Faim makes reflects who they are as human beings.

DEN ATELIER

20:30

Duck Soup

ABÉCÉDAIRE DES PLAISIRS AU CINÉMA
USA 1933 / vostf / 68' /
De Leo McCarey /
Avec Groucho Marx,
Harpo Marx, Chico Marx,
Zeppo Marx, Margaret
Dumont, Louis Calhern
CINÉMATHÈQUE

05

Jedi Thursday

15:00 FREE

Villa Plage - Yog'Art for Kids

Un atelier artistique suivi d'une séance de yoga pour que votre enfant puisse s'épa-

nour physiquement et d'une manière créative, tout en se relaxant. Si le temps le permet, les séances se feront à l'extérieur, dans le magnifique jardin de la Villa Vauban. Merci de ramener un tapis de yoga. En luxembourgeois.

VILLA VAUBAN

17:30

Moment Musical

Luca Wolff, trompette.
Paul Kayser, orgue.

ÉGLISE ST ALPHONSE

danse

3 | 5 | 7
September
2019

Aero waves

dancefestival luxembourg

neimenster.lu
+352 / 26 20 52 - 444
billetterie@neimenster.lu
€ 22 / 9 (par soirée) | 49 (pass 3 soirées)
neimenster | 28, rue Münster | Tél.: +352 / 26 20 52 1
Banannefabrik | 12, rue du Puits | Tél.: +352 / 26 48 09 40

TROIS

CENTRE DE CRÉATION
CHORÉGRAPHIQUE
LUXEMBOURGEOIS



Féierung fir Kanner
06/09



Body Double
06/09

19:00

**Aerowaves
Dance Festival
Luxembourg –
Day 2**

Au programme: "Mouth" de Sofia Mavragani (GR), "Likes" de Núria Guiu Sagarra (ES) et "Jean-Yves, Patrick & Corinne" du Collectif ÈS (FR). À l'occasion de la première résidence qui se tient dans le cadre du Aerowaves Dance Festival Luxembourg, la chorégraphe Sofia Mavragani poursuivra le développement de sa pièce dans les studios de neimënster. En utilisant comme matière première les danses qui font le buzz et collectionnent les likes pour les associer à de nouvelles formes hybrides de yoga, Núria Guiu Sagarra invente une forme d'art pop acidulé. Jean-Yves, Patrick & Corinne, c'est un trio, à 5, un collectif dans lequel les corps sont en constant dialogue et adaptation.

NEIMËNSTER

20:30

Western

ABÉCÉDAIRE DES PLAISIRS AU CINÉMA France 1997 / vostang / 124' / c / De Manuel Poirier / Avec Sergi López, Sacha Bourdo, Elisabeth Vital / Prix du jury, Festival de Cannes, 1997

CINÉMATHEQUE

06

**Vendredi
Friday**



14:00 FREE

**Villa Plage –
Collage estival**

Les enfants collectionnent des feuilles d'arbres dans le parc municipal. De retour dans le parc de la Villa Vauban, ils utilisent leur trouvailles pour en faire un collage. À partir de 6 ans. En anglais.

VILLA VAUBAN

14:30

**Jeux olympiques
amusants**

Nous organisons une olympiade amusante au Musée Dräi Eechelen. Ici, comme jadis, nous aimons faire du sport. Divisés en groupes, nous allons concourir dans différents sports. Déguisement désiré. Cet atelier aura lieu au Musée Dräi Eechelen!

MNHA

15:00 FREE

Féierung fir Kanner

Féierung fir Kanner ab 6 Joer vun den Ausstellungen am Mudam. Op Lëtzebuergesch an Däitsch.

MUDAM

28/09



Concert de bienfaisance

Music without borders

► 20:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR Avec pour fer de lance l'universalité de la musique, et Serge Tonnar en *special guest*, le Kiwanis Luxembourg organise un concert au profit de « Happy Child », un projet qui a pour but de venir en aide aux enfants dans les régions en guerre. Organisée en collaboration avec SOS Villages d'Enfants, cette soirée permettra d'apporter protection, soins, éducation et intégration au camp de réfugiés de Tartous (Syrie).

EN Kiwanis Luxembourg will be holding a concert spearheaded by the universal nature of music and featuring special guest Serge Tonnar to raise funds for the "Happy Child" project, which was set up to help children in war-torn areas. Money raised from the event, held in conjunction with SOS Villages d'Enfants, will help provide protection, care, education and a safe place for the children concerned at the Tartous refugee camp in Syria.

18:30

**« micro-Macro »,
Los Angeles-
Luxembourg**

Vernissage du projet d'art contemporain qui réunit des artistes des deux côtés de l'océan. Chacun examine la condition humaine à travers les spécificités, les similitudes et les contradictions entre micro et Macro. Exposition du 7 au 29 septembre dans les

salles voûtées du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.
AGORA DU CCRN

20:30

Body Double

ABÉCÉDAIRE DES PLAISIRS AU CINÉMA USA 1984 / vostf / 114' / c / De Brian De Palma / Avec Craig Wasson, Melanie Griffith, Gregg Henry
CINÉMATHEQUE

07

**Samedi
Saturday**



10:00

Bib fir Kids

Lectures et animations pour enfants.
**AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE**

10:30 FREE

**Animations
du samedi matin**

La Cité Bibliothèque organise tous les samedis matin des animations (lecture d'histoires en langue luxembourgeoise) pour les enfants de 4 à 8 ans. Inscriptions: tuffi@vdl.lu.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30 FREE

**Villa Plage –
Histoires en plein air**

En collaboration avec la Cité Bibliothèque. Dans le cadre de ses animations pour enfants, la Cité Bibliothèque propose un atelier de lecture en plein air à la "plage" de la Villa Vauban. Histoires racontées en luxembourgeois, suivies d'activités ludiques pour les enfants. En cas d'intempéries ou de fortes chaleurs, l'atelier aura lieu dans la salle d'animation à la Cité Bibliothèque.

VILLA VAUBAN

14:00

**Visite guidée
interactive pour les
petits de 3 à 6 ans**

Les enfants participeront de manière active à cette visite guidée où ils devront rechercher des tableaux, observer à la loupe les œuvres d'art, toucher certains tableaux ou encore dessiner des œuvres avec des consignes bien précises! Cette visite est spécialement conçue pour nos petits visiteurs, afin qu'ils puissent se familiariser avec l'institution culturelle qu'est le musée. En français.

VILLA VAUBAN



Visual Poetry.
Workshop pour
adultes et ados
07/09



Riaz Khabirpour -
Pocket Radio
08/09

14:00
Visual Poetry.
Workshop pour
adultes et ados

Workshop autour de la question de l'abstraction. Comment traduire une idée, une émotion ou un rêve en images abstraites ?

MUDAM

16:00 FREE

Menina & Meninas

Musiciennes talentueuses réunies par leur dévouement à la musique populaire latine. Bossa Nova, Samba, revisites et compositions nouvelles sont à découvrir et à ressentir...

PLACE D'ARMES

19:00
Aerowaves
Dance Festival
Luxembourg -
Day 3

Au programme: "Homo Furens" de Plan-K (FR/PT), "Somiglianza" de Kor'sia (ES), "What does not belong to us" de SB Company (LU). En revoyant le film de Kubrick, "Full Métal Jacket", Filipe Lourenço a souhaité travailler sur l'entraînement physique et moral des commandos. "Homo Furens", l'homme en délire, tend à interroger la notion de limites. "Somiglianza" est un hommage ironique à "L'Après-midi d'un faune", un ballet de Vaslav Nijinski. La pièce questionne les symboles des sociétés occidentales. "What does not belong to us" explore l'idée de ce qui ne nous appartient pas. En mariant des énergies et des fluides qui peuvent se contredire, nous sommes face au dessin et à la sculpture de nos émotions, telle une métaphore.

NEIMËNSTER

08
Dimanche
Sunday



10:00
Tour (6-12 ans) :
Familljentour

Féierung fir Kanner ab 6 Joer an hier Famill vun den Ausstellungen am Mudam. Op Lëtzebuergesch.

MUDAM

10:30
Walk the Art

Au cours de cette visite guidée, nous découvrons des œuvres d'art spécialement créées pour l'espace public. La plupart des monuments existants ont été érigés au Luxembourg entre le milieu du 19^e siècle et le début des années 2000. Ce n'est qu'à partir des années 1990 que l'art est créé activement pour l'espace public, c'est-à-dire des œuvres d'art qui sont placées dans l'espace urbain uniquement en raison de leur esthétique et qui ne cultivent pas une culture du souvenir. Départ sur la place Guillaume II. En luxembourgeois et en allemand.

VILLA VAUBAN

11:00 FREE
Riaz Khabirpour -
Pocket Radio

«Pocket Radio» ist der Name des Quartetts des Gitarristen Riaz Khabirpour. Die melodisch thematische Achse von «Pocket Radio» bilden Matthew Halpin auf dem Tenorsaxofon und der Bandleader, der dem Soundspektrum seiner Gitarre mit verschiedenen Effektgeräten neue Dimensionen des Ausdrucks

eröffnet. Mit Matthias Akeo Nowak und Leif Berger ist eine tight agierende Rhythmusgruppe am Werk: Nowaks holzig warmer Ton auf dem Kontrabass ist Dreh- und Angelpunkt für die mal zupackend getrommelten Grooves, mal ein den Rhythmus verschleiernendes, flirrendes Pulsieren.

NEIMËNSTER

11:45
Elsa Rauchs reads
Etel Adnan

Within the framework of the exhibition "Etel Adnan et les modernes". The actress Elsa Rauchs will read poems by Etel Adnan, selected from the book "To look at the sea is to become what one is". Ranging between essay, fiction, poetry, memoir, feminist manifesto and philosophical treatise, while often...

MUDAM

FERMETURE
DU BÂTIMENT HISTORIQUE
06/09/2019

OUVERTURE
DU NOUVEAU BÂTIMENT
01/10/2019

BNL
Bibliothèque nationale
de Luxembourg

www.bnl.lu



 **Actionbound -
Trail at Mudam**
08/09



 **Edelsteng!**
10/09

 **13:00**
Pièce-maison-cité
cf. 01/09
CASINO LUXEMBOURG

 **14:00**
**Actionbound -
Trail at Mudam**
Venez découvrir le Mudam avec l'application Actionbound. À travers diverses missions, vous allez apprendre des choses sur notre musée tout en vous amusant de façon créative. Répondez aux questions, faites des photos et venez dessiner avec nous. N'oubliez pas d'apporter vos portables ou tablettes.
MUDAM

 **14:00**
**Visual Poetry.
Workshop pour
adultes et ados**
cf. 07/09
MUDAM

 **15:00**
**Sophie Langevin
lit Etel Adnan (avec
la participation de
Rajivan Ayyappan)**
Dans le cadre de l'exposition "Etel Adnan et les modernes". À travers la métaphore de deux tilleuls, Etel Adnan tisse une épopée de la vie, de la mort et de la résurrection. Entre des silences utilisés par Etel Adnan comme formes et assemblages surgiront les chants multiples de Rajivan Ayyappan et le souffle de Sophie Langevin. En français.
MUDAM

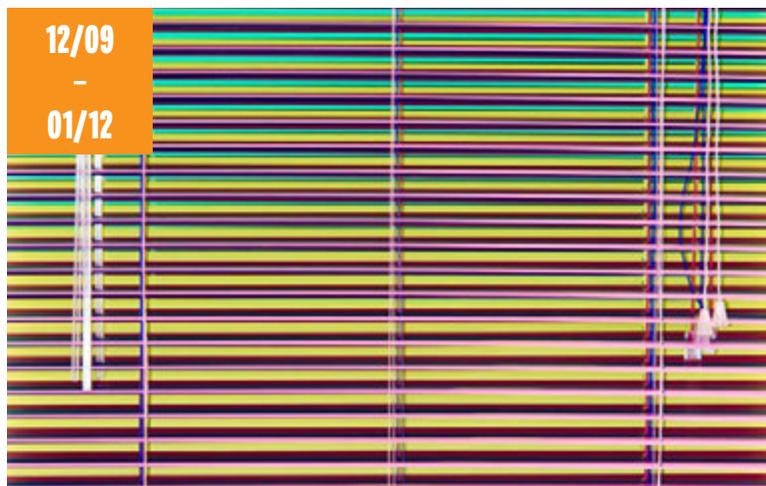
 **19:00**
Revolverheld
Sie gehören unangefochten zur Speerspitze der deutschsprachigen Top-Künstler; Revolverheld. Mit ihrem aktuellen Album „Zimmer mit Blick“ gehen die sympathischen Hamburger nach erfolgreicher Hallentournee noch einmal auf Tour und präsentieren sich auf auserwählten Shows im Sommer 2019 ihrem treuen Publikum.
DEN ATELIER

09
Lundi
Monday

 **12:30**
Chœur de midi
cf. 02/09
KINNEKSOND, MAMER

 **15:00**
Mat Boma a Bopa
cf. 02/09
MUDAM

 **20:30**
Memento
ABÉCÉDAIRE DES PLAISIRS AU CINÉMA USA 2000 / vostf / 113' / c / De Christopher Nolan / Avec Guy Pearce, Carrie-Anne Moss, John Pantoliano / Prix du jury et Prix de la critique, Festival du cinéma américain de Deauville, 2000
CINÉMATHÈQUE



 **CeCil's Box by Sali Muller**

Das Zeitfenster

► Inauguration au Cercle Cité ► à partir de 12:00 ► rue du Curé

FR Par son art conceptuel, Sali Muller explore le rôle de l'individu dans sa relation à lui-même et à son environnement. *Das Zeitfenster* est une œuvre qui manipule la perception des visiteurs. La diminution progressive de l'ouverture des stores reflète l'augmentation graduelle de la perte des relations interpersonnelles ainsi que le détachement du monde réel.

EN Through her conceptual art, Sali Muller explores the role of the individual in their relationship with themselves and their environment. *Das Zeitfenster* is a piece which manipulates visitors' perception. The blinds gradually lower, reflecting the gradual increase in the loss of interpersonal relationships as well as detachment from the real world.

10
Mardi
Tuesday

 **10:30**
**Visite guidée
papas/bébés**

Si vous êtes intéressé par la sidérurgie, la transformation du fer et l'industrie en général, cette visite, uniquement

pour les pères et leurs enfants, est faite pour vous! Découvrez l'exposition "Schwarz Konscht" et profitez d'un moment de complicité entre vous et vos enfants. Jusqu'à 4 ans. En anglais.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

 **14:30**

Edelsteng!

Am Musée maache mir ons op d'Sich no Edelsteng! Mir kucken ons un, wat mer alles fonnt hunn a kënnen onse Schatz natierlech mat heem huelen! 6-8 Joer.

NATUR MUSÉE

 **20:30**

Maverick

ABÉCÉDAIRE DES PLAISIRS AU CINÉMA USA 1994 / vostf+all / 127' / c / De Richard Donner / Avec Mel Gibson, Jodie Foster, James Garner, James Coburn, Alfred Molina

CINÉMATHÈQUE

11
Mercredi
Wednesday

 **10:15** **FREE**

**Villa Plage -
À la découverte
des herbes**

Tout d'abord, les enfants découvrent les couleurs, odeurs, textures et le goût de différentes herbes. Après, ils pourront choisir leurs herbes préférées et les mélanger pour en faire un coussin parfumé. Pour finaliser cette initiation à la botanique, les enfants peuvent fabriquer une bombe à grains, pour cultiver eux-mêmes leur propre jardin de plantes aromatiques. À partir de 8 ans. En anglais.

VILLA VAUBAN

 **15:00** **FREE**

Visite pour enfants

cf. 04/09
MUDAM

 **20:30**

Fritz the Cat

ABÉCÉDAIRE DES PLAISIRS AU CINÉMA USA 1972 / vostf / 78' / c / De Ralph Bakshi / D'après les bandes-dessinées de Robert Crumb

CINÉMATHÈQUE



Dead Calm
12/09



**Mëttelmier-
geschichten**
14/09

12

Jeudi
Thursday

14:30

Edelsteng!

cf. 10/09
NATUR MUSÉE

15:00

Actionbound – Trail at Mudam

cf. 08/09
MUDAM

15:00 FREE

Villa Plage – Yog'Art for Kids

cf. 05/09
VILLA VAUBAN

19:00

Eels

Eels began life as another offbeat college rock band but have become a fascinating, flexible vehicle for Everett's strengths as a perversely uplifting songwriter. Eels mastermind Mark Oliver Everett, aka E, has not suffered a shortage of critical acclaim over the past twenty years. "The Cautionary Tales of Mark Oliver Everett" marks the 11th full-length release for Eels, whose debut "Beautiful Freak" was released in 1996. In addition to the recordings, Everett has embarked on a number of non-musical projects as well, including an acclaimed book and a multiple-award winning documentary.

DEN ATELIER

20:30

Dead Calm

ABÉCÉDAIRE DES PLAISIRS AU CINÉMA
Australie 1989 / vostf / 96' / c / De Phillip Noyce / Avec Nicole Kidman, Sam Neill, Billy Zane / D'après le roman éponyme de Charles Williams

CINÉMATHÈQUE

13

Vendredi Friday

10:00

Square Relief

A Linocut workshop designed to help you stimulate your own creativity and get inspired by the exciting world of relief print-making. You will be provided with technical skills to improve your sense of layout, composition and cutting techniques and you'll be pulling your prints on a traditional hand lever press. Over and above, there will be ample room for ideas and experimentation, with plenty of hands on and inky fingers. In English and German.

KULTURHUEF, GREVENMACHER

15:00 FREE

Féierung fir Kanner

cf. 06/09
MUDAM

19:00

Prix Miradas / Blécker

Organisé par le Cercle culturel Antonio Machado de Luxembourg.

Au programme:
Seattle

Espagne / 2018 / 19' / De Marta Aledo

El redil de los cobardes

Espagne / 2017 / 6' / De Xabier Alconero

#Superinlove

Espagne / 2018 / 10' / De Curro Bernabeu

Un cuento familiar

Espagne / 2018 / 13' / De José Corral

Cocodrilo Réal

Espagne / 2019 / 5' / De Jorge Yúdice

Cerdita

Espagne / 2018 / 14' / De Carlota Pereda

Glitch

Espagne / 2018 / 18' / De Marcos Cabotá

CINÉMATHÈQUE

14

Samedi Saturday

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 07/09
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30 FREE

Villa Plage – Histoires en plein air

cf. 07/09
VILLA VAUBAN

15:00

Mëttelmier- geschichten

Les enfants se familiarisent avec l'œuvre "Written by Water" et les aventures de Mr. Godinho. Ils réfléchissent ensuite à leurs propres souvenirs qu'ils associent à la Méditerranée. Ensemble, ils dressent un portrait méditerranéen.

CASINO LUXEMBOURG

19:00

Weval

Hearing Weval's music for the very first time, you might wonder from what lost vault of a veteran genius these sounds have been pulled: the Dutch duo's incredibly catchy arrangements seem perfused by a rarefied pop magic that only a chosen few have truly mastered. Two obscenely talented youngsters named Harm Coolen and Merijn Scholte Albers are the brains and muscle of the operation,

**ESCH AU FIL
DE L'ALZETTE**
14 SEPTEMBRE 2019

NUIT
DE LA
CULTURE

moskito.lu

Plus d'infos sur nuitdelaculture.lu

ESCH
ma ville, ma vie



**Orchestra of the
Mariinsky Theatre**
15/09



**Begegnung
mit Felix Klein**
16/09

dreaming up slow-burning, emotive and highly dynamic electronic music with a taste for danceable drama and epic melodies.

DEN ATELIER

15

Dimanche Sunday

09:00

Vacances au Lëtzebuerg City Museum

Durant les mois d'été, nous vous invitons à participer aux différentes activités qui auront lieu au Lëtzebuerg City Museum.

LËTZEUBUERG CITY MUSEUM

10:00

Tour (6-12 ans): Familytour

Guided tour of the Mudam exhibitions. For children from 6 years on and their family. In English.

MUDAM

11:00

Visite avec animation théâtrale

Découvrez l'histoire de la Ville de Luxembourg depuis ses origines jusqu'au 18^e siècle! Au cours de cette visite guidée, vous aurez l'honneur d'être accueillis par le légendaire Sigefroid, le premier comte de Luxembourg. Pour vous raconter l'histoire et les légendes de Lucilinburhuc, il vous montrera, entre autres, des documents historiques, des maquettes et des objets de la collection du musée. En luxembourgeois et en allemand.

LËTZEUBUERG CITY MUSEUM

12:00 **FREE**

Familljefest vum natur musée

À partir de midi, les familles sont invitées à participer à une vingtaine de stands d'animation, d'ateliers de bricolage et de jeux ayant pour sujet la nature et l'environnement. Cette manifestation est une occasion de découvrir l'ambiance des activités pour jeunes proposées tout au long de l'année par les services du Musée national d'histoire naturelle, dont le Panda-Club.

NEIMËNSTER

14:00

Walk the Art

cf. 08/09 – en anglais.

VILLA VAUBAN

21/09
&
22/09



Sete Lágrimas / Benjamin Prins

La Princesse mystérieuse

▶ 11:00, 15:00 & 17:00 ▶ à partir de 5 ans ▶ sans paroles
▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Retour du programme *Atlântico* et de ses spectacles pour enfants. Le premier rendez-vous de la saison emmène les jeunes spectateurs dans le monde de *La Princesse mystérieuse*. Une nouvelle aventure pour les explorateurs qui parcourent le monde en musique et en danse, au son des notes du groupe portugais Sete Lágrimas et des pas de Jan Bastel.

EN The *Atlântico* programme and its children's shows are back. The first event of the season takes young spectators into the world of *La Princesse mystérieuse*. A new adventure for explorers who roam the world in music and dance, to the sound of the Portuguese group Sete Lágrimas and the steps of Jan Bastel.

15:00

Villa Plage – Tricot sur l'herbe

cf. 02/09

VILLA VAUBAN

16:45

Gergiev – A Certain Madness

2014 / 100' / *vost de + e*
Projection d'un film sur Valery Gergiev, chef de l'Orchestre du Mariinsky depuis plus de trois décennies.

PHILHARMONIE

19:00

Orchestra of the Mariinsky Theatre / Valery Gergiev

Programme: Claude Debussy, "Prélude à l'après-midi d'un faune". Nikolai Rimski-Korsakov, "Le Coq d'or" (Der goldene Hahn). Suite symphonique. Dmitri Chostakovitch, "Symphonie n°4". Pour l'ouverture de sa saison 2019/20, c'est un vent tout droit venu de Russie que font souffler sur la Philharmonie

Luxembourg l'Orchestre du Mariinsky et Valery Gergiev, son chef depuis plus de trois décennies (et sujet du film présenté en Salle de Musique de Chambre à 16h45).

PHILHARMONIE

16

Lundi Monday

11:00 **FREE**

Luxembourg Open Air

Nouveau festival au cœur de la ville, le Luxembourg Open Air réunira 12 DJ internationaux et locaux pour 12 heures de festival deep house.

PLACE DE L'EUROPE

12:30

Chœur de midi

cf. 02/09

KINNEKS BOND, MAMER

19:00

Begegnung mit Felix Klein

Qu'est-ce qui mène au renforcement de l'antisémitisme et comment peut-on le combattre? Felix Klein, chargé de la vie juive en Allemagne et de la lutte contre l'antisémitisme auprès du gouvernement fédéral, et Laurent Moysse, journaliste indépendant et président de la Fondation Oppenheimer ainsi que vice-président du Comité pour la mémoire de la Deuxième Guerre mondiale, explorent ces questions dans un entretien public organisé par l'Institut Pierre Werner.

NEIMËNSTER



**Ghost Dog:
The Way of the
Samurai**
16/09



**Arthur Passing
Quartet**
18/09

20:30

**Ghost Dog:
The Way of the
Samurai**

ABÉCÉDAIRE DES
PLAISIRS AU CINÉMA
USA 1999 / vostf / 116' / c /
De Jim Jarmusch /
Avec Forest Whitaker,
Henry Silva, John Tormey,
Cliff Gorman
CINÉMATHEQUE

18:30

**British & Irish
Film Festival
Luxembourg 2019**

This year, the British & Irish Film Season reaches its 10th anniversary. With this milestone, it has rebranded as the British & Irish Film Festival Luxembourg and has a new logo. As in previous years, this 10th anniversary festival will have actors, directors, producers and script-writers over for post-screening Q&As where audiences can ask questions and discover the stories behind the making of the films.
CINÉMATHEQUE

20:00

**Janine Jansen /
Gustavo Gimeno /
OPL**

Programme : Franz Schubert, "Die Zauberharfe (Rosamunde): Ouverture D 644". Piotr Ilitch Tchaïkovski, "Concerto pour violon et orchestre". Johannes Brahms, "Symphonie n° 1". Ce concert sera enregistré par Radio 100,7 et retransmis en direct.
PHILHARMONIE

18:30

**British & Irish
Film Festival
Luxembourg 2019**

cf. 17/09
CINÉMATHEQUE

20:00

**Arthur Passing
Quartet**

Arthur Passing est né en 1996 au Luxembourg. À dix ans, il découvre le piano qui devient son instrument de prédilection. Après avoir effectué son apprentissage musical au Conservatoire musical de la Ville de Luxembourg et au Conservatoire royal de Bruxelles, il forme son premier quartet en 2013 avec d'autres jeunes élèves et artistes connus lors de ses études. Mêlant tradition et modernité, le répertoire de l'Arthur Passing Quartet puise dans des compositions personnelles, mais aussi une sélection inattendue de morceaux choisis.
AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

20:30

**British & Irish
Film Festival
Luxembourg 2019**

cf. 17/09
CINÉMATHEQUE

**17
Mardi
Tuesday**

18:30

**À la recherche
des ancêtres de
l'Homme**

Troisième conférence de la série "L'histoire de l'Homme" avec Bernard L. Gatinot, biologiste-primatologue et spécialiste en paléo-éthologie des singes Colobes.
NATUR MUSÉE

19:30

**Adrienne Haan –
Entartete Musik**

Der Begriff Entartete Musik bezeichnete während der Zeit des Nationalsozialismus vor allem die musikalische Moderne, die nicht dessen Ideologie entsprach. Der Nationalsozialismus im Deutschen Reich sah sich nicht nur als politische, sondern auch als kulturelle Bewegung, die ganz bewusst mit dem kulturellen Pluralismus der Weimarer Republik brach. Expressionistische Komponisten, hauptsächlich jüdischer Herkunft, waren Vertreter der Entarteten Musik und wurden verfolgt und verbannt.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30

**British & Irish
Film Festival
Luxembourg 2019**

cf. 18h30
CINÉMATHEQUE

**18
Mercredi
Wednesday**

18:00 FREE

**Arboretum
Kirchberg /
Parcs Réimerwee
et Central**

Promenade guidée à travers les parcs de l'Arboretum du Kirchberg. Le rendez-vous pour cette activité est le lieu suivant : arrêt de bus "Campus Uni Lux", rue Coudenhove.
ARBORETUM DU KIRCHBERG



**institut
pierre werner
luxembourg**

28, rue Münster, Luxembourg
www.ipw.lu | +352 4904 431



**ANTISEMITISMUS
HEUTE BEGEGNUNG MIT**

FELIX KLEIN ANTISEMITISMUS-BEAUFTRAGTER DER BUNDESREGIERUNG
16.09.2019 • 19:00 • ABBAYE DE NEUMÜNSTER

Coopération : IHRA (International Holocaust Remembrance Alliance), Deutsche Botschaft, Luxembourg

LA LEÇON DU BREXIT

MICHAŁ MATLAK PRIX CONRAD 2018
19.09.2019 • 19:00 • ABBAYE DE NEUMÜNSTER

Coopération : neimënster, Luxemburgische Botschaft in Warschau, Maison de l'Europe

**FREMDSPRECHEN
HAIN**

PREIS DER LEIPZIGER BUCHMESSE 2018
ESTHER KINSKY
24.09.2019 • 19:00 • ABBAYE DE NEUMÜNSTER



Tous / All Migrants
19/09



La Princesse
mystérieuse
21/09

19

Jeu
Thursday

18:30

British & Irish
Film Festival
Luxembourg 2019

cf. 17/09

CINÉMATHÈQUE

20:00

Tous / All Migrants

Le projet Actis – d'ici et d'ailleurs s'est adressé dans un premier temps à des réfugiés qui, après avoir parcouru de très grandes distances, dans des conditions parfois extrêmement difficiles, se retrouvent au Luxembourg. Le Grand-Duché devient une terre d'asile temporaire ou définitive. Ce projet a ensuite été ouvert à des résidents luxembourgeois, issus de l'immigration ou non, natifs ou expatriés, désireux de partager avec les réfugiés leurs parcours respectifs. Mise en scène: Fabrizio Leva.

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

20:30

British & Irish
Film Festival
Luxembourg 2019

cf. 17/09

CINÉMATHÈQUE

20

Vendredi
Friday

18:30

British & Irish
Film Festival
Luxembourg 2019

cf. 17/09

CINÉMATHÈQUE

20:00

Brown Guys,
Grey Skies /
Deepu Dileepan and
Sundeep Bhardwaj

"Brown Guys, Grey Skies" is a stand-up comedy show that presents an outsider perspective to life in Europe. In 2018, "Brown Guys, Grey Skies" had a sold-out run at the Edinburgh International Fringe Festival and is currently on tour across 12 countries in Europe.

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

20:00

Herman van Veen

Concert d'ouverture de la saison. Herman van Veen est de retour avec un nouvel album. Il sera accompagné comme précédemment par la guitariste de renom international Edith Leerkes, mais aussi par la chanteuse et violoniste Jannemien Cnossen, la percussionniste hispano-néerlandaise



14/09

Festival FREE

Luxembourg Open Air

► Place de l'Europe ► www.loa-festival.com

FR La rentrée verra l'arrivée d'un nouveau festival gratuit dédié aux aficionados de musique électronique: le Luxembourg Open Air, ou LOA by Lalux & Spuerkeess. Véritable « mini Tomorrowland » luxembourgeois, le festival réunira des talents locaux comme Manu M ou Fred Le Grand et de têtes d'affiche internationales telles que Marnik, Lovra ou Mike Williams.

EN A new free festival dedicated to electro music aficionados arrives at the end of the summer: the Luxembourg Open Air, or LOA by Lalux & Spuerkeess. A mini Tomorrowland in Luxembourg, this event will gather local talents like Manu M or Fred Le Grand as well as big names such as Marnik, Lovra or Mike Williams.

daise Wieke Garcia ainsi que par le jeune bassiste virtuose Kees Dijkstra. Le répertoire d'Herman van Veen couvre cinq langues, et depuis sa première apparition sur scène en 1966, il voyage aux quatre coins du monde.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:30

British & Irish
Film Festival
Luxembourg 2019

cf. 17/09

CINÉMATHÈQUE

21

Samedi
Saturday

10:00 FREE

Portes ouvertes

Le Schluetchhaus ouvre ses portes au public.

SCHLUECHTHAUS

10:30 FREE

Animations
du samedi matin

cf. 07/09

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00

La Princesse
mystérieuse

Sete Lágrimas. Filipe Faria: voix, percussions, folk instruments. Sérgio Peixoto: voix, clavier, toy piano. Denys Stetsenko: violon traditionnel, violon baroque. Sofia Diniz: viole de

gambe. Tiago Matias: luth, guitare baroque, saz, théorbe. Jan Bastel: comédie, danse. Winnie Dias Pinto: danse. Benjamin Prins: conception, mise en scène. Pénélope Driant: collaboration artistique, dramaturgie. Nina Ball: décors, costumes. Dans le cadre de "Atlântico".

PHILHARMONIE

11:00 FREE

Portes ouvertes

Le Cercle Cité ouvre ses portes au public.

CERCLE CITÉ

14:00

On Stéitsch

Le Service national de la Jeunesse organise chaque année le festival On Stéitsch, un festival riche en culture et en art pour jeunes et moins jeunes. Il a comme objectifs principaux de promouvoir les cultures ainsi que de contribuer à la visibilité des acteurs du secteur jeunesse et à la mise en évidence de leurs projets. Ce festival touche des domaines très diversifiés mais selon une idée commune: proposer une plateforme d'expression de soi sans jugement ni compétition. Lire aussi page 91.

ROTONDES

14:00

Luxembourg
au Moyen Âge

Prenons le temps de découvrir ensemble cette période fascinante de l'histoire de la ville de Luxembourg. À l'aide des maquettes, des chartes et autres objets archéologiques de l'exposition perma-



**Le secret de la
potion de l'oubli**
21/09



**Marly Marques
Quintet**
22/09

nente, remontons le cours du temps jusqu'au 10^e siècle et voyons comment, du château primitif appelé Lucilinburhuc, se construira peu à peu la ville médiévale. Puis, sortons du musée et allons visiter la crypte archéologique de la rue de la Reine: elle abrite les vestiges de l'enceinte médiévale édifiée au 12^e siècle.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

14:15

Promenades à travers les forts Berlaumont et Lambert

Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine, nous vous proposons des visites insolites dans les forts Lambert et Berlaumont. Découvrez des lieux peu connus du Luxembourg. Pensez à mettre des chaussures de marche et à ramener une lampe de poche. En anglais.

VILLA VAUBAN

15:00

La Princesse mystérieuse

cf. 11h
PHILHARMONIE

15:00

Le secret de la potion de l'oubli

On trouve des potions magiques chez Astérix et Obélix, chez les sorciers et les sorcières, mais aussi chez Marco Godinho, cependant sous une forme légèrement différente: l'eau de vie de l'oubli. Les enfants mixent leur propre potion aux ingrédients inhabituels.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Oh, wie schön ist Panama

Diese liebevolle Fabel ist der Klassiker aller Kinderbücher. Es gibt kaum Jemanden, der das bekannte Trio nicht kennt: Der kleine Bär, der kleine Tiger und die weltberühmte Tigerente sind bei Jung und Alt bekannt. "Oh, wie schön ist Panama" wurde in 25 Sprachen übersetzt – dabei ist die Geschichte so beliebt, bekannt und aktuell wie eh und je. Die Suche nach Glück, tiefgehende Freundschaft, Fernweh sowie die Sehnsucht Träume erfüllen zu können werden den Zuschauern durch etliche, kindgerechte Abenteuer ans Herz gelegt. Live mit Klavier!

TRIFOLION, ECHTERNACH

17:00

La Princesse mystérieuse

cf. 11h
PHILHARMONIE

20:00

Serge Tonnar: Aner Lidder

Serge Tonnar: voix, guitare. Georges Urwald: piano. Frin Wolter: accordéon. Boris Dinev: percussion. Boris Schmidt: contrebasse. Que serait un musicien sans le riche trésor de la musique déjà composée? L'auteur-compositeur-interprète luxembourgeois Serge Tonnar interprète d'une toute nouvelle manière des titres de ses héros musicaux, de Brel à Lindenberg, de Dylan à Cave.

PHILHARMONIE

20:30

Catherine Ringer chante les Rita Mitsouko

Les Rita Mitsouko formaient le duo le plus singulier du rock français. Fondé en 1979 par Catherine Ringer et Fred Chichin, le groupe exhale un parfum de renouveau. Mélangeant humour, gravité, folie et dérision, ouverts à toutes les influences musicales, ils ont su traverser les années avec une grande aisance.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

22 Dimanche Sunday

11:00

La Princesse mystérieuse

cf. 21/09
PHILHARMONIE

11:00 FREE

Marly Marques Quintet

Le Marly Marques Quintet présente son troisième album intitulé "Sea Change" qui est le résultat d'une résidence artistique début janvier 2019 au Centre Culturel opderschmelz à Dudelange. Fidèle à son style éclectique, le quintette mêle sonorités jazz et musique du monde. Il sait allier ses propres compositions

avec des textes en anglais, portugais et espagnol, à des arrangements de standards jazz mais aussi de chansons pop.

NEIMENSTER

14:00

Walk the Art

cf. 08/09 – en français.

VILLA VAUBAN

14:15

Promenades à travers les forts Berlaumont et Lambert

cf. 21/09
En luxembourgeois et en allemand.

VILLA VAUBAN

14:30

Visites en vélo – Tour A

Baladez-vous en vélo dans le quartier de Belval et découvrez la terrasse des hauts fourneaux, la Maison du Savoir, la Maison du Livre, les espaces verts, et beaucoup plus. Le tour en vélo se terminera par une ascension libre du haut fourneau à la plateforme de 40 m.

**BELVAL
CITÉ DES SCIENCES
HAUTS FOURNEAUX,
ESCH-SUR-ALZETTE**



Explorez...

les Hauts Fourneaux & la Cité des Sciences à Belval

Saison 2019

Visites libres du Haut Fourneau A du mercredi au dimanche

Visite guidée publique des Hauts Fourneaux et de la Cité des Sciences
22 septembre

Visites guidées à vélo de la Terrasse des Hauts Fourneaux et du bassin minier
29 septembre

Exposition dans la halle des coulées du Haut Fourneau A : Paysages recomposés du 18^e au 21^e siècle

Inscriptions obligatoires pour les visites guidées, actualités et tarifs :
www.fonds-belval.lu

Fonds Belval



Von ewiger Liebe
22/09



Stranger Than
Paradise
23/09

14:30

Visites en vélo – Tour B

Partez à la découverte des anciens sites sidérurgiques du bassin minier au départ de Belval. Le tour en vélo vous mènera à l'ancienne friche Terres Rouges, pour passer par les quartiers ouvriers de la Hiehl, le site naturel Ellergronn, le centre d'Esch-sur-Alzette, la friche Arbed Schifflange pour revenir à la terrasse

des hauts fourneaux via les nouveaux développements urbains à Belval. Vous pourrez ensuite accéder librement au haut fourneau.

**BELVAL
CITÉ DES SCIENCES
HAUTS FOURNEAUX,
ESCH-SUR-ALZETTE**

16:00

Bach Kantaten Zyklus

“Jesu, der du meine Seele BWV 78.”

ÉGLISE PROTESTANTE

16:00

Concert par Le Chœur de l'armée française avec le concours de la Musique Militaire Grand-Ducale

À l'occasion de son 175^e anniversaire, la Maîtrise Sainte-Cécile de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg invite à un concert du Chœur de l'Armée française avec le concours de

la Musique Militaire Grand-Ducale. Le Chœur de l'Armée française fut créé en 1982 à la demande de Charles Hernu, alors ministre de la Défense. Unique chœur d'hommes professionnel en France, il est composé de 40 chanteurs recrutés parmi l'élite des professionnels français, et dirigé par le lieutenant-colonel Aurore Tillac.

CONSERVATOIRE

17:00

Von ewiger Liebe

Anlässlich des 200. Geburtstags von Clara Schumann vermischen die jungen luxemburgischen Musiker vom Trio Dora Auszüge aus Texten und Briefen mit der Musik von Clara Schumann, Robert Schumann, Johannes Brahms, um so ein lebendiges Portrait Clara Schumanns zu zeichnen. Die am 13. September 1819 geborene und international als Pianistin gefeierte Clara Schumann beschrieb immer wieder, wie stark das Komponieren sie erfüllte; doch das Fehlen fundierter Kritiken sowie ständige Vorurteile entmutigte sie sowie viele Komponistinnen und lähmte am Ende ihren Schaffensdrang.

**MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH**

23

**Lundi
Monday**



12:30

Chœur de midi

cf. 02/09

KINNEKSOND, MAMER

19:00

Kulturgeschichte Lëtzebuerg vun de 50er Jore bis haut

Ce cycle de conférences offre un large aperçu sur l'histoire de la culture au Luxembourg depuis les années 50. Les conférences individuelles aborderont l'histoire de la langue, de la littérature, du théâtre, de la musique, de la peinture, de la photographie, du cinéma et de la presse. Thème: La patrie en tant qu'allégorie de l'identité. Par Marie-Paule Jungblut (Université du Luxembourg).

CAPE, ETTELBRUCK

20:30

Stranger Than Paradise

VOTEZ CINÉMA
Marco Godinho, artiste, représentant du pavillon luxembourgeois à la Biennale de Venise 2019
USA 1984 / vostf / 89' / De Jim Jarmusch / Avec John Lurie, Eszter Balint, Richard Edson / Caméra d'Or, Cannes 1984

CINÉMATHÈQUE

24

**Mardi
Tuesday**



12:30 **FREE**

Lunch concert

Lúcia de Carvalho alfaia, vocals. Edouard Heilbronn, guitar. Lionel Galonnier, drums, percussion.

PHILHARMONIE

15:00

Yoga & Rameau – Prenatal yoga

Cathy Krier, piano. Laura Eyer, yoga teacher. In English.

PHILHARMONIE

17:30

Yoga & Rameau – Yin yoga

Cathy Krier, piano. Amelie Kuylenstierna, yoga teacher. In English.

PHILHARMONIE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO):

WWW.EVENTSINLUXEMBOURG.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION OCTOBRE:

03/09

ÉDITION NOVEMBRE:

03/10

ÉDITION DÉCEMBRE:

01/11



**Yoga & Rameau -
Yoga Flow
24/09**



**Lisa Henn &
Romain Souchon
25/09**

18:30 FREE

Bela B Felsenheimer

“Scharnow ist über(all)” – Lesereise 2019
Der Debütroman “Scharnow” von Bela B Felsenheimer, erschienen bei Heyne Hardcore, handelt von Scharnow, einem Dorf nördlich von Berlin. In Scharnow ist der Hund begraben. Scheinbar. Tatsächlich wird hier gerade die Welt gewendet: Schützen liegen auf der Lauer, um die Agenten einer Universalmacht zu vernichten, ein mordlustiges Buch richtet blutige Verheerung an, und mittendrin hat ein Pakt der Glücklichen plötzlich kein Bier mehr. Wenn sich dann ein syrischer Praktikant für ein Mangamädchen stark macht, ist auch die Liebe nicht weit.

DEN ATELIER

18:30 FREE

**Mardis littéraires -
Jos Kayser:
“De Mann,
deen ëmmer laacht”**

Firwat ass e Mënsch esou, wéi en ass? Genen, Erziehung, den Afloss vun de Matmënschen? Beim Clement S. ass et dat alles. An ufangs och bestëmmt den Drang, géint verschidden Zwäng ze kämpfen. Seng Pedanterie an säin Haass, seng Onfäegkeet, Empathie ze empfangen an seng eegen Opfaassung vu Gerechtheekheit maachen, dass hien sech ëmmer méi isoléiert. Hie gétt net eens mat Fraen, ze ville Mënschen an enke Raim a Leit, déi anescht sinn ewéi hien. De System awer weess sech ze

wieren an auszesënneren, wat net gutt ass fir den eegene Betrib. Da fällt den éischte Schnéi...

**CITÉ BIBLIOTHÈQUE
AU CERCLE CITÉ**

19:00

**Esther Kinsky:
“Hain” -
Lesung & Gespräch**

Esther Kinsky, Prix de la foire du livre de Leipzig en 2018, est invitée à l’Institut Pierre Werner pour présenter son nouveau roman “Hain”. Elle emmènera les auditeurs en Italie loin des attractions touristiques.

**INSTITUT PIERRE WERNER
À NEIMËNSTER**

19:00

Happy New Year

Seven childhood friends, celebrating New Year’s Eve together every year, decide to make their calls and texts public this year as they believe that nobody has secrets. Indeed? A Hungarian blockbuster comedy based on a Paolo Genovese movie.

NEIMËNSTER

19:00

**“Perfect Strangers”
by Thodoris Atheridis**

Seven friends meet up for dinner on a full moon Friday night. Martha, the psychologist, proposes to play a game: everybody should leave their cell phones on the table so that everybody can check the calls and the messages reaching the devices. Deep secrets will come to the surface, shaking their lives and threatening their relationships.

CINÉ UTOPIA

20:00

**Yoga & Rameau -
Yoga Flow**

Cathy Krier, piano. Tulsì, yoga teacher. In English.

PHILHARMONIE

20:00

Yves Duteil

De retour au métier à tisser les chansons, Yves Duteil offre un nouveau concert, où le monde qui s’impose désormais n’a pas échappé à sa plume poétique. Armé d’amour, en profondeur de chant, il nous ramène à nos essentiels. Armé d’humour aussi, il s’évade et fait danser les mots pour nous emporter dans une bulle de douceur, où sans rien éluder du pire, on n’est jamais vraiment à l’abri du meilleur...

**AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE**

20:30

Guitar sounds

SOIRÉE “CINÉMA & JAZZ”
Sélection de courts métrages présentés par Louis Schiavo / env. 70’ / commentaires en français
Jouer des notes, plaquer les harmonies. Quand on a affaire à des maîtres, c’est magique. En voici deux: Tal Farlow et Jimmy Gourley. Tous les deux ont joué avec les meilleurs musiciens de jazz moderne et accompagné les plus connues... Comme solistes, les deux sont de sensibilités différentes, les sons différent, les expositions des thèmes aussi.

CINÉMATHÈQUE

**25
Mercredi
Wednesday**



11:30

**Yumm Festival
Kirchberg**

10 food trucks venus de différents pays européens feront découvrir aux visiteurs leurs spécialités culinaires

et tenteront de décrocher le grand prix du public “Yumm Festival Kirchberg public choice award”. Artistes de rues, musiciens et amateurs de jeux plongeront la place de l’Europe dans une ambiance de fête bon enfant et multiculturelle. Jusqu’au 27/09

PLACE DE L’EUROPE

19:00

**Lisa Henn &
Romain Souchon**

HANNERT DEM RIDO
Ce duo est l’histoire d’un blind date musical

qui a bien tourné. Artistes aussi talentueux qu’éclectiques, Lisa Henn et Romain Souchon explorent à quatre mains et à deux voix la musique folk, pop et classique. Un concert acoustique et intimiste dans lequel un crescendo de Radiohead peut accoster sur du Brahms, Lady Gaga délaissier son piano pour la guitare et Louis Armstrong se faire convoquer par Claude Nougaro...

KINNEKSOND, MAMER

**Met Opera 2019-20
LIVE ON SCREEN IN CINEMAS**

OCT 12	TURANDOT (PUCCINI)
OCT 26	MANON (MASSENET)
NOV 9	MADAMA BUTTERFLY (PUCCINI)
NOV 23	AKHNATEN (PHILIP GLASS) - NEW PRODUCTION / MET PREMIERE
DEC 7	THE MAGIC FLUTE (MOZART)
JAN 11	WOZZECK (BERG) - NEW PRODUCTION
FEB 1	PORGY AND BESS (GERSHWIN) - NEW PRODUCTION
FEB 29	AGRIPPINA (HANDEL) - NEW PRODUCTION / MET PREMIERE
MAR 14	DER FLIEGENDE HOLLÄNDER (WAGNER) - NEW PRODUCTION
APR 11	TOSCA (PUCCINI)
MAY 9	MARIA STUARDA (DONIZETTI)

The Metropolitan Opera HD LIVE

Tarifs: Normal 33€ • Réduit 28€
Tarifs abonnement (saison entière):
Normal 310€ • Réduit 250€

Des amon soucheurs (assort / valid) vras semont preposés avant le début de la retransmission live



Selma Uamusse
25/09



Carlos Bica & Azul
26/09

19:00

Selma Uamusse

La chanteuse Selma Uamusse, qui vit depuis 1988 au Portugal, semble déborder de force et de joie de vivre. Sur son premier album solo, paru à l'automne 2018, elle explore ses racines mozambicaines, mais aussi sa propre spiritualité. Dans le cadre de "Atlântico".

PHILHARMONIE

20:00

Spellbound Contemporary Ballet & OCL

En ouverture de saison et en hommage au violoniste virtuose et compositeur de musique baroque Antonio Vivaldi, deux chorégraphes, un luxembourgeois – Jean-Guillaume Weis – et un italien – Mauro Astolfi –, s'imprègnent de l'œuvre et de la vie du musicien pour en restituer les évocations, les pensées

et émotions ainsi que les déclinaisons qui leur sont propres à chacun.

GRAND THÉÂTRE

20:30

Prix "Miradas / Blécker"

cf. 13/09

CINÉMATHÈQUE

21:00

"Perfect Strangers" by Thodoris Atheridis

cf. 24/09

CINÉ UTOPIA

26

Jeu
Thursday



10:30

Visite parents / bébés

Passez un moment de complicité entre vous et votre enfant, tout en découvrant la dernière exposition à la Villa Vauban! Ici, votre bébé peut ramper sur le sol, contempler les œuvres d'art depuis sa poussette, ou, à la fin de la visite, se laisser enchanter par les Tapis magiques, où les textures, les couleurs et les formes éveilleront votre bambin au monde ludique de la Villa Vauban. Venez accompagner votre bébé dans cette découverte sensorielle. En anglais.

VILLA VAUBAN

11:00

Visite guidée parents-bébés

Nous proposons des visites destinées aux parents accompagnés de leurs tout jeunes enfants (0-24 mois) en porte-bébé ou en poussette. Une fois par mois, le jeudi matin à 11 h, le personnel du Casino Luxembourg est sur le qui-vive pour assister les parents dans les déplacements avec poussette à l'intérieur du bâtiment.

CASINO LUXEMBOURG

17:00 FREE

Vernissage

Vernissage des expositions "Planète Nanuk" et "Blanc Cassé".

MAIRIE DE LUXEMBOURG

18:00

Vernissage

Vernissage de l'exposition "100 ans de suffrage universel au Luxembourg".

MNHA

20:00

Carlos Bica & Azul

Frank Möbus, guitar. Carlos Bica, double bass. Jim Black, drums. Une attention microscopique aux nuances, au sensible, à la juste impression constitue la marque de cette formation. Dans le cadre de "Atlântico".

PHILHARMONIE

20:00

Spellbound Contemporary Ballet & OCL

cf. 25/09

GRAND THÉÂTRE

20:30

Deconstructing Harry

VOTEZ CINÉMA
Elise Schmit, auteure, lauréate du Prix Servais 2019
USA 1997 / vostf / 96' / c /
De Woody Allen / Avec Woody Allen, Judy Davis, Robin Williams

CINÉMATHÈQUE

27

Vendredi
Friday



18:30

Yog'art

Avec Chahra Djennas. Se plonger dans la découverte de tableaux et ressentir son corps en mouvement. Après une visite de l'exposition "Elina Brotherus. Photographs", vous allez poursuivre votre parcours avec une séance de yoga pour tous. Une manière originale de découvrir l'art en croisant deux disciplines. En luxembourgeois et allemand. Merci de ramener un tapis de yoga.

VILLA VAUBAN

19:00

Amanda Palmer

Amanda Palmer announces further tour dates for 2019 including a Luxembourg show as well as a new single, "Voicemail for Jill", the latest track from her forthcoming solo album "There Will Be No Intermission". The touring show itself will feature Palmer on solo piano and ukulele, with no band accompaniment; a night of graphic, honest, and funny storytelling and songs that Palmer claims will be her "most human and vulnerable stage-show to date."

DEN ATELIER



VAKANZ DOHEEM

VISITLUXEMBOURG.LU VISIT LUXEMBOURG



Innerspace
27/09



Noiserv
27/09

20:00

Bonga

José Adelino Barceló de Carvalho, dit Bonga, est sans conteste la référence musicale de l'Angola. Le "chercheur", comme son nom l'indique, n'est pas seulement le musicien le plus célèbre de cet État du sud-ouest de l'Afrique. Aujourd'hui âgé de 76 ans, il a derrière lui une vie mouvementée. S'il est considéré comme la figure de l'intégration de l'ensemble de la population lusophone du continent africain, c'est en grande partie grâce à sa musique reconnaissable entre mille. Dans le cadre de "Atlântico".

PHILHARMONIE

20:30

Innerspace

VOTEZ CINÉMA
Felix Koch, cinéaste, réalisateur de "Superjhem Retörns"
USA 1987 / vostf / 120' / c /
De Joe Dante / Avec Dennis Quaid, Martin Short, Meg Ryan

CINÉMATHÈQUE

20:30

T the Boss

T the Boss is a Luxembourg-based artist, rapping in his native tongue. In 2019, he is ready to take on new musical challenges, starting with the title "Keng Zäit". Over the past years, he has played numerous live shows all around Luxembourg.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

22:00

Noiserv

Derrière Noiserv se cache David Santos. Digne héritier de Radiohead, source d'inspiration revendiquée, l'auteur-compositeur-interprète portugais déploie un univers à la fois minimaliste et d'une grande richesse. Ses textes en anglais, déroulés d'une voix chaude sur un tapis sonore mêlant instruments parfois inattendus et boucles électroniques, évoquent avec sensibilité les choses du quotidien. Sublimier la vie par la musique semble être l'objectif de Noiserv, qui emploie juste assez de poésie pour y parvenir. Dans le cadre de "Atlântico".

PHILHARMONIE

28

Samedi

Saturday



09:30

Introduction to mindfulness for children and adolescents

Three-hour workshop in English for children and adolescents (12-18 years). Everyday life can be quite busy and stressful. This is no different for children and adolescents, growing up as digital natives in a complex world full of duties and chores, school pressure and social challenges. Be it pressure to perform, emotions of isolation or even anxiety, homework stress or problems with peers or family. This workshop aims to introduce the power of living more mindfully and to teach practical mindfulness tools for everyday life.

FLOURISH LAB

10:00 FREE

Journée portes ouvertes

Journée portes ouvertes à la Chambre des députés.

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

10:00 FREE

Portes ouvertes

Journée portes ouvertes au Musée national d'Histoire et d'Art.

MNHA

10:00 FREE

Urban History Festival

Le week-end du 28 & 29 septembre, qui s'inscrit dans le cadre des Journées du patrimoine, le Lëtzebuerg City Museum met en avant sa rue natale, celle du

Saint-Esprit. Il s'agit d'une rue qui séduit par l'intégrité de son patrimoine architectural, sa convivialité, son rayonnement culturel, mais aussi sa longue histoire. Découvrez l'histoire ancienne et contemporaine de cette rue à travers un programme diversifié d'expositions, installations artistiques, portes ouvertes, visites, concerts, ateliers et autres activités!

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

10:00 FREE

Visite théâtrale hors les murs "Krich, Honger an Demokratie"

Parcours: Hôtel de Ville (place Guillaume II), Chambre des Députés (Marché-aux-Herbes), Palais grand-ducal (rue de Rost), MNHA (Marché-aux-Poissons). En luxembourgeois.

MNHA

DÉCOUVREZ LES CASEMATES DU BOCK À LUXEMBOURG
PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO

luxembourg
ma ville • my city • meng stad

Les casemates : patrimoine mondial de l'UNESCO. Les premières galeries souterraines furent construites en 1644, sous la domination espagnole. Agrandies deux fois, elles mesuraient 23 kilomètres. Ce système de défense s'étendait sur plusieurs étages et comportait des galeries creusées jusqu'à 40 mètres de profondeur. En raison de ces bastions impressionnants, la ville de Luxembourg fut surnommée la « Gibraltar du Nord ».

HEURES D'OUVERTURE

1/4-30/9 10h00-20h30, dernière entrée 20h00
1/10-3/11 10h00-17h30, dernière entrée 17h00

TARIFS

7,00 € Adultes
6,00 € Étudiants et seniors
3,50 € Enfants de 4 à 12 ans
Gratuit pour les enfants de moins de 4 ans

TICKETS

Monlée de Clausen,
L-1343 Luxembourg



Mini
28/09



Luxembourg
Wind Orchestra
28/09

10:00

Mini

Sorties de figures géométriques suspendues, deux danseuses se rencontrent et se présentent. Dès le départ, il est clair qu'elles ont chacune leur caractère propre. À la fois effrayées et attirées l'une par l'autre, elles se lancent dans une danse des opposés, dans un univers qui tente de refléter, en couleurs et en sons, les émotions qu'elles ressentent. Âge: 2-3 ans.

ROTONDES

10:30 **FREE**

Animations du samedi matin

cf. 07/09
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00

Mini

cf. 10h
ROTONDES

10:00 **FREE**

Visite théâtrale hors les murs "Krich, Honger an Demokratie"

cf. 10h
MNHA

14:30

Mindfulness and media

Three-hour workshop for adolescents (as of 16 years) and adults. Smartphones and other devices have changed

our lives completely. Useful apps, fun social media, connecting around the world, staying up to date. But the price paid is high. In this workshop you will learn how you relate to your device and how to become the master of it – and not be mastered by it. We will discover how the brain is wired and why it is so hard to break the habit of checking your phone with every beep or buzz. You will also take home useful tips on how to use your smartphone so that it benefits you instead of separating you from the present moment – your very life – and the people around you.

FLOURISH LAB

10:00 **FREE**

Visite théâtrale hors les murs "Krich, Honger an Demokratie"

cf. 10h
MNHA

15:00

Mini

cf. 10h
ROTONDES

15:30

Back to the Books

Lors de "Back to the Books", tous les graphistes vont partager avec le public, sur grand écran, le travail réalisé en amont des murs. Les jeunes artistes vont avoir l'occasion de rencontrer les plus expérimentés et, surtout, d'alimenter leurs Black Books dans une

ambiance chauffée par le writer Yellow. Cette édition aura lieu en présence d'un artiste majeur de la scène new-yorkaise: Terrible T-Kid 170. Le public pourra discuter avec lui après la projection du documentaire qui relate son ascension en tant qu'artiste dans les années 1970, quand il taguait dans les rues du Bronx. En langues française et anglaise.

ROTONDES

17:00

Mini

cf. 10h
ROTONDES

20:00

Ana Moura

Après des débuts précoces, dès l'âge de 6 ans, cette artiste à la voix de contralto identifiable entre toutes, par ailleurs lauréate du prestigieux prix Amália-Rodrigues, n'a pas hésité à mélanger les genres, allant jusqu'à partager la scène avec les Rolling Stones, Prince, Gilberto Gil ou encore Herbie Hancock. Dans le cadre de "Atlântico".

PHILHARMONIE

20:00

Music without borders

Concert de bienfaisance qui a comme vocation de montrer que la musique ne connaît pas de frontières, ni géographiques, ni politiques. Le programme du concert constitue un réel tour d'horizon à travers les cultures et styles musicaux, favorisant ainsi l'échange interculturel et le partage de valeurs communes. Le concert est organisé au profit du projet "Happy Child".

CONSERVATOIRE

20:00

Luxembourg Wind Orchestra

Philippe Noesen, direction. Programme: Kah Chun Wong, "Overture to Vox Stellarum". Thomas Doss, "Sidus". Rossano Galante, "Journey through the stratosphere". John Williams (arr. Paul Lavender), "E.T. - The Extra-Terrestrial". Gustav Holst, "The Planets, op. 32, I. Mars & IV. Jupiter". Le Luxembourg Wind Orchestra a été formé en 2017 par quatre mélomanes dans le but de mettre en évidence le savoir-faire des musiciens d'instruments à vent au-delà des frontières luxembourgeoises.

CAPE, ETTELBRUCK

OCL ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG



Saison 2019/2020
Cycle «Crossing Europe», Philharmonie

Visiting...

Scandinavia 06 octobre 2019

Great Britain 17 novembre 2019

Romania 19 janvier 2020

The Czech Republic 01 mars 2020

Portugal 10 mai 2020



Sérgio Godinho
29/09



The Great Dictator
30/09

29

Dimanche Sunday

10:00

Mini

cf. 28/09
ROTONDES

10:00 FREE

**Urban History
Festival**

cf. 28/09
LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

11:00 FREE

**Jitz Jeitz 4tet,
10 years after**

Le premier concert du JJQ, c'était un Apéro-Jazz à neimënster en 2009. Dix ans plus tard, la même équipe pourra célébrer au même endroit ses noces d'étain jazziques avec une relecture de son répertoire conçu durant cette décennie. Jitz Jeitz, tenor sax. Claude Schaus, piano. John Schlammes, double bass. Mich Mootz, drums.

NEIMËNSTER

11:00

Mini

cf. 28/09
ROTONDES

15:00

Back to the Books

cf. 28/09
ROTONDES

15:00

Mini

cf. 28/09
ROTONDES

17:00

Mini

cf. 28/09
ROTONDES

19:00

Milow

Over the last few years, Belgian artist Milow has emerged as one of Europe's most exciting young talents: a plugged-in singer-songwriter with the ability to touch a crowd and the pop know-how required to make great records. He's an old-school soul with a new-fashioned sensibility. Milow's music gleams with the inherited song craft of his heroes but it also reflects a point of view all his own.

DEN ATELIER

19:00

Sérgio Godinho

Cette année, dans l'atmosphère intime de la Salle de Musique de Chambre, trois concerts permettent d'aller au plus près des artistes. Du point de vue des générations et des genres, le spectre est large : la jeune chanteuse mozambicaine Selma Uamusse explore ses racines spirituelles,

le trio Carlos Bica & Azul exploite la richesse du jazz et, avec Sérgio Godinho, l'une des personnalités artistiques les plus connues du Portugal, envoûte le public de sa musique pleine d'imagination et de poésie. Dans le cadre de "Atlântico".

PHILHARMONIE

20:30

**Claude Arena
chante Mike Brant**

Avec son charisme, son look seventies, sa voix, Claude Arena fait véritablement revivre Mike Brant sur scène. Au-delà de la ressemblance physique étonnante, c'est la performance vocale du chanteur qui éblouit. Même voix, même accent charmeur, même gestuelle, toutes les générations se retrouvent dans la performance du talentueux artiste. Vous pourrez, lors de cette soirée unique, revivre tous les tubes éternels de la légende des années 70.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

30

Lundi Monday

12:30

Chœur de midi

cf. 02/09
KINNEKSBOOND, MAMER

20:00

**SEL / König /
Chœur de Chambre
de Luxembourg**

Genia Kühmeier, soprano. Anke Vondung, alto. Michael König, ténor. Jochen Kupfer, baryton. Leila Schaus, narratrice. Chœur de Chambre de Luxembourg (Antonio Grosu, direction). Solistes Européens, Luxembourg. Christoph König, direction. Ludwig van Beethoven, "Sym-

phonie n°9 en ré mineur, op. 125". Arnold Schönberg, "A Survivor from Warsaw, op. 46".

PHILHARMONIE

20:30

The Great Dictator

VOTEZ CINÉMA
Karolina Markiewicz, artiste, sélectionnée à la Mostra de Venise 2019 (avec Pascal Piron) USA 1940 / vostf / 126' / De Charlie Chaplin / Avec Charlie Chaplin, Paulette Goddard, Jack Oakie

CINÉMATHÈQUE

**TOURS GUIDÉS
EN VILLE DE
LUXEMBOURG**

luxembourg
ma ville · my city · meng stad



TOURS RÉGULIERS

- City Promenade
- Circuit Wenzel
- Casemates du Bock
- City Promenade by Night
- Palais grand-ducal (13.7-5.9.2019)

VISITES GUIDÉES AVEC GUIDE PRIVÉ

Nous parlons 25 langues; 1 à 25 personnes par guide

RÉSERVATIONS

Tél. : (+352) 22 28 09-79
guides@lcto.lu

INFORMATIONS

Tél. : (+352) 22 28 09
touristinfo@lcto.lu

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1922

→ Pour les recherches historiques et généalogiques

Lu-ve: uniquement sur rdv

SERVICE FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96-24 42 / 29 67
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30, sa: 8h30-18h

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

EAUX

A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h et sur rdv

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve: 7h30-18h30, sa: 9h30-18h30

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

*Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30*

LOGEMENT

A: 37A, rue d'Anvers
T: 47 96 43 33
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

*01/10-31/03:
Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h*

*01/04-30/09:
Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h
Jours fériés: 10h-18h,
fermé les 01/01, 01/11,
25/12, 26/12*

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich / 30, Grand-Rue
T: 47 96 29 42 / 29 43 / 29 44

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement résidentiel, déclara-

tions de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30
F: 47 36 53
E: standesamt@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)
Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.
Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



INFO-BOX

A: 20-22, rue des Bains
Infos et vente titres de transport:
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h
Infos / médiation chantiers:
T: 47 96 43 43
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



GARE CENTRALE

A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobilitet.lu
Lu-ve: 6h-21h, sa, di & jours fériés: 8h-20h
CFL CALL CENTER
T: 24 89 24 89
Lu-sa: 6h-20h, di & jours fériés: 8h-20h



AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
E: info@luxairport.lu
W: luxairport.lu

RECETTE COMMUNALE 
A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

Encaissement des factures/
Payment of bills

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS 
A: Petit Passage –
9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: jeunesse@vdl.lu
Lu-ve: 9h30-12h,
13h30-16h30 et sur rdv

→Département
Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 39
E: accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires /
associations
T: 47 96 27 28 (13h30-16h30)

SERVICE SENIORS 
A: 9, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET 
A: Grand Théâtre –
1, rond-point Robert
Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Point de vente en ville/
Sales point in the city:
Luxembourg City
Tourist Office
(place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

Lu-ve: 8h30-17h30,
sa: 8h30-11h30

BANANNEFABRIK 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY 
A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE « ROCAS »
A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ 
A: 1, rue de l'Acierie

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI 
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: cultura@altrimenti.lu
W: altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP 
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP 
A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ 
A: 2, rue Genistre
T: 46 49 46 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

COIN DE LECTURE «IL ÉTAIT UNE FOIS»
A: 6, rue Tony Bourg
T: 26 19 68 78
E: info@iletaitunefois.lu
W: iletaitunefois.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard),
47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CROSSFIRE BAR
A: 15, rue Dicks
T: 49 84 31
E: info@crossfire.lu
W: crossfire.lu

CULTURANDO 
A: 15, avenue de
la Faiencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DE GUDDE WËLLEN 
A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

DEN ATELIER 
A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^E ÉTAGE) 
A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

GRAND THÉÂTRE 
A: 1, rond-point Robert
Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG
A: 47, avenue Monterey
BP 236
L-2012 Luxembourg
T: 46 21 66 39
W: www.ifluxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER 
A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasemattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE
A: 1, rue de l'Acierie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER 
A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE 
A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard),
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES 
A: Place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS 
A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10 
A: 595L, route
de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG 
A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL 
A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-L 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHEQUE
A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
(infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA 
A: 16, avenue de
la Faiencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINEPOLIS 
A: 45, avenue
J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinepolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa,
di: 11h-19h, je: 11h-21h
Fermé le mardi et
les 1.1., 1.11., 25.12.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM 
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

Ma, me: 10h-18h,
je: 10h-20h, ve-di: 10h-18h

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
A: Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91
Ma-ve: 9h-11h30, 14h-16h30

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN 
A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

Je-lu, jours fériés:
10h-18h, me: 10h-23h

MUSÉE DRÄI EECHELEN 
A: 5, parc Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h
(gratuit dès 17h)

MUERBELSMILLEN
A: 69, rue Mohrfels
T: 47 96 45 00
E: visites@2musees.vdl.lu
W: citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h (gratuit)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART 
A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard),
47 93 30-214 (visites
guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h
(gratuit dès 17h)

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE 
A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

Ma: 10h-20h (gratuit
18h-20h), me-di: 10h-18h

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h,
ve: 10h-21h

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE 
A: 37, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

Bibliothèque, médiathèque/
library, media library:
Ma-ve: 10h-19h, sa: 9h-12h

(sonner rue Notre-Dame)

CITÉ BIBLIOTHÈQUE 
A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bim.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h



A: 9, place du Théâtre
W: www.lestheatres.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

FR Situé en plein centre-ville, le Théâtre des Capucins propose des productions en allemand, français, anglais et luxembourgeois. Il accueille des ensembles venus des quatre coins d'Europe et interprétant leurs spectacles dans leur langue d'origine. Sous la même direction que le Grand Théâtre, le Théâtre des Capucins fait une large place à la création et

notamment aux talents émergents qui, au contact d'auteurs, comédiens, metteurs en scène et techniciens confirmés, peuvent y travailler dans des conditions professionnelles.

EN Situated in the city centre, the Théâtre des Capucins presents productions in German, French, English and Luxembourgish. Operated by the Grand Théâtre, this

smaller venue welcomes ensembles from Luxembourg as well as from all over Europe that stage works in their original language version. The Théâtre des Capucins is also dedicated to the creation of new original works and encourages young talented actors, authors, directors, decorators by giving them the opportunity to work with professionals.



A: Rue du Curé (centre-ville)
W: www.cerclecite.lu

CERCLE CITÉ RATSKELLER

FR Le Ratskeller, salle d'exposition du Cercle Cité, présente des expositions temporaires gratuites, dédiées aux arts plastiques, à la photographie, ainsi qu'à la création contemporaine locale et internationale. La CeCil's BOX, du côté de la rue du Curé, permet de découvrir le travail d'artistes ou designers locaux.

EN The Ratskeller exhibition gallery presents and produces free temporary exhibitions featuring art, photography as well as contemporary local and international creation. The CeCil's BOX window, in the rue du Curé, is showcasing works of local artists and designers.



A: Place Guillaume II (centre-ville)
W: www.lcto.lu

LCTO

FR Le Luxembourg City Tourist Office informe sur l'histoire, la culture, les traditions, mais aussi sur les hôtels et commerces de la ville et propose une multitude de circuits et de visites guidées thématiques. Le LCTO est également l'organisateur de festivals et de manifestations culturelles d'envergure.

EN The Luxembourg City Tourist Office provides visitors with information about the history, culture and traditions of the city as well as hotels and shops and offers a host of themed guided tours. The LCTO also organises major cultural events and festivals throughout the year.

mult p l c i t y

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

KOCKELDIKO

Naturfest fir Grouss a Kleng

21.09: 14:00-18:00
22.09: 10:00-18:00
op der Kockelscheuer

Infos: activitesnature.vdl.lu



Événement public / öffentliches Event

PROCHAINEMENT

04/10
-
10/10

THÉÂTRE

Le Jeu de l'amour et du hasard (Marivaux)

► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu



25/10

MUSIQUE ACTUELLE

Shannon Wright

► Rotondes
► www.rotondes.lu



11/10
-
05/01/2020

EXPOSITION

Anri Sala

► Mudam
► www.mudam.lu



PHOTOS: BOHUMIL KOSTOHRYZ, JASON MARIS, ANRI SALA



City Septembre '19
COUVERTURE / COVER Jan Hanrion (Maison Moderne)
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 25.09.2019



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg/is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE™

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset, Fabien Rodrigues, Matthieu Croissandeau, Richard Karacian

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

DIRECTEUR ÉDITORIAL / EDITORIAL DIRECTOR

Matthieu Croissandeau

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-218), muriel.dietsch@maisonmoderne.com

Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin (C.C.), Quentin Deuxant, Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Doriane de Lestrang, Lisbeth Owen (L.O.), Fabien Rodrigues, Sam Steen (S.S.), Jean-Marc Streit (J.-M.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Jan Hanrion/Patricia Pitsch (Maison Moderne), Anthony Dehez, Lala La Photo, Caroline Lequeux, Caroline Martin, Edouard Olszewski, Mike Zenari

CORRECTION / PROOFREADING

Lisa Cacciatore, Sarah Lambomez, Manon Méral, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)

melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE

Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION

Vinzenz Hölzl

ART DIRECTOR

Eva Pontini

MISE EN PAGE / LAYOUT

Sofia Azcona, Monique Bernard, Cassandre Bourtembourg, Elina Luzerne, Sophie Melai, Carole Rossi (coordination)

Agenda listing powered by eventsinluxembourg.lu

Paraît 11 fois par an/published 11 times a year

Tirage 77.000 exemplaires/Print Run 77,000 copies

ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg/MM Publishing and Media SA

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur./All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.

REPRODUCTION INTERDITE



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.

City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger/abroad : 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year) à virer à/transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic/Swift BCEELULL

**3.500 Poubellen.
Benutzt se!**

1 Knätsch brauch 5 Joer fir sech ze zersetzen.



**3.500 poubelles. Utilisez-les !
1 chewing-gum met 5 ans pour se décomposer.**

vdl.lu

Follow us    

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 15 septembre à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 15 September to cityquiz@citymag.lu



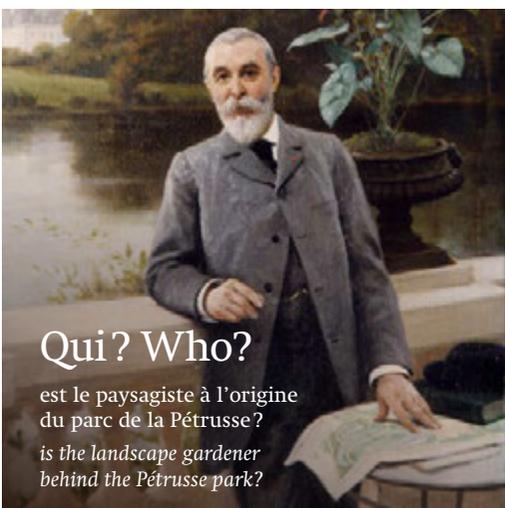
← Quand? When?
 aura lieu la Braderie 2019?
 will the 2019 Braderie take place?



Quelle? Which? →
 course solidaire aura lieu le 28 septembre à Kockelscheuer?
 solidarity race will take place on 28 September in Kockelscheuer?



↑ Où? Where?
 est exposée l'œuvre Circle Spot de Franck Miltgen?
 can you see the work Circle Spot by Franck Miltgen?



Combien? How many? →
 de lucioles LED ont été installées sur la place d'Armes?
 LED fairy lights were installed on place d'Armes?



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 1007, 2. SCHUEBERFOUER, 3. CERCLE CITÉ & MINHN, 4. MÉLUSINE, 5. 143. GAGNANTE DU MOIS DERNIER : ISABELLE WALTENER

NOS FORMATIONS CONTINUES, VOTRE ATOUT OUR TRAINING OFFER, YOUR KEY ASSET

REPRISE DES COURS DU SOIR COURS DU JOUR

Début des cours
16.09. - 19.10.19

Durée et horaires

Les cours se tiennent en soirée et/ou en matinée et s'étendent sur 10-13 semaines, à raison d'une ou deux sessions de 2-3 heures par semaine.

Lieux

Luxembourg, Mamer, Esch/Alzette, Remich, Ettelbrück ou Wiltz.

Langues de travail

Français (FR), Allemand (DE), Anglais (EN)

Certificats et diplômes

Signés par la CSL et le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse :

- › Certificat : après réussite de l'examen d'un cours.
- › Diplôme : après réussite des examens de 5 à 6 cours composant un profil de formation.

**ENROL TODAY
IN OUR ENGLISH-SPEAKING
EVENING COURSES**

Start
16.09. - 19.10.19

- › IT And Office Programs
- › Accounting and Controlling
- › Luxembourg Taxation
- › Luxembourg Company Law

Further details: www.LLLC.lu



Plus d'infos sur :
www.LLLC.lu

Rubrique :
Cours du soir

PLUS DE 200 SÉMINAIRES PAR AN DANS 8 DOMAINES

- › Finances, Fiscalité et Comptabilité
- › Développement Personnel et Professionnel
- › Gestion des Ressources Humaines et Formation
- › Qualité, Sécurité, Bien-être et Santé au Travail
- › Management et Leadership
- › Marketing, Communication et Vente
- › Technologies de l'Information et de la Communication
- › Droit

Durée

Entre une 1/2 journée minimum et 4 jours maximum.

Horaire

De 9h00 à 17h00

Lieu

LLLC, 2-4 rue Pierre Hentges, L-1726 Luxembourg

Langues de travail

Français (FR), Allemand (DE), Anglais (EN)

**THE LLLC OFFERS
SEMINARS IN ENGLISH
IN 7 STUDY FIELDS**

- › Economics, Finance and Accounting
- › Personal and Professional Development
- › Health and Well-being at Work
- › Human Resources Management
- › Management and Leadership
- › Marketing, Communication and Sales Techniques
- › Law

Further details: www.LLLC.lu



Plus d'infos sur :
www.LLLC.lu

Rubrique :
Séminaires



**SOME CHEFS
COOK THEIR BEST
AT 30,000 FEET**



TURKISH AIRLINES